

DERBI

El logotipo DERBI es marca registrada y propiedad de DERBI - Nacional Motor, S.A. Sociedad Unipersonal.
Prohibida la reproducción total o parcial de cualquier fotografía, gráfico o texto insertado en este manual.
© 2004 DERBI - Nacional Motor, S.A. Sociedad Unipersonal.

Impreso por Gràfiques Morán, S.L. - Palamós (Girona) Depósito Legal: GI - 74 - 2004

CODIGO MANUAL 0.0H.051.6.412.1

E

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A.
Sociedad Unipersonal desea agradecerle la confianza depositada por Ud. en la elección del modelo GPR 50 RACING

Bienvenido a DERBI

El manual

Las instrucciones de este manual han sido preparadas principalmente para ofrecerle una guía sencilla y clara de utilizar; se indican asimismo pequeñas operaciones de mantenimiento y controles periódicos a los cuales se debe someter el vehículo en los Concesionarios o en los Centros de Asistencia Autorizados Derbi. Además, el manual contiene las instrucciones para realizar algunas reparaciones sencillas. Las operaciones que no están descritas explícitamente en la presente publicación, es porque necesitan equipos especiales y/o conocimientos técnicos específicos para su realización, le aconsejamos por lo tanto que se dirija a los Concesionarios o a los distribuidores Derbi.

F

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A.
Sociedad Unipersonal, vous remercie du choix que vous avez fait en achetant le modèle GPR 50 RACING

Bienvenue à DERBI

Le manuel

Les instructions de ce manuel ont été conçues surtout pour que vous disposiez d'un guide simple et clair où vous trouverez également les petites opérations d'entretien et les révisions périodiques de votre véhicule chez les Concessionnaires ou chez les Garagistes autorisés par Derbi. Ce manuel présente également les instructions pour que vous puissiez effectuer certaines réparations faciles. Les opérations qui ne sont pas décrites dans ces pages doivent être faites par des spécialistes ayant les connaissances techniques spécifiques. Nous vous conseillons donc de vous adresser aux Concessionnaires ou aux distributeurs Derbi.

I

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A.
Sociedad Unipersonal desidera ringraziare la fiducia che Lei ha posto nella scelta del modello GPR 50 RACING

Benvenuto a DERBI

Il manuale

Le istruzioni di questo manuale sono state preparate principalmente per offrirLe una guida dall'uso semplice e chiaro; sono inoltre indicate le piccole operazioni di manutenzione e i controlli periodici a cui deve sottoporre il veicolo presso i concessionari o nei Centri d'Assistenza Autorizzati Derbi. Il manuale contiene inoltre le istruzioni per realizzare delle riparazioni semplici. Per le operazioni che non sono descritte esplicitamente nella presente pubblicazione si è fatto così hanno bisogno di attrezzature particolari e/o conoscenze tecniche specifiche per la loro realizzazione. Le consigliamo quindi di rivolgersi ai concessionari o ai distributori Derbi.

GB

DERBI-NACIONAL MOTOR, S.A.,
Sociedad Unipersonal, wishes to thank you for the confidence you have shown us in your purchase of an GPR 50 RACING.

Welcome to DERBI

The Manual

The instructions in this Manual have been prepared principally in order to provide you with a simple clearly usable guide; minor maintenance operations are also shown, together with the regular check-ups which your vehicle should have at Concessionaires or Authorised DERBI Service Centres. In addition, the manual contains instructions to enable you to carry out a few simple repairs. Operations which are not explicitly described in the present document require special equipment and/or specialist technical knowledge to carry out, and we therefore recommend that you take them to DERBI Concessionaires or distributors.

D

DERBI - NACIONAL MOTOR S.A.
Sociedad Unipersonal möchte Ihnen für das Vertrauen, das Sie durch die Wahl des neuen Mokicks GPR 50 RACING entgegenbringen, herzlichst danken.

Willkommen bei DERBI

Das Handbuch

Mit diesem Handbuch sollen Ihnen leicht verständliche und auf einfache Weise in die Praxis umzusetzende Hinweise gegeben werden. So finden Sie zum Beispiel Angaben über kleinere Wartungsarbeiten und regelmäßige Revisionen, die von den Vertragshändlern oder –werkstätten Derbi vorzunehmen sind. Außerdem finden Sie in dem Handbuch einige Hinweise, wie Sie kleinere Reparaturen selber durchführen können. Die in dieser Anleitung nicht erwähnten Arbeiten erfordern Spezialausrüstung und/oder Fachkenntnisse. Wir empfehlen Ihnen deshalb, sich in diesen Fällen mit Vertragshändlern oder –werkstätten von Derbi in Verbindung zu setzen.

E



Seguridad de las personas

La falta de respeto total o parcial de estas prescripciones puede comportar peligro grave para la integridad física de las personas.



Salvaguardia del ambiente

Indica el comportamiento correcto para que el uso del vehículo no cause ningún daño a la naturaleza.



Integridad del vehículo

La falta de respeto total o parcial de estas prescripciones comporta el peligro de serios daños al vehículo e incluso la caducidad de la garantía.

Las señales que ven en esta página son muy importantes. Sirven para resaltar partes del libro en las que es necesario detenerse con más atención. Como ven, cada señal está compuesta de un símbolo gráfico diferente para facilitar inmediatamente y resaltar la colocación de los argumentos en el texto.

F

Sécurité des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut entraîner un danger pour l'intégrité physique des personnes.

Sauvegarde de l'environnement

Indique la meilleure utilisation du véhicule causant le moins de dommage à l'environnement.

Intégrité du véhicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut causer de sérieux dommages à votre véhicule et peut entraîner la perte de la garantie.

Les signes qui apparaissent sur cette page sont très importants car ils soulignent les parties du manuel qui méritent toute votre attention. Chaque signe est un symbole graphique qui facilite la lecture aisée des recommandations des différents chapitres.

I

Sicurezza delle persone

L'inadempienza totale o parziale di queste prescrizioni può implicare pericolo grave per l'incolumità delle persone.

Salvaguardia dell'ambiente

Indica l'atteggiamento corretto affinché l'uso del veicolo non arrechi nessun danno alla natura.

Integrità del veicolo

L'inadempienza totale o parziale di queste prescrizioni implica il rischio di danni seri al veicolo e addirittura la scadenza della garanzia.

I segnali che vedete su questa pagina sono assai importanti. Servono a evidenziare parti del libro in cui è necessario fermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è formato da un simbolo grafico diverso per rendere immediatamente più facile ed evidenziare la collocazione dei temi nelle diverse aree.

GB

Personal Safety

Failure to observe these prescriptions either in full or in part, may involve serious risk to personal safety and to others.

Protection of the Environment

Indicates correct procedures for the use of the vehicle which causes no harm to the environment.

Damage to the vehicle

Failure to observe these prescriptions either in full or in part, may involve serious risk of damage to the vehicle, and even cancellation of the guarantee.

The symbols shown on this page are very important. They are used to draw attention to parts of this book where it is necessary to pay special attention. As you can see, each symbol is made up of a different graphic image for immediate recognition, and emphasise the organisation of the text in the different sections.

D

Sicherheit für die Personen

Durch die völlige oder teilweise Nichtbeachtung dieser Vorschriften kann eine ernste Gefährdung der Unversehrtheit von Personen hervorgerufen werden.

Umweltschutz

Mit diesem Zeichen wird angegeben, wie Sie durch ein umsichtiges Fahren mit Ihrem Motorroller zum Umweltschutz beitragen können.

Betriebssicherheit des Fahrzeugs

Durch die völlige oder teilweise Nichtbeachtung dieser Vorschriften können schwere Schäden an dem Fahrzeug hervorgerufen werden und können sogar zum Verlust der Garantie führen.

Die auf dieser Seite angegebenen Zeichen sind von größter Wichtigkeit. Mit ihnen werden Textstellen des Handbuchs angegeben, die höhere Aufmerksamkeit verlangen. Die einzelnen Zeichen unterscheiden sich durch verschiedene graphische Symbole, mit denen in den verschiedenen Kapiteln die einzelnen Hinweise gekennzeichnet und als solche leicht zu erkennen sind.

**E**

Así puede Vd. contribuir a la conservación del medio ambiente.

De su estilo de conducir depende también el consumo de combustible y, por lo tanto, el nivel de emisión de contaminantes de su ciclomotor.

Asimismo, la manera de tratar el vehículo influye en el nivel de ruidos y en el desgaste del mismo.

En este Manual de Instrucciones se incluyen una serie de informaciones sobre una conducción ecológica y al mismo tiempo económica de su ciclomotor.

Sírvase tener en cuenta todos los textos de este Manual marcados con un 

Contamos con Vd.

¡Proteja el medio ambiente !

F

Vous pouvez contribuer à la conservation de l'environnement.

De votre manière de conduire dépend également la consommation de combustible et, donc, du taux d'émission d'agents contaminants de votre cyclomoteur.

La manière de traiter votre véhicule a des répercutions sur le niveau de bruits et la vie de votre véhicule.

Ce Manuel d'Instructions donne une série d'informations sur une conduite écologique et économique de votre cyclomoteur.

Voyez tous les textes de ce Manuel marqués d'une 

Nous avons confiance en vous.

Protégez l'environnement!

I

Così può Lei contribuire alla conservazione del medio ambiente.

Dal suo modo di guidare dipende pure il consumo di combustibile e, quindi, il livello di emissione di contaminanti del suo ciclomotore.

Inoltre, il modo in cui tratta il veicolo influisce sul livello di rumore e nel proprio logoramento.

In questo Manuale di Istruzioni si allegano una serie di informazioni sulla guida ecologica e contemporaneamente economica del suo ciclomotore.

Voglia tener presente tutti i testi di questo Manuale contrassegnati con un 

Contiamo su di Lei.

Protegga il medio ambiente!

GB

This is how you can contribute to preserving the environment.

The way you ride determines your fuel consumption and therefore how much your moped pollutes the atmosphere.

In the same way, the way you treat your moped affects its noise level and wear and tear on the vehicle.

In the Owner's instruction handbook you will find a series of points of information on how to ride in an ecologically sound manner, which will also be the most economic way to ride your moped.

Please pay attention to all the points marked with a flower  in this handbook.

We are counting on you!

Protect the environment!

D

So können Sie zum Umweltschutz beitragen

Von Ihrem Fahrstil hängt unter anderem der Benzinverbrauch und daher auch die Schadstoffabgabe Ihres Mokicks ab.

Auch hat die Art und Weise, wie Sie das Fahrzeug behandeln, Einfluß auf seinen Geräuschpegel und auf seine Abnutzung.

Diese Gebrauchsanweisung enthält eine Reihe von Anweisungen für einen ökologisch verantwortlichen und gleichzeitig wirtschaftlichen Fahrstil.

Bitte beachten Sie alle Abschnitte dieser Gebrauchsanweisung, die mit dem Symbol  versehen sind.

Wir rechnen auf Sie.

Schonen die die Umwelt!

USA / CANADA ESPECIFIC INFORMATION

General Safety Rules

This manual is an important and integral part of your vehicle. Keep it with your vehicle at all times and when vehicle is resold.

Derbi has prepared this manual to provide the owner, with correct and current information. However, since Derbi constantly improves the design of its vehicles, there may be slight discrepancies between your vehicle and the material given in this manual.

If you have any questions about your vehicle, contact your local Derbi Dealer, as he will have the very latest technical information available from the factory.

For tests and repairs not expressly described in this manual, to purchase Derbi genuine spare parts, accessories, and other products, or for help with specific problems, please contact your local Authorized Derbi Service Center.

These professionals will be able to promptly and accurately help you. Thank you for choosing Derbi.

Have a great ride!

CARBON MONOXIDE

If it is necessary to let the engine run in order to carry out some work, make sure that the area in which you are operating is properly ventilated. Never run the engine in enclosed spaces. If it is necessary to work indoors, use an exhaust evacuation system.

WARNING

THE EXHAUST FUMES CONTAIN CARBON MONOXIDE, A POISONOUS GAS THAT CAN CAUSE LOSS OF CONSCIOUSNESS AND EVEN DEATH.

FUEL WARNING

GASOLINE IS EXTREMELY FLAMMABLE AND IN SOME CONDITIONS CAN BECOME EXPLOSIVE. THEREFORE, IT IS NECESSARY TO REFUEL AND CARRY OUT MAINTENANCE OPERATIONS INVOLVING THE FUEL SYSTEM IN A WELL VENTILATED AREA WITH THE ENGINE OFF.

DO NOT REFUEL OR PERFORM ANY MAINTENANCE ON THE FUEL SYSTEM WITH THE ENGINE RUNNING.

DO NOT SMOKE WHILE REFUELING OR NEAR FUEL VAPORS. NEVER ALLOW ANY PORTION

OF THE FUEL SYSTEM TO COME IN CONTACT WITH OPEN FLAMES, SPARKS AND/OR OTHER

HEAT SOURCES. BE CAREFUL TO AVOID SPILLING FUEL WHEN YOU ARE REFUELING. SPILLED FUEL COULD IGNITE WHEN IT CONTACTS HOT ENGINE OR EXHAUST SYSTEM SURFACES. IF YOU ACCIDENTALLY SPILL SOME FUEL, MAKE SURE THAT IT IS WIPED UP OR COMPLETELY

EVAPORATED BEFORE STARTING THE VEHICLE.

Since gasoline expands in the fuel tank when the vehicle is sitting in the open sun, never fill the tank completely to the brim. Leave at least one inch of expansion space.

Avoid any contact of the fuel with your skin, and avoid inhalation of fuel vapors. Do not ever attempt to siphon fuel from one container to another using your mouth as suction for a siphon hose. Use a manual pump or a similar system.

WARNING

GASOLINE IS POISONOUS AND CARCINOGEN AND CONTAINS CHEMICAL SUBSTANCES THAT CAUSE BIRTH DEFECTS AND OTHER REPRODUCTIVE PROBLEMS. IF GASOLINE SHOULD BE ACCIDENTALLY SPILLED ON THE SKIN OR CLOTHES, IMMEDIATELY WASH IT OFF WITH SOAP AND WATER AND CHANGE CLOTHES.

Should you accidentally spill gasoline in your eyes, flush with a large quantity of water and immediately contact a health professional. Should you accidentally get gasoline into your mouth, do not induce vomiting. Drink a large quantity of milk or clear water and immediately contact a health professional.

If your vehicle overturns, it may leak gasoline which is extremely flammable. Flames or

sparks may ignite the gasoline, which will not only destroy the vehicle but also could do serious property damage to surrounding property and cause serious injuries or even death.

DISPOSE OF UNWANTED GASOLINE PROPERLY, DO NOT DUMP IT INTO STORM DRAINS, SINKS OR TOILETS.

KEEP GASOLINE AWAY FROM CHILDREN.

HOT COMPONENTS WARNING

THE ENGINE AND ALL PARTS OF THE EXHAUST SYSTEM, AS WELL AS THE BRAKING SYSTEM, BECOME VERY HOT AND REMAIN HOT FOR SOME TIME AFTER THE MOTORCYCLE AND THE ENGINE ARE STOPPED.

BEFORE HANDLING ANY COMPONENT OF YOUR MOTORCYCLE AFTER RIDING, ENSURE THAT IT HAS COOLED SUFFICIENTLY TO BE SAFE TO HANDLE.

HIGH VOLTAGE CABLE WARNING

STARTING THE ENGINE, WHILE KEEPING IN YOUR HANDS THE HIGH VOLTAGE CABLE DISCONNECTED FROM THE SPARK PLUG, IS EXTREMELY DANGEROUS.

COOLING FAN WARNING

KEEP YOUR FINGERS AND OTHER BODY PARTS, AS WELL AS ANY OTHER OBJECT, WELL CLEAR OF THE COOLING FAN WHEN THE ENGINE IS RUNNING. FAILURE TO OBSERVE THIS WARNING CAN DAMAGE YOUR ENGINE, AS WELL AS CAUSE SERIOUS INJURY TO YOU.

REAR WHEEL WARNING

BE VERY CAREFUL TO KEEP YOUR FINGERS, ALL YOUR OTHER BODY PARTS, AND ANY OBJECT WELL CLEAR OF THE REAR WHEEL WHILE THE ENGINE IS RUNNING AND THE VEHICLE IS RESTING ON ITS STAND. FAILURE TO OBSERVE THIS WARNING CAN LEAD TO SERIOUS PERSONAL INJURY, AS WELL AS DAMAGE TO YOUR ENGINE.

SHOCK-ABSORBERS WARNING

DO NOT DISASSEMBLE THE FRONT AND REAR SHOCK-ABSORBER. THE SHOCK-ABSORBERS HAVE PRELOADED SPRINGS. DISASSEMBLY CAN CAUSE SERIOUS INJURY AND EVEN DEATH.

USED ENGINE OIL WARNING

USE LATEX GLOVES FOR THE MAINTENANCE OPERATIONS THAT REQUIRE CONTACT WITH USED OIL. USED ENGINE OIL MAY CAUSE SKIN CANCER IF REPEATEDLY LEFT IN CONTACT WITH THE SKIN FOR PROLONGED PERIODS. ALTHOUGH THIS IS UNLIKELY UNLESS YOU HANDLE USED OIL ON A DAILY BASIS, IT IS ADVISABLE TO THOROUGHLY WASH YOUR HANDS WITH SOAP AND WATER AFTER HANDLING USED OIL. KEEP OIL AWAY FROM CHILDREN.

BRAKE FLUID CAUTION

BRAKE FLUID IS EXTREMELY POISONOUS. NEVER ALLOW BRAKE FLUID TO BE INGESTED OR SWALLOWED. SHOULD BRAKE FLUID ACCIDENTALLY BE SWALLOWED, DRINK LARGE QUANTITIES OF MILK OR PURE WATER AND IMMEDIATELY SEEK PROFESSIONAL MEDICAL ASSISTANCE. BRAKE FLUID IS HIGHLY DESTRUCTIVE TO SKIN AND EYE TISSUE. SHOULD YOU ACCIDENTALLY SPILL BRAKE FLUID ON YOURSELF, REMOVE THE CONTAMINATED CLOTHING, WASH YOUR BODY WITH SOAP AND WARM WATER IMMEDIATELY AND

USA / CANADA ESPECIFIC INFORMATION

General Safety Rules

SEEK PROFESSIONAL MEDICAL ASSISTANCE. SHOULD YOU ACCIDENTALLY SPLASH BRAKE

FLUID INTO YOUR EYES, FLUSH WITH A LARGE QUANTITY OF COOL, CLEAR WATER AND IMMEDIATELY SEEK PROFESSIONAL MEDICAL ASSISTANCE.

KEEP BRAKE FLUID AWAY FROM CHILDREN.

BATTERY HYDROGEN GAS AND ELECTROLYTE WARNING

VEHICLE BATTERIES GIVE OFF NOXIOUS AND EXPLOSIVE GASES; KEEP CIGARETTES, FLAMES AND SPARKS AWAY FROM THE BATTERY.

PROVIDE ADEQUATE VENTILATION WHEN OPERATING OR RECHARGING THE BATTERY.

DURING RECHARGING OR USE, MAKE SURE THAT THE ROOM IS PROPERLY VENTILATED AND AVOID INHALING THE GASES RELEASED DURING THE RECHARGING.

THE BATTERY CONTAINS SULPHURIC ACID (ELECTROLYTE). CONTACT WITH THE SKIN OR EYES MAY CAUSE SERIOUS BURNS. ALWAYS WEAR PROTECTIVE CLOTHING, RUBBER GLOVES, AND TIGHT FITTING GOGGLES OR A FACE SHIELD WHEN WORKING AROUND THE BATTERY, ESPECIALLY

WHEN FILLING THE BATTERY WITH EITHER WATER OR ELECTROLYTE. IN CASE OF CONTACT WITH THE SKIN, FLUSH IMMEDIATELY WITH PLENTY OF WATER. IN CASE OF CONTACT WITH THE EYES, FLUSH WITH PLENTY OF WATER FOR AT LEAST 15 MINUTES. IMMEDIATELY CONSULT A HEALTH PROFESSIONAL.

THE ELECTROLYTE IS POISONOUS.

IF THE ELECTROLYTE IS ACCIDENTALLY SWALLOWED, DRINK LARGE QUANTITIES OF WATER OR MILK AND THEN FOLLOW WITH MAGNESIA, BEATEN EGG OR VEGETABLE OIL. IMMEDIATELY CONSULT A HEALTH PROFESSIONAL.

KEEP AWAY FROM CHILDREN.

PRECAUTIONS **GENERAL ADVICE WARNING**

BEFORE STARTING THE ENGINE, CAREFULLY READ THIS MANUAL AND IN PARTICULAR THE CHAPTERS "PERSONAL SAFETY - ENVIRONMENTAL RESPECT - VEHICLE SAFETY" SEE P. 5.

YOUR SAFETY AND THAT OF THOSE AROUND YOU DEPENDS NOT ONLY ON YOUR SKILL AS A RIDER, BUT ALSO YOUR KNOWLEDGE ABOUT YOUR MOTORCYCLE AND ABOUT RIDING SAFELY. THEREFORE,

IT IS ESSENTIAL THAT YOU DO NOT OPERATE YOUR VEHICLE ON PUBLIC STREETS UNTIL YOU HAVE RECEIVED INSTRUCTIONS FROM A QUALIFIED SAFETY ORGANIZATION SUCH AS THE MOTORCYCLE SAFETY FOUNDATION, AND ARE PROPERLY TRAINED AND LICENSED.

REPORTING OF DEFECTS THAT AFFECT SAFETY

If you believe that your motorcycle has a defect which could cause an accident or could cause injury or death, you should immediately inform the National Highway Traffic Safety Administration (NHTSA) it may open an investigation, and if it finds that a safety defect exists in a group of motorcycles, it may order a recall and remedy campaign. However, NHTSA cannot become involved in individual problems between you, your Dealer, or Derbi. You can also obtain other information about motorcycle safety from the Hotline.

ROAD REGULATIONS AND USE OF THE MOTORCYCLE

Rules of the road vary from country to country or state to state. It is essential that you understand in advance the rules of the road of the country or of the state in which your vehicle will be used.

 WARNING

THIS MOTORCYCLE HAS BEEN DESIGNED AND PRODUCED FOR USE ON EVEN AND PAVED ROADS OR SURFACES ONLY. DO NOT USE THE MOTORCYCLE ON UNPAVED SURFACES, IN ORDER TO AVOID OVERTURNING OR OTHER ACCIDENTS.

 WARNING

DERBI RECOMMENDS YOU NOT TO RIDE YOUR MOTORCYCLE ON STATE OR NATIONAL HIGHWAYS, FREEWAYS OR EXPRESSWAYS.

NOISE EMISSION WARRANTY

Derbi warrants that this exhaust system, at the time of sale, meets all applicable U.S. EPA Federal noise standards. This warranty covers the first person who buys this exhaust system for purposes other than resale, and to all subsequent buyers.

INFORMATION ON THE NOISE AND EXHAUST GAS EMISSION CONTROL SYSTEM

ORIGIN OF THE EMISSIONS

The combustion process produces carbon monoxide and hydrocarbons. The control of hydrocarbons is very important, because under

certain conditions they react to exposure to sunlight and produce photochemical smog. Carbon monoxide does not react in the same way, but it is toxic and poisonous. Derbi utilizes "lean" carburetor settings to reduce the production of carbon monoxide and hydrocarbons.

EXHAUST EMISSION CONTROL SYSTEM

The Exhaust Emission Control System requires "lean" carburetor settings and no adjustments should be made, except idle speed by means of the appropriate screw.

The Exhaust Emission Control

System is separate from the Crankcase Emission Control System.

CRANKCASE EMISSION CONTROL SYSTEM

The engine is equipped with a closed crankcase system, in order to avoid discharging the crankcase emissions into the atmosphere. The blow-by gas is returned to the combustion chamber through the air cleaner and the throttle valve.

EVAPORATIVE EMISSION CONTROL SYSTEM

In California vehicles are equipped with an evaporative emission control system consisting of an activated carbon canister with the relevant pipes. This system prevents the escape of fuel vapours from the fuel tank.

 TAMPERING WARNING

TAMPERING WITH THE NOISE CONTROL SYSTEM IS PROHIBITED. FEDERAL LAW PROHIBITS THE FOLLOWING ACTS:

A) REMOVAL OR RENDERING INOPERATIVE BY ANY PERSON OTHER THAN FOR PURPOSES OF MAINTENANCE, REPAIR, OR REPLACEMENT, ANY DEVICE OR ELEMENT OF DESIGN INCORPORATED INTO ANY NEW MOTORCYCLE FOR THE PURPOSE OF NOISE CONTROL PRIOR TO ITS SALE OR DELIVERY TO THE ULTIMATE PURCHASER OR WHILE IT IS IN USE, OR

B) USE OF THE MOTORCYCLE AFTER SUCH DEVICE OR ELEMENT OF DESIGN HAS BEEN REMOVED OR RENDERED INOPERATIVE BY ANY PERSON. AMONG THOSE ACTS PRESUMED TO CONSTITUTE TAMPERING ARE THE ACTS LISTED BELOW:

- A) REMOVAL OF, OR PUNCTURING THE MUFFLER, BAFFLES, HEADER PIPES OR ANY OTHER COMPONENT WHICH CONDUCTS EXHAUST GASES.
- B) REMOVAL OR PUNCTURING OF ANY PART OF THE INTAKE SYSTEM,
- C) LACK OF PROPER MAINTENANCE.
- D) REPLACEMENT OF ANY MOVING PART OF THE MOTORCYCLE, OR PARTS OF THE EXHAUST OR INTAKE SYSTEM, WITH PARTS OTHER THAN THOSE SPECIFIED BY DERBI.

USA / CANADA ESPECIFIC INFORMATION

General Safety Rules

CAUTION

THE VEHICLE SHOULD BE CHECKED FOR REPAIR OR REPLACEMENT IF THE MOTORCYCLE NOISE HAS INCREASED SIGNIFICANTLY THROUGH USE. OTHERWISE, THE OWNER MAY BECOME SUBJECT TO PENALTIES UNDER STATE AND LOCAL ORDINANCES.

PROBLEMS THAT MAY AFFECT THE MOTORCYCLE EMISSIONS

If any of the following symptoms are observed, immediately have your motorcycle inspected and repaired by Authorized Derbi Service Center.

Symptoms:

- Difficulty starting or stalling after starting.
- Irregular idle.
- Misfiring or backfiring during acceleration.
- After-burning (backfiring).
- Poor engine performance, degraded handling, or poor fuel economy.

PROTECTIVE CLOTHING

For your safety, we strongly recommend that you always wear an approved motorcycle helmet, eye protection, boots, gloves, long pants,

and a long-sleeved shirt or jacket whenever you ride.

Although complete protection is not possible, wearing proper gear can reduce the chance of injury. See your Boulevard Dealer for stylish, comfortable and effective riding gear suggestions.

HELMETS AND EYE PROTECTION

Your helmet is your most important piece of riding gear because it offers the best protection against head injuries. A helmet should fit your head comfortably and securely. A brightcolored helmet can make you more noticeable in traffic, as can reflective strips.

An open-face helmet offers some protection, but a full-face helmet offers more. Always remember to properly fasten your crash helmet. Regardless of the style, look for a DOT (Department Of Transportation) sticker in any helmet you buy (USA only), and always wear a face shield or goggles to protect your eyes and help your vision.

ADDITIONAL RIDING GEAR

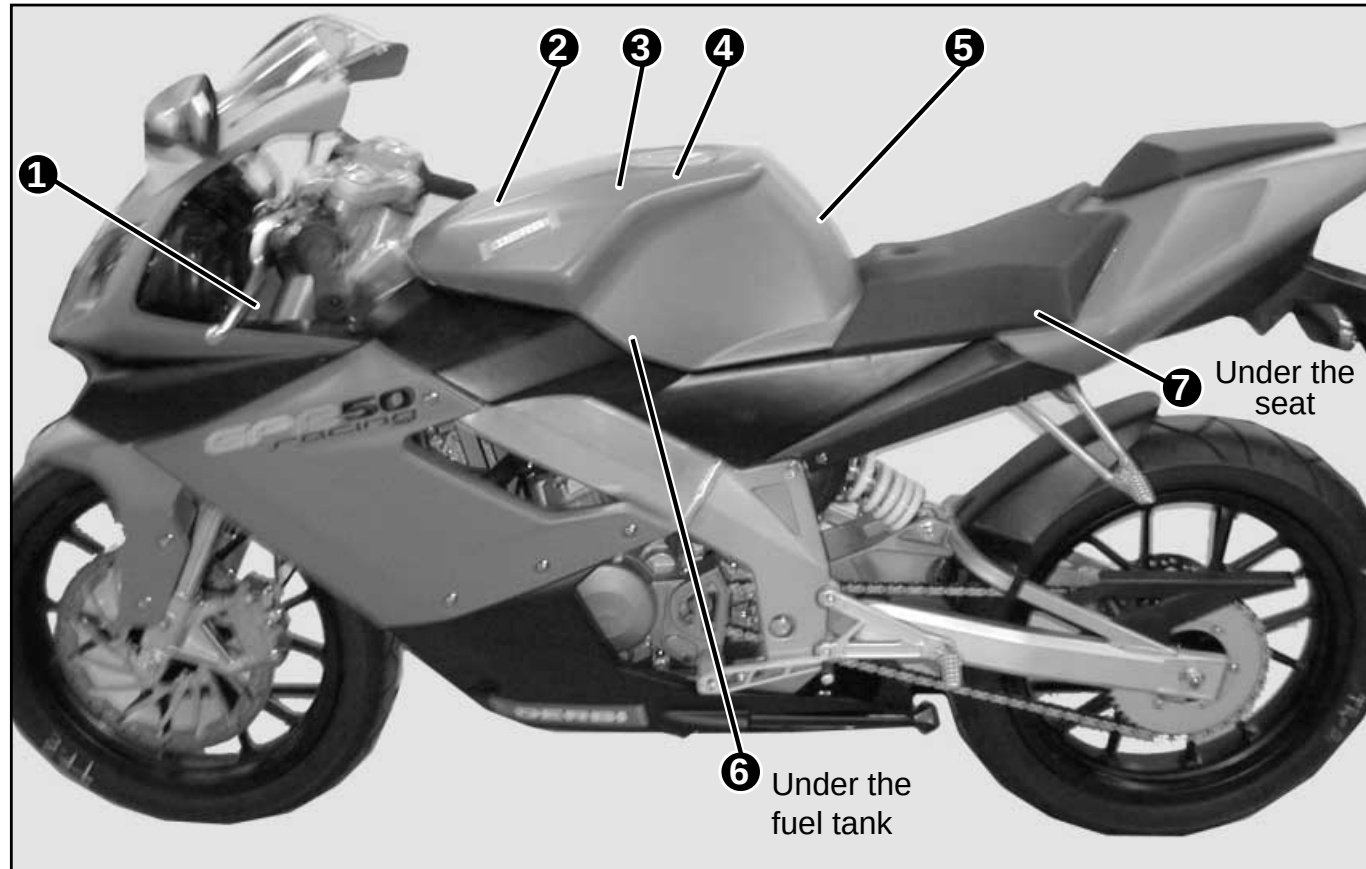
In addition to a helmet and eye protection, we also recommend:

- Properly fitted boots with nonslip soles to help

protect your feet and ankles.

- Leather gloves to keep your hands warm and help prevent blisters, cuts, burns and bruises.
- A motorcycle riding suit or jacket for comfort as well as protection.

Brightly colored and reflective clothing can help make you more noticeable in traffic. Be sure to avoid loose clothes that could get caught on any part of your motorcycle.



USA / CANADA ESPECIFIC INFORMATION
General Safety Rules

1

MFD. BY NACIONAL MOTOR,S.A.U.			
VIN:			
GVWR 639 LBS FRONT: GAWR 220 LBS. TIRE 100/80-17" RIM 2.75x17" AT 24.7 PSI COLD REAR: GAWR 419 LBS. TIRE 130/70-17" RIM 3.50x17" AT 26.1 PSI COLD THIS VEHICLE CONFORMS ALL APLICABLE U.S FEDERAL MOTOR VEHICLE SAFETY STANDARS IN EFFECT ON THE DATE OF MANUFACTURE SHOWN ABOVE TYPE: MOTOR DRIVEN CYCLE MODEL: GPR 50 AL FRAME			

2

MANUFACTURED BY , FABRIQUÉ PAR : NACIONAL MOTOR S.A.U. MADE IN SPAIN					
GVWR/PNBV :		290	Kg.	DATE:	
VIN/NIV:		VTHGR1AA#?H??????			
TYPE:		MC	MODEL: GPR50 AL FRAME		
GAWR/PNBE	TIRE/PNEU DIMENSION RIM/JANTE		COLD INFL.PRESS/ PRES DE GONFL A FROID		
FRONT:	100 Kg.	100/80-17" 2.75x17"	PSI-LPC	24.7/170	KPA
REAR:	190 Kg.	130/70-17" 3.50x17"	PSI-LPC	26.1/180	KPA
- THIS VEHICLE CONFORMS TO ALL APPLICABLE STANDARDS PRESCRIBED UNDER THE CANADIAN MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS IN EFFECT ON THE DATE OF MANUFACTURE. -CE VÉHICULE EST CONFORME À TOUTES LES NORMES QUI LUI SONT APPLICABLES EN VERTU DU REGLAMENT SUR LA SECURITE DES VÉHICULES AUTOMOBILES DU CANADA EN VIGUER À LA DATE DE SA FABRICATION. - THE USE OF THE VEHICLE MAY BE RESTRICTED BY PROVINCIAL AUTHORITES TO CERTAIN ROADS. - LES AUTORITÉS PROVINCIALES PEUVENT LIMITER L'UTILISATION DU VÉHICULE À CERTAINES ROUTES.					

3



WARNING!

Do not use any tire other than the ones recommended and approved by Nacional Motor, S.A.U. Maintain proper tire inflation. Do not use any tire with less than 1/12" (2 mm) tread remaining. Do not repair any tire, nor use a repaired tire. Do not ride your motorcycle overloaded or with an unbalanced load. Failure to follow can lead to an accident and serious injuries or death. See owner's manual.

4



WARNING !

NEVER FILL FUEL TANK ABOVE FILLER NECK LEVEL. HEAT MAY CAUSE FUEL TO EXPAND AND FLOW INTO EVAPORATIVE EMISSION CONTROL SYSTEM RESULTING IN HARD STARTING AND ENGINE HESITATION

5



WARNING!

- Wear a helmet, eye protection and bright protective clothing.
- Don't ride after consuming alcohol or other drugs.
- Slow down on slippery surface, unfamiliar terrain or when visibility is reduced
- Read owner's manual carefully.
- Failure to follow these warnings can lead to an accident and serious injuries or death
- USE UNLEADED FUEL MINIMUM OCTANE RATING (R+M)/2 METHOD 90
- See owner's manual for the correct breaking in and maintenance of the vehicle

6



WARNING!

Batteries contain sulphuric acid, which can cause severe injuries. Avoid contact with skin, eyes or clothing. EXTERNAL-Flush with water. If ingested (INTERNAL)-Drink large quantities of water or milk. Follow with milk or magnesia, beaten egg or veg Oil. Call physician immediately. Eyes flush with water for 15 minutes and get prompt medical attention. KEEP OUT OF REACH OF CHILDREN. Batteries produce explosive gases. Keep sparks, flames, cigarettes away. Charge only in well ventilated space. Always wear protective goggles when working around batteries. Always connect the battery vent tube. Failure to heed this warning will cause corrosion of electrical system.

7

MOTORCYCLE NOISE EMISSION
CONTROL INFORMATION:

THIS MOTOR DRIVEN
CYCLE MEETS EPA
NOISE EMISSION REQUIREMENTS OF 70dBA AT
RPM BY FEDERAL TEST PROCEDURE, MODIFICATIONS WHICH
CAUSE THIS MOTOR DRIVEN CYCLE TO EXCEED FEDERAL
NOISE STANDARDS ARE PROHIBITED BY FEDERAL LAW.
SEE OWNERS MANUAL.

8

OBJECTS IN MIRROR ARE CLOSER THAN THEY APPEAR

USA / CANADA ESPECIFIC INFORMATION

Your warranty rights and obligations

YOUR WARRANTY RIGHTS AND OBLIGATIONS

The California Air Resources Board and DERBI S.A.U. are pleased to explain the emission control system warranty on your 2002 and later motorscooter. In California new motor vehicle must be designed, built and equipped to meet the State's stringent anti-smog standards. DERBI must warrant the emission control system on your motorscooter for the periods of time listed below provided there has been no abuse, neglect or improper maintenance of your motorscooter.

Your emission control system may include parts such as the carburetor or fuel-injection system, the ignition system, catalytic converter and engine computer. Also included may be hoses, belts, connectors and other emission-related assemblies.

Where a warrantable condition exists, DERBI will repair your motorscooter at no cost to you, including diagnosis, parts and labor.

MANUFACTURER'S WARRANTY COVERAGE

Class I motorcycle or motorscooter (50- 169 cc): for a period of use of five (5) years or 12,000 kilometers (7,456 miles), whichever first occurs. Class II motorcycle or motorscooter (170 to 279 cc): for a period of use of five (5) years or 18,000 kilometers (11,185 miles), whichever first occurs.

Class III motorcycle or motorscooter (280 cc and larger): for a period of use of five (5) years or 30,000 kilometers (18,641 miles), whichever first occurs.

If an emission-related part on your motorscooter is detective, the part will be repaired or replaced by Derbi.

This is your emission control system DEFECTS WARRANTY.

OWNER'S WARRANTY RESPONSIBILITIES

As the motorscooter owner, you are responsible for the performance of the required maintenance listed in your owner's manual. Derbi recommends that you retain all receipts covering maintenance on your motorscooter, but

Derbi cannot deny warranty solely for the lack of receipts or for your failure to ensure the performance of all scheduled maintenance.

- You are responsible for presenting your motorscooter to a Dealer as soon as a problem exists. The warranty repairs should be completed in a reasonable amount of time, not to exceed 30 days.
- As the motorscooter owner, you should be aware that Derbi may deny warranty coverage if your motorscooter or a part has failed due to abuse, neglect, improper maintenance or unapproved modifications.

If you have any questions regarding your warranty rights and responsibilities, you should contact DERBI S.A.U. C/ Barcelona, 19 Martorelles 08107 Barcelona (Spain) warrants that each new 2002 and later Derbi. motorscooter, that includes as standard equipment a headlight, taillight and stoplight, and is street legal:

- A) Is designed, built and equipped so as to conform at the time of initial retail purchase with all applicable regulations of the United States Environmental Protection Agency, and the California Air Resources Board; and
- B) Is free from defects in material and work-

manship which cause such motorscooter to fail to conform with applicable regulations of the United States Environmental Protection Agency or the California Air Resources Board for a period of use, depending on the engine displacement. of 12,000 kilometers (7,456 miles), if the motorscooter's engine displacement is less than 170 cubic centimeters; of 18,000 kilometers (11,185 miles), if the motorscooter's engine displacement is equal to or greater than 170 cubic centimeters but less than 280 cubic centimeters; or of 30,000 kilometers (18,641 miles), if the motorscooter's engine displacement is 280 cubic centimeters or greater; or 5 (five) years from the date of initial retail delivery, which ever first occurs.

I - COVERAGE.

Warranty defects shall be remedied during customary business hours at any authorized Derbi Dealer or Authorized Derbi Service Center located within the United States of America in compliance with the Clean Air Act and applicable regulations of the United States Environmental Protection Agency and the California Air Resources Board. Any part or replaced under this warranty shall become the property of Derbi.

In the State of California only, emission related warranted parts are specifically defined by the state's Emission Warranty Parts List. These warranted parts are:

carburetor and internal parts; intake manifold; fuel tank fuel injection system; spark advance mechanism; crankcase breather; air cut off valves; fuel tank cap for evaporative emission controlled vehicles; oil filler cap; pressure control valve; fuel vapor separator; canister; igniters; breaker governors; ignition coils; ignition wires; ignition points; condensers, and spark plugs if failure occurs prior to the first scheduled replacement; and hoses, clamps, fittings and tubing used directly in these parts. Since emission related parts may vary from model to model, certain models may not contain all of these parts and certain models may contain functionally equivalent parts.

- In the state of California only, Emission Control System emergency repairs, as provided for in the California Administrative Code, may be performed by other than an authorized Dealer or Authorized Derbi Service Center. An emergency situation occurs when an authorized Derbi Dealer is not reasonably available, a part is not available within 30 days, or a repair is not complete within 30 days. Any replacement part can be used for an emergency repair. Derbi will

reimburse the owner for the expenses, including diagnosis, not to exceed Derbi suggested retail price for all warranted parts replaced and labor charges based on Derbi's recommended time allowance for the warranty repair and the geographically appropriate hourly labor rate.

The owner may be required to keep receipts and failed parts in order to receive compensation.

II - LIMITATIONS.

This Emission Control System warranty shall not cover any of the following:

- A) Repair or replacement required as a result of
 - (1) accident,
 - (2) misuse,
 - (3) repairs improperly performed or replacements improperly installed,
 - (4) use of replacement parts or accessories not conforming to Derbi specifications which adversely affect performance and/or,
 - (5) use in competitive racing or related events.
- B) Inspections, replacement of parts and other services and adjustments required for required maintenance.
- C) Any motorscooter on which the odometer

USA / CANADA ESPECIFIC INFORMATION

Your warranty rights and obligations

mileage has been changed so that actual mileage cannot be readily determined.

III - LIMITED LIABILITY

- A) The liability of Derbi under this Emission Control System Warranty is limited solely to the remedying of defects in material or workmanship by an authorized Derbi Dealer at its place of business during customary business hours. This warranty does not cover inconvenience or loss of use of the motorscooter or transportation of the motorscooter to or from the Derbi Dealer. DERBI SHALL NOT BE LIABLE FOR ANY OTHER, EXPENSES, LOSS OR DAMAGE; WHETHER DIRECT, INCIDENTAL, CONSEQUENTIAL OR EXEMPLARY ARISING IN CONNECTION WITH THE SALE OR USE OF OR INABILITY TO USE THE DERBI MOTORSCOOTER FOR ANY PURPOSE. SOME STATES DO NOT ALLOW THE EXCLUSION OR LIMITATION OF ANY INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES SO THE ABOVE SO THE ABOVE LIMITATIONS MAY NOT APPLY TO YOU.

- B) NO EXPRESS EMISSION CONTROL SYSTEM WARRANTY IS GIVEN BY DERBI

EXCEPT AS SPECIFICALLY SET FORTH THERE IN, ANY EMISSION CONTROL SYSTEM WARRANTY IMPLIED BY LAW, INCLUDING ANY WARRANTY OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, IS LIMITED TO THE EXPRESS EMISSION CONTROL SYSTEM WARRANTY TERMS STATED IN THIS WARRANTY. THE FOREGOING STATEMENTS OF WARRANTY ARE EXCLUSIVE AND IN LIEU OF ALL OTHER REMEDIES. SOME STATES DO NOT ALLOW LIMITATIONS ON HOW LONG AN IMPLIED WARRANTY LASTS SO THE ABOVE LIMITATIONS MAY NOT APPLY TO YOU.

- C) NO DEALER IS AUTHORIZED TO MODIFY THIS DERBI LIMITED EMISSION CONTROL SYSTEM WARRANTY.

IV - LEGAL RIGHTS

THIS WARRANTY GIVES YOU SPECIFIC LEGAL RIGHTS, AND YOU MAY ALSO HAVE OTHER RIGHTS WHICH VARY FROM STATE TO STATE.

- V - THIS WARRANTY IS IN ADDITION TO THE DERBI LIMITED MOTORSCOOTER WARRANTY.

Manufacteur:

DERBI S.A.U. C/ Barcelona, 19
08107 Martorelles Barcelona (Spain)

VI - ADDITIONAL INFORMATION

Any replacement part that is equivalent in performance and durability may be used in the performance of any maintenance or repairs. However Derbi is not liable for these parts. The owner is responsible for the performance of all required maintenance. Such maintenance may be performed at a service establishment or by any individual. The warranty period begins on the date the motorscooter is delivered to the ultimate purchaser.

Importer:

CYCLE IMPORTS 7535 NW 52 STREET
33166 MIAMI - FLORIDA

DERBI WEST LLC
5747 N.E. COLUMBIA BLVD
97218 PORTLAND - OREGON

GB

NOISE WARRANTY

Manufacturers must assure that the exhaust system, when installed on a motorcycle, and both the motorcycle and exhaust system are properly maintained, will not allow noise emissions exceeding the levels specified in the "acoustical assurance period" of 40 CFR 205, Subpart E for a period of 1 year or 6,000 Kilometers (3728 miles)

"NOISE EMISSION STATEMENTS"

Derbi Warrants that this exhaust system at the time of sale meets all applicable U.S. EPA Federal noise standards. This warranty extends to the first person who buys this exhaust system for purposes other than resale. And to all subsequent buyers Warranty claims should be directed to: (Manufacturer or distributor in the U.S. - name and address)

TAMPERING WARNING

Tampering with Noise Control Prohibited Federal law prohibits the following acts or causing thereof:

- (1) The removal or rendering inoperative by any person other than for purposes of maintenance repair or replacement of any device or element of design incorporated into any new vehicle for the purpose of while it is user or
- (2) The use of the vehicle after such device or element of design has been removed or rendered inoperative by any person.

Among those acts presumed to constitute tampering are the acts listed below:

- (1) Removal of or puncturing the muffler baffles header pipes or any other component which conducts exhaust gases.
- (2) Removal or puncturing of any part of the intake system.
- (3) Lack of proper maintenance.
- (4) Replacing any moving part of the vehicle or parts of the exhaust or intake system, with parts other than those specified by the manufacturer.

WARNING STATEMENT:

This should be checked for repair or replacement if the motorcycle noise has increased significantly through use. Otherwise the owner may become subject to penalties under state and local ordinances.

Unless all noise control related items are maintenance-free. The manufacturer must provide the purchaser with written instructions (In the Owner's Manual) for the proper maintenance of the motorcycle necessary to provide reasonable assurance of the elimination or minimization of noise emission degradation throughout life of the vehicle.

NOTE: If all noise control related items are maintenance-free, no instructions need be provided. However, for the example if a muffler requires periodic replacement of absorptive material (packing) then the purchaser must be given sufficient instructions to enable him or her perform this operation.

D

WICHTIG (nur für Deutschland)

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde!

Bitte überprüfen Sie, ob die Fahrzeugident-Nr. Ihres Fahrzeuges mit jener der Betriebserlaubnis übereinstimmt. **Um Ihr Fahrzeug rechtmäßig zum Verkehr zuzulassen, benötigen Sie unbedingt die Betriebserlaubnis.** Die alleinige Vorlage des Versicherungsnachweises ist unzureichend.

Datos personales:
Données Personelles:
Dati personali:
Personal details:
Persönliche Angaben:

Nombre / Nom / Nome: / Name / Name

.....
Dirección / Adresse / Indirizzo
Address / Adresse

.....
Teléfono / Téléphone / Telefono
Tel. / Telefon

.....
Compañía de seguros
Compagnie d'Assurances
Compagnia assicuratrice
Insurance Company:
Versicherungsgesellschaft

.....
Póliza de seguros N.º
Police d'assurance n.º
Polizza di assicurazione n.º:
Insurance Policy N°
Versicherungspolice Nr.

.....

Representante DERBI más cercano
Représentant DERBI le plus proche:
Concessionario DERBI più vicino:
Nearest DERBI Agent:
Nächste DERBI-Vertretung:

Nombre / Nom / Nome: / Name / Name

.....
Dirección / Adresse / Indirizzo
Address / Adresse

.....
Teléfono / Téléphone / Telefono
Tel. / Telefon

.....
Jefe de Taller / Chef d'Atelier
Capo Officina Meccanica
Workshop Supervisor
Werkmeister

.....
Teléfono / Téléphone / Telefono
Tel. / Telefon

.....

Datos del Ciclomotor:
Données du cyclomoteur:
Dati del ciclomotore:
Details of your moped:
Angaben zum Mokick:

Designación de modelo
Désignation du modèle
Denominazione del modello
Model Name
Modellbezeichnung

.....
Número de chasis
Numéro du châssis
Numero di telaio
Frame Number
Fahrgestellnummer

.....
Número de motor
Numéro du moteur
Numero del motor
Engine Number
Motornummer

.....

E

INDICE	Pág.
1 VEHÍCULO	
Emplazamiento del número de motor	28
Emplazamiento del número del bastidor	28
Llaves	28
Tablier	30
Conmutador intermitentes	40
Conmutador luces	40
Mando aire carburador	40
Pulsador acústico claxon	40
Pulsador ráfagas	40
Pulsador stop	42
Cerradura de contacto	42
Mando de freno delantero.....	44
Mando de gas	44
Mando de embrague.....	44
Pulsador de arranque	46
Interruptor stop	46
Mando freno trasero	46
Palanca de cambio	48
Tapón depósito combustible	50
Depósito de gasolina	52
Depósito de aceite	54
2 USO	
Procedimientos puesta en marcha	56
Procedimiento para la puesta en marcha con el motor en frío	56
Parada del motor	58
Dificultad en el arranque	58
Motor ahogado.....	58
Sin combustible	60

F

INDEX	Pag.
1 VÉHICULE	
Situation du numéro du moteur	28
Situation du numéro de châssis.....	28
Clés.....	28
Tablier	30
Commutateur clignotants	40
Commutateur des lumières	40
Commande air carburateur	40
Bouton acoustique klaxon	40
Bouton appel de phare	40
Bouton Stop	42
Serrure du contact	42
Commande frein avant	44
Commande du gaz.	44
Commande de l'embrayage.....	44
Bouton de démarrage	46
Bouton poussoir d'arrêt du moteur	46
Commande frein arrière.....	46
Levier de la boîte à vitesses	48
Bouchon réservoir combustible	50
Réservoir à essence	52
Réservoir d'huile	54
2 UTILISATION	
Procédé de mise en marche	56
Mise en marche avec le moteur froid.....	56
Arrêt du moteur	58
Difficulté au démarrage.....	58
Moteur noyé.....	58
Sans combustible	60

I		GB		D	
INDICE	Pag.	TABLE OF CONTENTS	page	INHALT	Seite
1 VEICOLO		1 VEHICLE		1 FAHRZEUG	
Situazione del numero del motore.....28		Position of the engine number.....28		Lage der Motornummer.....28	
Situazione del numero del telaio.....28		Position of the chassis number.....28		Lage der Fahrgestellnummer.....28	
Chiavi.....28		Keys.....28		Schlüssel.....28	
Cruscotto.....30		Instrument Panel.....30		Armaturenbrett.....30	
Commutatore indicatori direzione.....40		Indicator switch.....40		Schalter Richtungsblinker.....40	
Commutatore luci.....40		Light switch.....40		Lichtschalter.....40	
Comando aria carburatore.....40		Carburettor mixture control (choke).....40		Choke.....40	
Pulsante avvisatore acustico.....40		Horn button.....40		Hupknopf.....40	
Abbagliante passing.....40		Flash high beam.....40		Licht hupe.....40	
Comando stop.....42		Stop switch.....42		Stop.....42	
Serratura d'accensione.....42		Ignition lock.....42		Zündschloß.....42	
Comando freno anteriore.....44		Front brake lever.....44		Hebel Vorderbremse.....44	
Comando dell'acceleratore.....44		Accelerator.....44		Gasgriff.....44	
Comando frizione.....44		Clutch lever.....44		Kupplungshebel.....44	
Pulsante d'avviamento.....46		Starter switch.....46		Starterknopf.....46	
Pulsante arresto motore.....46		Stop engine push button.....46		Ausschaltknopf.....46	
Comando freno posteriore.....46		Rear brake pedal.....46		Betätigung Hinterbremse.....46	
Pedale del cambio.....48		Gear-change pedal.....48		Schalthebel.....48	
Tappo serbatoio combustibile.....50		Fuel tank cover.....50		Tankverschluss.....50	
Serbatoio benzina.....52		Fuel tank.....52		Benzintank.....52	
Serbatoio olio.....54		Oil tank.....54		Ölbehälter.....54	
2 USO		2 OPERATION		2 FAHRBETRIEB	
Procedimenti per l'avviamento.....56		Starting off procedure.....56		Inbetriebnahme.....56	
Procedimento per l'avviamento con il motore a freddo.....56		Procedures to start the engine when it is cold.....56		Inbetriebnahme bei kaltem Motor.....56	
Arresto del motore.....58		Engine stop.....58		Motorstopp.....58	
Difficoltà nell'avviamento.....58		Problems at starting off.....58		Schwierigkeiten beim starten.....58	
Motore ingolfato.....58		Flooded Engine.....58		Motor "ersoffen".....58	
Senza combustibile.....60		Without fuel.....60		Ohne Kraftstoff.....60	

E

3 MANTENIMIENTO

Control líquido refrigerante	62
Presión de los neumáticos.....	66
Sillín	70
Batería	72
Instalación de una batería nueva.....	74
Control del nivel del electrolito	74
Inactividad del vehículo	
durante mucho tiempo	76
Fusible	78
Lubricación separada	80
Limpieza filtro de aire.....	84
Carburador.....	88
Bujía.....	90
Lubricación y engrase.....	92
Admisión por láminas	94
Regulaciones	96
Características del freno de disco	98
Mantenimiento frenos de disco.....	100
Faro delantero	104
Cuadro de mantenimiento y engrase.....	106
Limpieza	110
Conservación del ciclomotor en	
largos períodos de inactividad	114
Lavado del vehículo.....	116
Prevención contra la corrosión	120
Anomalías en ruta.....	122

4 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	126
Esquema eléctrico	132

F

3 ENTRETIEN

Contrôle du liquide refroidissant	62
Pression des pneumatiques	66
Selle	70
Batterie	72
Installation d'une batterie neuve	74
Contrôle du niveau de l'électrolyte.....	74
Inactivité du véhicule pendant	
une longue période	76
Le fusible	78
Lubrification séparée	80
Nettoyage du filtre à aire.....	84
Carburateur.....	88
Bougie.....	90
Lubrification et graissage.....	92
Admission par clapets.....	94
Réglages.....	96
Caractéristiques du frein à disque	98
Entretien des freins à disque	100
Phare avant	104
Tableau d'entretien et de graissage.....	106
Nettoyage	110
Conservation du cyclomoteur	
soumis à un long temps d'inactivité.....	114
Lavage du véhicule.....	116
Comment éviter la corrosion	120
Anomalies sur la route	122

4 CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	126
Echema électrique	132

I

3 MANUTENZIONE

Controllo liquido refrigerante.....	62
Pressione degli pneumatici.....	66
Sella.....	70
Batteria.....	72
Installazione di una batteria nuova.....	74
Controllo del livello dell'elettrolito.....	74
Inattività del veicolo per molto tempo.....	76
Fusibile.....	78
Lubrificazione separata.....	80
Pulizia filtro dell'aria.....	84
Carburatore.....	88
Candela.....	90
Lubrificazione ed ingrassaggio.....	92
Ammissione per lamine.....	94
Regolazioni.....	96
Caratteristiche del freno a disco.....	98
Manutenzione freni a disco.....	100
Faro anteriore.....	104
Tabella di manutenzione e ingrassaggio.....	106
Pulizia.....	110
Conservazione del ciclomotore.....	114
durante lunghi periodi d'inattività	
Lavaggio del veicolo.....	116
Prevenzione contro la corrosione.....	120
Anomalie in viaggio.....	122

4 CARATTERISTICHE TECNICHE.....	126
Squema electrico.....	132

GB

3 MAINTENANCE

Coolant check.....	62
Tyre pressures.....	66
Saddle.....	70
Battery.....	72
Installation of a new battery.....	74
Electrolyte level control.....	74
Vehicle stop for a long period.....	76
Fuse.....	78
Separate Lubrication.....	80
Clean the air filter.....	84
Carburettor.....	88
Spark plug.....	90
Lubrication and greasing.....	92
Inlet ports.....	94
Adjustments.....	96
Characteristics of the disc brake.....	98
Maintenance of disc brakes.....	100
Headlight.....	104
Maintenance and Lubrication Chart.....	106
Cleaning.....	110
Conservation during long periods	
of inactivity.....	114
Washing the vehicle.....	116
Precautionary measure	
against corrosion.....	120
Problems on the road.....	122

4 TECHNICAL SPECIFICATIONS.....	126
Electrical Wiring Diagram.....	132

D

3 WARTUNG

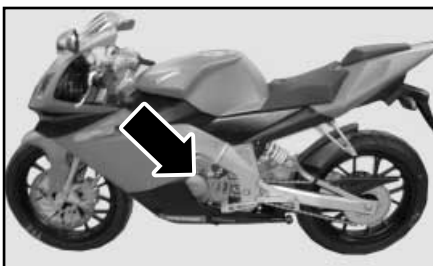
Kontrolle des Kühlmittels.....	62
Reifendruck.....	66
Sattel.....	70
Batterie.....	72
Eine neue Batterie installieren.....	74
Elektrolytstand prüfen.....	74
Wenn Sie das Fahrzeug lange	
Zeit nicht gebraucht haben.....	76
Sicherung.....	78
Getrenntschnierung.....	80
Reinigung des Luftfilters.....	84
Vergaser.....	88
Zündkerze.....	90
Schmierung.....	92
Lamelleneinlaß.....	94
Einstellungen.....	96
Eigenschaften der Scheibenbremse.....	98
Wartung der Scheibenbremsen.....	100
Scheinwerfer.....	104
Inspektionsintervalle.....	106
Säuberung.....	110
Pflege des Mokicks bei längerem	
Nichtgebrauch.....	114
Das Waschen des Fahrzeugs.....	116
Ausbesserung des Chromschutzlack.....	120
Störungen während der Fahrt.....	122

4 TECHNISCHE DATEN.....	126
Elektroschema.....	132

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Número motor, bastidor - Llaves
Numero moteur, châssis - Clés

E



Emplazamiento del número de motor.

El número de motor está grabado en la parte superior del cárter izquierdo.

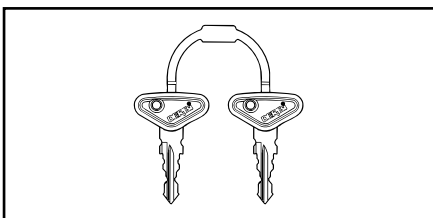
Emplazamiento del número del bastidor

El número del bastidor está grabado en el lado derecho del tubo de dirección.



Llaves

Con el ciclomotor se entregan dos llaves que sirven indistintamente para la cerradura de contacto, asiento y tapón depósito gasolina.



SE RECUERDA QUE CON LA ALTERACIÓN DE LAS MATRÍCULAS DE IDENTIFICACIÓN SE PUEDE INCURRIR EN GRAVES SANCIONES PENALES (SECUESTRO DEL VEHÍCULO, ETC.).

F

Situation du numéro du moteur

Le numéro de moteur est inscrit sur la partie supérieure du carter gauche.

Situation du numéro de châssis

Le numéro de châssis est inscrit sur le côté droit du tube de direction.

Clés

Deux clés sont remises avec le cyclomoteur à utiliser indistinctement pour la serrure de contact, siège et bouchon du réservoir de carburant.



RAPPEL: MODIFIER LES SIGNES DES PLAQUES D'IDENTIFICATION PEUT ENTRAÎNER DE GRAVES SANCTIONS (ARRÊT OBLIGATOIRE DU VÉHICULE, ETC).

Numero del motore, telaio - Chiavi • Engine and frame number - Keys
Angabe der Motornummer, Fahrgestellnummer - Schlüssel

VEICOLO - VEHICLE FAHRZEUG -1

I

Situazione del numero del motore.

Il numero del motore è inciso nella parte superiore del carter sinistro.

Situazione del numero del telaio.

Il numero del telaio è inciso sul lato destro del tubo dello sterzo.

Chiavi

Col ciclomotore si consegnano due chiavi che servono indifferentemente per la serratura d'accensione, sedile e tappo serbatoio benzina.

GB

Position of the engine number

The engine number is engraved on the top of the left-hand crankcase.

Position of the chassis number

The chassis number is engraved on the right-hand side of the steering column.

Keys

A set of two keys is delivered with the moped. Either key may be used equally for the ignition lock, fuel tank filler cap and seat

D

Lage der Motornummer

Die Motornummer befindet sich am oberen Teil der linken Gehäusehälfte.

Lage der Fahrgestellnummer

Die Fahrgestellnummer befindet sich an der rechten Seite des Lenkrohrs.

Schlüssel

Das Moped wird mit zwei Schlüsseln geliefert, die beide für das Zündschloß, Sitz und Tankdeckel.



È DA RICORDARSI CHE CON LA CONTRAFFAZIONE DELLE TARGHE D'IDENTIFICAZIONE SI PUÒ INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI (SEQUESTRO DEL VEICOLO, ECC.).



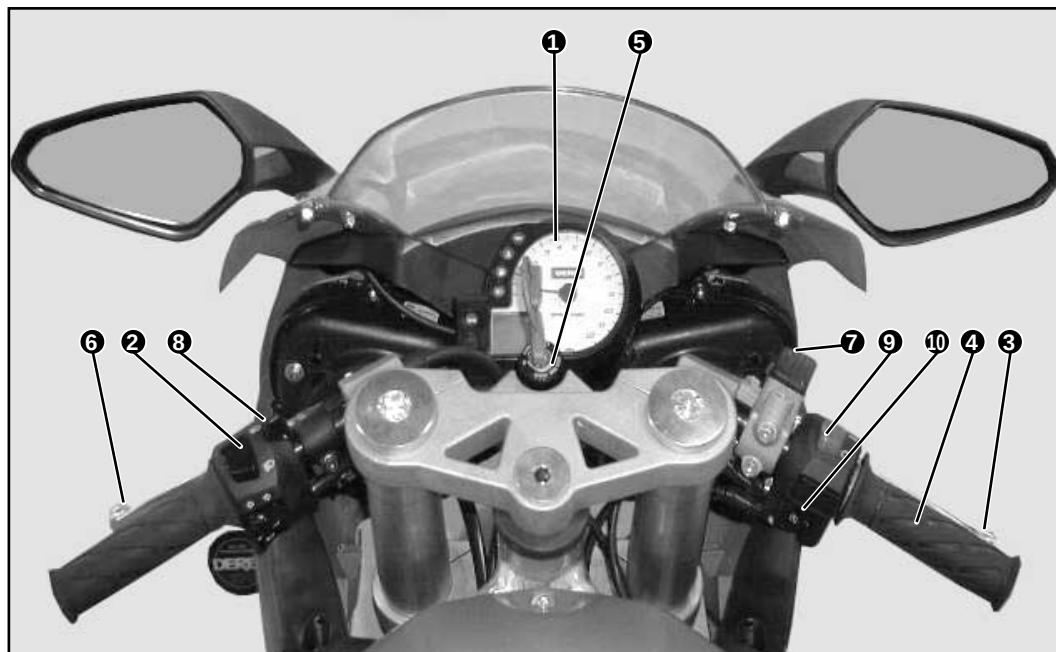
IT SHOULD BE REMEMBERED THAT ALTERING IDENTIFICATION MARKS MAY MAKE YOU LIABLE FOR SERIOUS CRIMINAL PENALTIES (SEIZURE OF THE VEHICLE, ETC.).



ES WIRD DARAUF HINGEWIESEN, DASS DIE VERÄNDERUNG DER IDENTIFIKATIONSNUMMERN SCHWERE STRAFSANKTIONEN ZUR FOLGE HABEN KÖNNEN (BESCHLAGNAHME DES FAHRZEUGS ETC.)

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Instrumentos y mandos
Instruments et commandes



E	F	I	GB	D
1.- Tablier	1.- Tableau de bord	1.- Cruscotto	1.- Instrument panel	1.- Armaturenbrett
2.- Interruptor luces, claxon, intermitentes y ráfagas	2.- Commandes phares, klaxon, clignotants et appel de phare	2.- Interruttore luci, avvisatore acustico, indicatori direzione ed Abbagliante passing	2.- Lights, horn, Indicator switch and Flash high beam	2.- Schalter für Lichter, Hupe, Richtungsblinker und Licht hupe
3.- Mando freno delantero	3.- Commande frein avant	3.- Comando freno anteriore	3.- Front brake lever	3.- Hebel Vorderbremse
4.- Mando de gas	4.- Commande gaz	4.- Comando dell'acceleratore	4.- Accelerator	4.- Gasgriff
5.- Cerradura contacto	5.- Serrure contact	5.- Serratura d'accensione	5.- Ignition lock	5.- Zündschloß
6.- Mando embrague	6.- Commande embrayage	6.- Comando frizione	6.- Clutch lever	6.- Kupplungshebel
7.- Depósito líquido freno delantero	7.- Réservoir liquide frein avant	7.- Serbatoio liquido freno anteriore	7.- Front brake fluid tank	7.- Behälter für Bremsflüssigkeit Vorderbremse
8.- Mando de aire	8.- Commande starter	8.- Comando de aria carburatore	8.- Choke lever	8.- Kaltstarter
9.- Pulsador paro motor	9.- Bouton poussoir d'arrêt du moteur	9.- Pulsante aresto motore	9.- Stop engine push button	9.- Ausschaltknopf
10.- Pulsador de arranque	10.- Bouton poussoir demarrage électrique	10.- Pulsante d'avviamento	10.- Electric start button	10.- Starterknopf

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Tablier
Tableau de bord



E

Contacto (1)

Girando la llave de contacto y con la batería en óptimas condiciones, accedemos al ajuste del reloj horario.

SRV

Contador de servicio:

Cada vez que se arranca el vehículo, aparece durante 3 segundos la indicación "SRV" y el número de Kilómetros (o millas) que faltan para el próximo servicio de mantenimiento.

Cuando se ha sobrepasado el límite, la indicación "SRV" permanece en pantalla.

1er servicio 1.000 Km o 600 Millas.

Siguientes: 5.000 Km o 3100 Millas.

A partir de la puesta a cero.

Puesta a cero del contador de servicio:

Mantener el pulsador mientras se arranca el instrumento.

F

Contact (1)

Avec la batterie en condition optimale, tourner la clé de contact pour accéder au réglage de l'horloge,

SRV

Compteur de service:

À chaque démarrage du véhicule, l'indication «SRV» apparaît pendant 3 secondes, de même que le nombre de Kilomètres (ou de milles) qu'il manque pour le prochain service d'entretien.

Lorsque la limite est dépassée, l'indication «SRV» s'affiche à l'écran de façon permanente.

1er service: 1 000 Km ou 600 Milles.

Services suivants: 5 000 Km ou 3 100 Milles.

À partir de la mise à zéro.

Mise à zéro du compteur de service:

Maintenir le bouton-poussoir enfoncé pendant la mise en marche de l'instrument.

I

Contatto (1)

Girando la chiave di contatto e con la batteria in ottima condizione, possiamo regolare l'orologio.

SRV

Contatore di servizio:

Ogni volta che si avvia il veicolo durante tre secondi appare la dicitura "SRV" e il numero di chilometri (o miglia) mancanti per il successivo servizio di manutenzione.

Quando si è superato il limite resta comunque sullo schermo l'indicazione "SRV".

1° servizio 1.000 Km o 600 miglia.

Successivi: 5.000 Km o 3.100 miglia.

A partire dall'azzeramento.

Azzeramento del contatore di servizio:

Mantenere il pulsante mentre si accende lo strumento.

GB

Lock (1)

Turning on the key and with the battery in right conditions, we can adjust the clock time.

SRV

Service Period Timer:

Every time the vehicle is started, the sign "SRV" appears on the screen for 3 seconds, together with the number of kilometres or miles remaining before the next programmed maintenance service visit.

When this limit is exceeded, the sign "SRV" remains permanently visible on the screen.

1st service 1,000 km, or 600 miles.

Subsequent services: 5,000 km, or 3,100 miles

counting from Service Timer reset.

Resetting the Service Timer:

Keep the push-button pressed while the instrument starts.

D

Kontakt (1)

Mit der ordnungsgemäss geladenen Batterie kann nach dem Drehen des Zündschlüssels die Zeituhr des Cockpits eingestellt werden.

SRV

Service-Zähler:

Bei jedem Fahrzeugstart erscheint 3 Sekunden lang die Anzeige "SRV" und die Anzahl Kilometer (oder Meilen), bis der nächste Wartungsservice fällig ist.

Sobald dieser Wert erreicht ist, erscheint die Anzeige "SRV" dauerhaft am Display.

1. Service: 1.000 Km bzw. 600 Meilen
Folgende: 5.000 Km bzw. 3.100 Meilen
gerechnet ab der Nullstellung.

Nullstellung des Service-Zählers:

Den Start beim Einschalten des Instruments gedrückt halten.

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Tablier
Tableau de bord



E

Reloj Horario (2)

Pulse el botón de la parte izquierda como muestra la imagen, hasta que parpadeen los Minutos, podrá así ajustar la Hora. Esperando unos segundos sin pulsar, parpadearan las horas y pulsando el botón ajustara los minutos.



Odometer (3)

Pulsando el botón de la parte izquierda, muestra la distancia total que tiene el vehículo.

F

Montre Horaire (2)

Pour régler l'Heure, appuyer sur le bouton situé dans la partie gauche, comme l'indique l'image, jusqu'à ce que les minutes clignotent. Pour régler les minutes, attendre quelques secondes jusqu'à ce que clignotent les Heures et appuyer sur le bouton.

Compteur kilométrique total (3)

Pour lire la distance totale parcourue par le véhicule, appuyer sur le bouton situé dans la partie gauche

I

Orologio Orario (2)

Prema il pulsante nella parte sinistra come mostra l'immagine, fino a che lampeggiano i Minuti, potrà regolare così l'Ora. Aspettando alcuni secondi prima di premere, lampeggeranno le Ore e premendo il pulsante regolerà i Minuti.

Contachilometri totale (3)

Premendo il pulsante nella parte sinistra, mostra la distanza totale che ha percorso il veicolo.

GB

Clock time (2)

Push the left hand button, until the minutes blinks. Then you can adjust the time. Waiting for some seconds without pushing, then the hours will blink and pushing the button you will adjust the minutes.

Odometer (3)

Pushing the left hand button, it shows the total distance that the vehicle has.

D

Zeituhr (2)

Nach Drücken des linken, oberen Einstellknopfes (siehe Bild) blinken die Minuten-in diesem Modus können die Stunden eingestellt werden.

Einige Sekunden warten bis die Stunden blinken um die Minuten einzustellen.

Kilometerzähler (3)

Nach Drücken auf den Einstellknopf werden die Gesamtkilometer angezeigt.

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Tablier
Tableau de bord



E

Trip (4)

Cuentakilómetros parcial, pulsando el botón de la parte izquierda, muestra la distancia recorrida desde su puesta a cero.

Para reponer a cero el cuentakilómetros parcial, pulse durante unos segundos el botón de la parte izquierda superior como muestra la imagen.



F

Compteur kilométrique partiel (4)

Compteur kilométrique partiel. Pour lire la distance parcourue depuis la dernière mise à zéro, appuyer sur le bouton situé dans la partie gauche.

Pour remettre à zéro le compteur kilométrique partiel, appuyer pendant quelques secondes sur le bouton situé dans la partie supérieure gauche comme le montre l'image.

Velocímetro (5)

Pulsando el botón de la parte izquierda, muestra la velocidad y reloj horario.

Compteur de vitesse (5)

Pour lire la vitesse et l'heure, appuyer sur le bouton situé dans la partie gauche.

I

Contachilometri parziale (4)

Contachilometri parziale, premendo il pulsante nella parte sinistra, mostra la distanza percorsa dal suo azzeramento.

Per riportare a zero il contachilometri parziale, prema durante alcuni secondi il pulsante nella parte sinistra superiore come mostra l'immagine.

Tachimetro (5)

Premendo il pulsante nella parte sinistra, mostra la velocità ed orologio.

GB

Trip (4)

Partial odometer, pushing the left hand button it shows the distance runned from it's 0 reset.

To reset the partial odometer, you must push the upper left hand button during some seconds, like the picture shows.

Speedometer (5)

Pushing the left hand button, it shows the speed and the clock time.

D

Trip (4)

Tageskilometerzähler, nach Drücken des Einstllknopfes werden die Tageskilometer angezeigt.

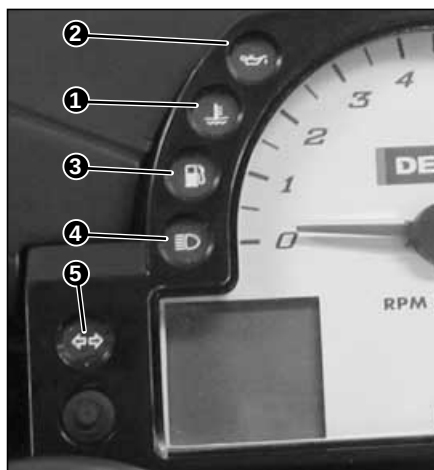
Einige Sekunden den Einstllknopf drücken um den Tageskilometerzähler auf Null zu stellen.

Tachometer (5)

Einstllknopf drücken um die Geschwindigkeit und die Uhrzeit anzuzeigen.

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Tablier
Tableau de bord



E



(1) Indicador de temperatura

Cuando el indicador se enciende, la temperatura del refrigerante sobrepasa los 105 °C.



(2) Indicador reserva aceite

Cuando se enciende la luz de advertencia, la reserva contiene 0,5 litros.



(3) Indicador reserva gasolina

Cuando se enciende la luz indicador gasolina, en el depósito queda una reserva de 2 litros.



(4) Indicador luz intensiva



(5) Indicador Intermitentes

F



(1) Indicateur de température

Le témoin s'allume lorsque la température du liquide refroidissant dépasse 105° C.



(2) Témoin de réserve d'huile

Le témoin s'allume lorsque la réserve ne contient que 0,5 litres.



(3) Témoin de réserve d'essence.

Le témoin s'allume lorsque la réserve ne contient que 2 litres.



(4) Témoin lumière de phare



(5) Témoin des clignotants

I



(1) Indicatore di temperatura

Qualora l'indicatore si accende, la temperatura del refrigerante ha superato i 105°C.



(2) Spia riserva olio

Qualora si accende la luce indicatore d'olio, nel serbatoio rimane una scorta di litri 0,5



(3) Spia riserva benzina

Qualora si accende la luce indicatore benzina, nel serbatoio rimane una scorta di litri 2



(4) Indicatore luce abbagliante



(5) Spia indicatori direzione.

GB



(1) Temperature indicator

When the indicator lights up, the temperature of the coolant has exceeded 105 °C.



(2) Oil Reserve

When this warning light comes on there are 0,5 litres left in reserve.



(3) Reserve fuel tank indicator

When the fuel indicator lights up, a reserve of 2 litres remains in the tank.



(4) High-beam indicator



(5) Indicator switch.

D



(1) Temperaturanzeige

Leuchtet die Anzeige auf, so liegt die Temperatur des Kühlmittels über 105° C.



(2) Ölreserveanzeige

Wenn das Warnlicht aufleuchtet, enthält die Reserve 0,5 Liter.



(3) Kraftstoffanzeige

Wenn das Warnlicht aufleuchtet, so verbleibt im Tank eine Reserve von 2 Litern.



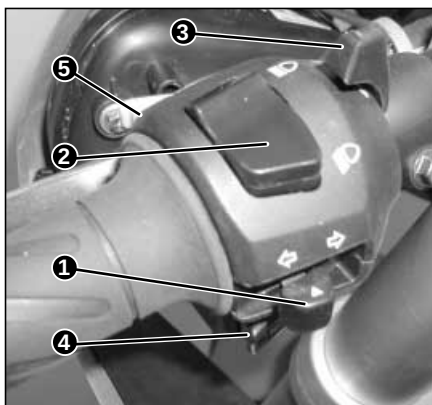
(4) Fernlichtanzeige



(5) Fahrtrichtungsanzeiger

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Conmutador intermitentes luces y mando aire carburador
Commutateur clignotants lampes et commande air carburateur



E

Conmutador intermitentes (1)

- Centro - Intermitentes apagados
- Derecha - Intermitentes lado derecho encendidos
- Izquierda - Intermitentes lado izquierdo encendidos

Conmutador luces (2)

- ☐ - Luz intensiva.
- ☐ - Luz de cruce.

Mando aire carburador (3)

Situado en el lado izquierdo del manillar (3). Este mando sólo tiene la finalidad de facilitar el arranque. Emplear sólo cuando el motor esté frío.

Apretar el mando aire hacia abajo (aire cerrado).

Una vez en marcha el motor, después de varios segundos, devolver el mando aire a su posición normal (aire abierto).

En caso de que el motor se pare por haber utilizado el mando durante poco tiempo, debe repetirse la operación hasta que el motor funcione normalmente al ralentí. Esto requiere tan solo pocos segundos.

Pulsador acústico claxon (4)

Pulsador ráfagas (5)

F

Commutateur clignotants (1)

- au milieu - Clignotants éteints
- à droite - Clignotants côté droit allumés
- à gauche - Clignotants côté gauche allumés

Commutateur des lumières (2)

- ☐ - Lumière de route
- ☐ - Lumière de croisement

Commande air carburateur (3)

Située du côté gauche du guidon (3) cette commande facilite le démarrage du moteur. Utiliser uniquement lorsque le moteur est froid.

Pousser la commande air du carburateur vers le bas.

Une fois que le moteur tourne, après quelques secondes, remettre la commande sur sa position normale (air ouvert).

Si on a agit sur la commande pendant un temps trop court, le moteur ne démarrera pas, il faut refaire l'opération jusqu'à ce que le moteur fonctionne normalement au ralenti. Ceci ne requiert que quelques secondes.

Bouton acoustique klaxon (4)

Bouton appel de phare (5)

I

Commutatore indicatori direzione (1)

- Centro - Indicatori di direzione spenti
- Destra - Indicatori di direzione lato destro accesi
- Sinistra - Indicatori di direzione lato sinistro accesi

Commutatore luci (2)

-  - Luce abbagliante
-  - Luce anabbagliante

Comando aria carburatore (3)

Situato sul lato sinistro del manubrio (3). Questo comando ha come unico scopo agevolare l'avviamento. Usarlo soltanto qualora il motore sia freddo.

Premere il comando aria carburatore verso il basso.

Quando il motore sia ormai in moto, dopo alcuni secondi, riportare il comando aria alla sua posizione normale (aria aperta).

Nel caso in cui il motore si fermasse per aver usato il comando troppo a lungo, deve ripetersi l'operazione fintantoché il motore funzioni normalmente al minimo. Per fare ciò c'è soltanto bisogno di pochi secondi.

Pulsante avvisatore acustico (4)

Abbagliante passing (5)

GB

Indicator switch (1)

- Centre - Indicator lights OFF
- Right - Right-hand indicator lights ON
- Left - Left-hand indicator lights ON

Light switch (2)

-  - High beam
-  - Dipped beam

Carburettor mixture control (choke) (3)

Located on the left hand side of the handlebar (3).

This control is only intended to be used to make starting easier and should only be used when the engine is cold.

Push the carburettor choke lever down.

Once the engine is running, the control should be returned to the normal position (Air open) after a few seconds.

If the engine should stop again because the mixture control was used for too short a time, the operation should be repeated until the engine runs normally at idle. This will require only a few seconds.

Horn button (4)

Flash high beam (5)

D

Schalter Richtungsblinker (1)

- Schalter steht in der Mitte
- Blinker ausgestellt
- Schalter nach rechts
- Die Blinker auf der rechten Seite sind eingeschaltet
- Schalter nach links
- Die Blinker auf der linken Seite sind eingeschaltet

Lichtschalter (2)

-  - Fernlicht
-  - Abblendlicht

Choke (3)

Am linken Lenkerende (3). Der Choke dient dazu, das Anlassen des Motors zu erleichtern. Benutzen Sie den Choke nur, wenn der Motor kalt ist.

Versetzen Sie den Choke einige Sekunden nach Anlassen des Motors in seine Normalstellung (Lufteintritt geöffnet) zurück.

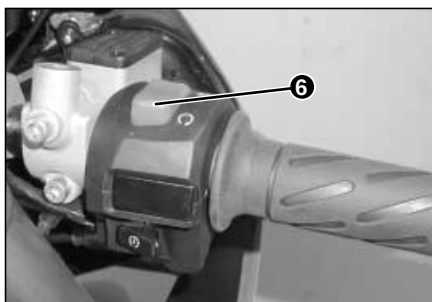
Sollte der Motor wieder ausgehen, weil der Choke nicht lange genug betätigt wurde, wiederholen Sie den Vorgang, bis der Motor normal im Leerlauf funktioniert.

Hupknopf (4)

Licht hupe (5)

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Claxon, pulsador stop, rafagas y cerradura contacto
Klaxon, bouton stop, rafagas et serrure contact



E

Pulsador stop (6)

Cerradura de contacto

Posición de la llave

- ⊗ - Motor parado y sin bloqueo.
- ⌚ - Posición arranque motor.
- 🔒 - Para bloquear la dirección, gire el manillar completamente hacia la derecha o izquierda. Presione hacia abajo la llave dejando que vuelva a su lugar, y después gírela hasta la posición 🔒 y extraígalas.

⚠ No gire nunca la llave a la posición ⊗ 🔒 durante la marcha

F

Bouton Stop (6)

Serrure du contact

Position de la clé

- ⊗ - Moteur arrêté, sans blocage
- ⌚ - Position de démarrage du moteur
- 🔒 - Pour bloquer la direction, faire tourner le guidon tout à fait à droite ou à gauche. Pousser la clé vers le bas en la laissant retourner à sa position initiale et tourner jusqu'à la position 🔒 et sortez-la.

⚠ Ne tournez jamais la clef sur la position ⊗ 🔒 pendant la marche

CAT

No gireu mai la clau a la posició ⊗ 🔒 durant la marxa.

Pulsante avvisatore acustico , Comando stop e Serratura d'accensione
Horn button, Stop switch, rafagas and Ignition lock • Hupknopf , Stop ,

VEICOLO - VEHICLE
FAHRZEUG -1

I

Comando stop (6)

Serratura d'accensione

Posizione della chiave

 - Motore spento e senza bloccaggio

 - Posizione avviamento motore

 - Per bloccare la sterzo, girare completamente il manubrio verso destra o sinistra. Pressionare la chiave in fondo e lasciare che ritorni alla sua posizione, girarla fino alla posizione  ed estrarla.

 **In nessun caso girare la chiave nella posizione  durante la marcia**

GB

Stop switch (6)

Ignition lock

Key position

 - Engine off, steering unlocked

 - Engine start position

 - To lock the steering, turn the handlebar all the way to left or right. Press the key downwards, turn it to the  position and remove it.

 **Do not turn the key to the  position while the engine is running**

D

Stop (6)

Zündschloß

Position des Schlüssels

 - Motor aus, ohne Blockierung

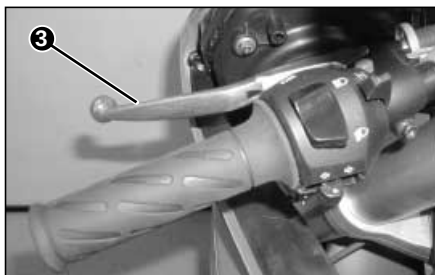
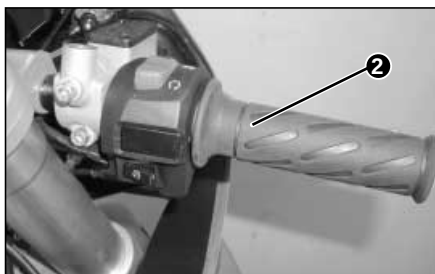
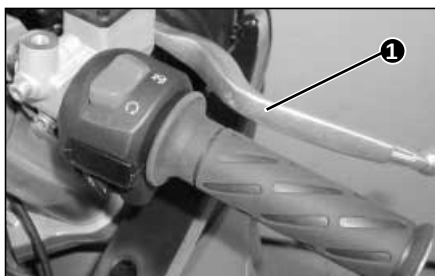
 - Position zum Anlassen des Motors

 - Um die Lenkung zu blockieren, drehen Sie den Lenker ganz nach rechts oder nach links. Drücken Sie den Schlüssel nach unten und lassen Sie ihn wieder in seine alte Position zurückkehren. Drehen Sie ihn bis in die Position  und ziehen Sie ihn heraus.

 **Drehen Sie den Schlüssel nie auf die Position  wenn das Motorrad in Fahrt ist.**

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Mando freno delantero, embrague y gas
Commande frein avant, embrayage et gaz



E

Mando de freno delantero

El mando freno delantero, está situado en el lado derecho del manillar (1). Poner especial atención en su uso y utilizar el freno delantero sin brusquedades y dosificando la fuerza gradualmente, según las condiciones del terreno, procurando siempre evitar el bloqueo de la rueda.

Mando de gas

Situado en el lado derecho del manillar (2). Con la rotación hacia adentro de la empuñadura, se obtiene la apertura de la válvula del carburador.

Mando de embrague

La maneta del mando de embrague está situada en el lado izquierdo del manillar (3). Apretando a fondo dicha maneta contra el manillar, se desconecta el embrague, liberando la transmisión del motor.

Dejando suavemente la maneta se conecta el embrague uniendo el motor a la transmisión, que con una marcha engranada transmite a través del cambio, la fuerza del motor a la rueda trasera.

F

Commande frein avant

La commande du frein avant est située du côté droit du guidon (1). Il faut avoir la précaution d'utiliser le frein avant sans brusquerie, en dosant la force graduellement selon les conditions du terrain pour éviter le blocage de la roue.

Commande du gaz.

Cette commande est située du côté droit du guidon (2). Si on tourne la poignée vers l'intérieur on obtient l'ouverture du boisseau du carburateur.

Commande de l'embrayage

La manette de commande de l'embrayage est située du côté gauche du guidon (3).

En serrant à fond cette manette contre le guidon on déconnecte l'embrayage et on libère la transmission du moteur.

En lâchant progressivement la manette on connecte l'embrayage et on relie le moteur à la transmission qui avec une vitesse engagée transmet au moyen de la boîte à vitesses la force du moteur à la roue arrière.

I

Comando freno anteriore

Il comando freno anteriore è situato nel lato destro del manubrio (1). Avere speciale cura quando lo si usi, usare il freno anteriore in modo non brusco, dosificare gradatamente la forza, a seconda delle condizioni del terreno, e fare in modo di evitare sempre il bloccaggio della ruota.

Comando dell'acceleratore

Situato nel lato destro del manubrio (2). Quando si gira verso l'interno la manopola, si provoca l'apertura della valvola del carburatore.

Comando frizione

La leva del comando frizione è situata al lato destro del manubrio (3). Quando si serra completamente la sopraddeita leva contro il manubrio, si disinserisce la frizione e si libera la trasmissione del motore.

Se si allenta soavemente la leva, si inserisce la frizione che unisce il motore e la trasmissione che, con una marcia ingranata, trasmetterà la forza del motore alla ruota posteriore mediante il cambio.

GB

Front brake lever

The front brake lever is located at the right-hand end of the handlebar (1). It should be used with care, pulling it smoothly and gradually, in accordance with the ground conditions, taking care always to avoid locking the front wheel.

Accelerator

This is situated at the right-hand end of the handlebar (2). Twisting the grip inwards opens the carburettor valve and accelerates the engine.

Clutch lever

The clutch control lever is situated at the left-hand end of the handlebar (3). Pressing the lever all the way, until it touches the handlebar, disengages the clutch and releases the engine transmission.

Releasing the lever gently engages the clutch and connects the engine with the transmission, which, with a gear selected, transmits the power of the engine through the gearbox to the rear wheel.

D

Hebel Vorderbremse

Der Hebel zur Betätigung der Vorderbremse befindet sich an der rechten Seite des Lenkers (1). Diese Bremse ist mit äußerster Vorsicht zu benutzen. Nicht jäh abbremsen, sondern die Kraft je nach Beschaffenheit des Bodens dosieren. Man achte darauf, daß das Rad nicht blockiert wird.

Gasgriff

An der rechten Seite des Lenkers (2). Mit der Drehung des Handgriffs zum Fahrer hin wird die Öffnung des Vergaseschiebers bewirkt.

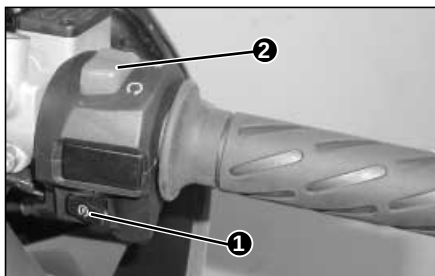
Kupplungshebel

Der Hebel für die Kupplungsbetätigung befindet sich an der linken Seite des Lenkers (3). Indem man diesen Hebel voll gegen den Lenker durchdrückt, wird die Kupplung gelöst und der Motorantrieb freigesetzt.

Durch langsames Loslassen des Hebels wird die Kupplung wieder eingeschaltet und der Motor mit dem Antrieb verbunden. Über den eingeschalteten Gang wird die Motorkraft auf das Hinterrad übertragen.

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Pulsador de arranque, interruptor stop, Mando freno trasero
Bouton de démarrage, Bouton poussoir d'arrêt du moteur, Commande frein arrière



E

Pulsador de arranque (1)

Presione el pulsador para poner en marcha el motor, prestando atención de mantener el cambio en la posición de punto muerto.

- ⊗ - Motor parado
- - Posición arranque motor.

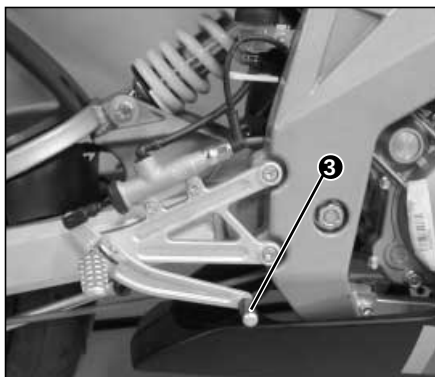
F

Bouton de démarrage (1)

Pressez le bouton pour démarrer le moteur en ayant l'embrayage sur la position de point mort.

Bouton poussoir d'arrêt du moteur (2)

- ⊗ - Moteur à l'arrêt
- - Position démarrage moteur.



Mando freno trasero

El pedal de mando del freno trasero, está situado en la parte derecha del ciclomotor, a la altura del motor (3). Debe ser accionado con la punta del pie gradualmente. Combinar la utilización del freno trasero con el delantero según necesidades, de esta forma obtendrán frenadas más eficaces.

¡Atención al estado del terreno! sobre todo si éste es asfaltado y está mojado o existe gravilla.

Commande frein arrière

La pédale de commande du frein arrière est située sur la partie droite du cyclomoteur, à la hauteur du moteur (3). Elle doit être actionnée graduellement avec la pointe du pied. Combiner l'utilisation du frein arrière et du frein avant, selon les besoins pour obtenir des freinées plus efficaces.

Attention à l'état du terrain, surtout l'asphalte mouillé ou le gravier.

I

Pulsante d'avviamento (1)

Premere il pulsante per avviare il motore, prestando attenzione nel mantenere il cambio in posizione in folle.

Pulsante arresto motore (2)

☒ - Motore spento

○ - Posizione avviamento motore.

Comando freno posteriore

Il pedale del comando del freno posteriore è situato nella parte destra del ciclomotore, al livello del motore (3). Deve azionarsi gradatamente con la punta del piede. Bisogna combinare l'uso del freno posteriore con quello anteriore, a seconda delle necessità: in questo modo si otterranno delle frenate più efficaci.

Attenzione allo stato del terreno! In particolare se è asfaltato ed è bagnato o c'è ghiaietto.

GB

Starter switch (1)

Press the switch to start the engine, pay attention to keep the lever shift at the neutral position.

Stop engine push button (2)

☒ - Engine stop

○ - Engine starter position.

Rear brake pedal

The rear brake pedal is situated on the right-hand side of the moped, at the height of the engine (3). It should be pressed gradually with the front of the foot. Combine the use of the front and rear brakes according to needs, in order to achieve more efficient braking.

Pay attention to the state of the ground, especially if it is asphalted and there is water or gravel.

D

Starterknopf (1)

Drücken Sie den Knopf, um den Motor in Gang zu setzen, achten Sie darauf, dass Sie den Gang im Leerlauf lassen.

Ausschaltknopf (2)

☒ - Motor stillstehend

○ - Stellung Start des Motors.

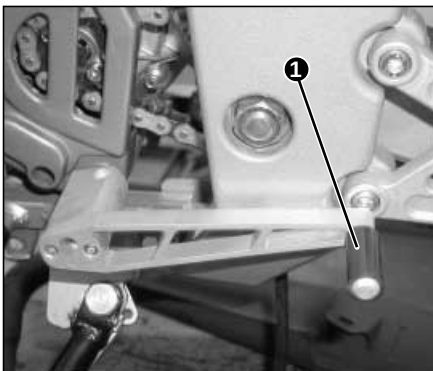
Betätigung Hinterbremse

Das Pedal für die Betätigung der Hinterbremse befindet sich an der rechten Seite des Mokicks, auf der Höhe des Motors (3). Dieses Pedal ist stufenweise mit der Fußspitze zu betätigen. Werden Vorder- und Hinterbremse den Erfordernissen entsprechend kombiniert, kann eine optimale Bremswirkung erzielt werden.

Achten Sie auf die Beschaffenheit des Geländes, vor allem, wenn dieses asphaltiert und naß ist oder wenn Kies vorhanden ist!

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Palanca de cambio
Levier de la boîte à vitesses



E

Palanca de cambio

La palanca de cambio está situada en el lado izquierdo el motor (1)

Se acciona con el pie y debe acompañarse con decisión hacia el engrabe de la marcha. Después de haber efectuado el cambio de marcha, retirar el pie del pedal, el cual retornará a su posición primitiva automáticamente. Partiendo del punto muerto, las marchas se introducen de la siguiente manera:

- Empujando la palanca hacia abajo se introduce la 1.^a marcha.
- Empujando la palanca hacia arriba, se introducen la 2.^a, 3.^a, 4.^a, 5.^a y 6.^a marcha.

Para reducir, accionar la palanca hacia abajo.

CAT

IMPORTANT:

La palanca de canvi s'ha d'accionar sempre després de desembragar i reduir al mínim el comandament del gas.

IMPORTANTE:

La palanca de cambio debe accionar-se siempre después de haber desembragado y reducir al mínimo el mando del gas.

F

Levier de la boîte à vitesses

Le levier du changement de vitesses est situé du côté gauche du moteur (1).

Il faut l'actionner avec le pied et ne pas le lâcher avant que la vitesse ne soit engagée. Ensuite, après avoir passé de vitesse, enlever le pied de la pédale qui retournera à sa position initiale automatiquement. En partant du point mort, les vitesses s'engagent ainsi:

- En poussant le levier vers le bas, on engage la première vitesse.
- En poussant le levier vers le haut, on engage la 2ème, la 3ème, la 4ème, la 5ème et la 6ème vitesse.

Pour réduire il faut actionner le levier vers le bas.

IMPORTANT:

Le levier de changement de vitesses doit toujours être actionné après avoir débrayé en réduisant au minimum l'action sur la commande du gaz.

I

Pedale del cambio

Il pedale del cambio è situato nel lato sinistro del motore (1).

Si aziona col piede e deve essere accompagnato decisamente verso l'ingrasso della marcia. Dopo aver realizzato il cambio di marcia, togliere il piede dal pedale e quest'ultimo ritornerà automaticamente alla sua posizione iniziale.

Se si parte dal punto morto, le marce si introducono nel seguente modo:

- Spingendo il pedale in giù s'introduce la 1ª marcia.
- Spingendo il pedale in su si introducono le marce 2ª, 3ª, 4ª 5ª e 6ª.

Per ridurre, azionare il pedale verso il basso.

IMPORTANTE:

Il pedale del cambio deve essere sempre azionato dopo aver disinnestato la marcia ed aver ridotto al minimo il comando dell'acceleratore.

GB

Gear-change pedal

The gear-change pedal is situated on the left-hand side of the engine (1).

To change gear, push the pedal firmly until the gear engages, then remove your foot from the pedal, which will automatically return to its original position. Starting from neutral, the gears are engaged as follows:

- Pushing the lever downwards engages 1st gear.
- Pushing the lever upwards engages 2nd, 3rd, 4th, 5th and 6th gears.

To change down a gear, push the pedal downwards.

IMPORTANT:

The gear-change pedal must always be activated after disengaging the clutch and returning the accelerator to its minimum position.

D

Schalthebel

Der Schalthebel befindet sich an der linken Seite des Motors (1).

Er wird mit dem Fuß bedient und muß mit Entschlossenheit bis zum Einrücken des Ganges betätigt werden. Nach dem Gangwechsel den Fuß vom Pedal nehmen, welches automatisch in seine alte Position zurückkehrt. Vom Totpunkt aus gesehen werden die Gänge wie folgt eingeschaltet:

- Den Hebel nach unten drücken: Es wird der erste Gang eingeschaltet.
- Den Hebel nach oben drücken: Es werden der zweite, dritte, vierte, fünfte und sechste Gang eingeschaltet.

Um zurückzuschalten ist der Hebel nach unten zu drücken.

WICHTIG:

Der Schalthebel darf erst dann betätigt werden, wenn die Kupplung ausgerückt und die Gasbetätigung aufs Minimum reduziert worden ist.

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Tapón depósito combustible Bouchon reservoir combustible



E

Tapón depósito combustible

El tapón del depósito de combustible está provisto de cerradura.

Para abrirlo:

1. Levante la placa de protección de la cerradura.
2. Manteniendo el tapón en posición (bloqueado), gire la llave de apertura hacia la derecha y luego, saque el tapón.

ADVERTENCIA El cierre hermético puede determinar un ligero aumento de presión en el depósito; por lo tanto, es normal que al destapar el depósito oiga un ruido producido por la salida de aire.

Para cerrarlo:

1. Introduzca el tapón con llave;
2. Gire la llave hacia la izquierda y sáquela.

F

Bouchon reservoir combustible

Le bouchon du réservoir à combustible est pourvu d'une serrure.

Pour l'ouvrir:

1. Retirez la protection de la serrure.
2. Introduisez la clef et tournez la vers la droite, retirez ensuite le bouchon.

AVERTISSEMENT La fermeture hermétique peut occasionner une légère augmentation de pression dans le réservoir. Il est pourtant normal si en débouchant le réservoir vous entendez un bruit produit par la sortie de l'air.

Pour le fermer:

1. Introduisez le bouchon avec la clef;
2. Tournez la clef vers la gauche et retirez la.

I

Tappo serbatoio combustibile

Il tappo del serbatoio del combustibile è provvisto della serratura.

Per aprirlo:

1. Sollevare la placca di protezione della serratura.
2. Mantenendo in posizione il tappo (bloccato), girare la chiave d'apertura verso destra e successivamente, togliere il tappo.

AVVERTENZA La chiusura ermetica può determinare un leggero aumento della pressione nel serbatoio; pertanto, è normale che all'atto dell'apertura del serbatoio si verifica un rumore prodotto dalla fuoriuscita d'aria.

Per chiuderlo:

1. Introdurre il tappo con la chiave;
2. Girare la chiave verso sinistra e toglierla.

GB

Fuel tank cover

The fuel tank cover is provided with a latch.

To open it:

1. Lift the protection plate of the latch.
2. Keeping the tap in the locked position, turn the latch to the right side and then, remove the cap.

WARNING The sealed lock can increase slightly the pressure in the tank, and so, it is normal that you hear a noise produced by the air when it comes out.

To close it:

1. Insert the cap with the key;
2. Turn the key to the left side and remove it.

D

Tankverschluss

Der Tankverschluss ist mit einem Schloss versehen.

So öffnen Sie den Verschluss:

1. Heben Sie den Schutzdeckel des Schlosses an.
2. Halten Sie den Deckel in Position (gesperrt), drehen Sie den Schlüssel nach rechts und entnehmen Sie den Deckel.

HINWEIS Der hermetische Verschluss kann den Druck im Tank leicht anheben; es ist deshalb normal, wenn beim Öffnen des Tanks durch den Luftaustritt ein Geräusch entsteht.

So schließen Sie den Verschluss:

1. Setzen Sie den Deckel mit eingestecktem Schlüssel ein;
2. Drehen Sie den Schlüssel nach links und entnehmen Sie ihn.

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Depósito de gasolina
Réservoir à essence



E

Depósito de gasolina

Abastecer el depósito de carburante con gasolina sin plomo (N.º de octano mínimo 95).

Capacidad del depósito 12 litros y una reserva de 2 litros



NO SE ACERQUE A LA BOCA DEL DEPÓSITO CON UNA LLAMA O UN CIGARRILLO ENCENDIDO: PELIGRO DE INCENDIO. TAMBIÉN EVITE ACERCARSE DEMASIADO CON LA CARA PARA NO INHALAR VAPORES NOCIVOS.



ANTES DE REALIZAR EL ABASTECIMIENTO DE LA GASOLINA, APAGAR EL MOTOR. LA GASOLINA ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE. EVITAR QUE DURANTE EL ABASTECIMIENTO CAIGA GASOLINA DEL DEPÓSITO.



La gasolina daña las partes de plástico de la carrocería.

F

Réservoir à essence

Le réservoir à essence doit être rempli d'essence sans plomb (95 octanes minimum).

La capacité du réservoir est de 12 litres et la réserve est de 2 litres.



NE JAMAIS APPROCHER L'ORIFICE DU RÉSERVOIR AVEC UNE FLAMME OU UNE CIGARETTE ALLUMÉE CAR IL Y A DANGER D'INCENDIE. ÉVITEZ D'Y APPROCHER VOTRE FIGURE POUR NE PAS INHALER DE VAPEURS NOCIVES.



AVANT DE FAIRE LE PLEIN D'ESSENCE ÉTEIGNEZ LE MOTEUR. L'ESSENCE S'ENFLAMME TRÈS FACILEMENT ÉVITEZ TOUT ÉCOULEMENT D'ESSENCE HORS DU RÉSERVOIR.



L'essence peut abîmer les parties plastiques de la carrosserie

CAT



Abans d'omplir el dipòsit de gasolina, apagui el motor. La gasolina és molt inflamable. No fumi i no hi acosti flames. Perill d'incendi. No inhali els vapors de combustible. Eviti que la gasolina caigui sobre el motor calent i sobre les parts de plàstic.

I

Serbatoio benzina

Rifornire il serbatoio di carburante con benzina senza piombo (n. ottani minimo=95).

Capacità del serbatoio: litri 12 e una scorta di litri 2



NON AVVICINARSI ALLA BOCCA DEL SERBATOIO CON UNA FIAMMA O CON UNA SIGARETTA ACCESA: PERICOLO D'INCENDIO. EVITARE ANCHE DI AVVICINARCI TROPPO LA FACCIA IN MODO DA NON INALARNE I VAPORI NOCIVI.



PRIMA DI FARE IL PIENO DI BENZINA, SPEGNERE IL MOTORE. LA BENZINA È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE. EVITARE CHE DURANTE IL RIFORNIMENTO FUORIESCA LA BENZINA DAL SERBATOIO.



La benzina danneggia le parti in plastica della carrozzeria

GB

Fuel tank

Refill the fuel tank with lead-free petrol (minimum octane rating = 95).

The tank has a capacity of 12 litres and a reserve of 2 litres.



DO NOT GO NEAR THE FUEL TANK FILLER WITH A NAKED FLAME OR LIGHTED CIGARETTE: FIRE DANGER. ALSO AVOID PUTTING YOUR FACE TOO CLOSE TO THE FUEL TANK FILLER IN ORDER TO AVOID INHALING TOXIC VAPOUR.



BEFORE REFUELLING WITH PETROL, TURN OFF THE ENGINE. PETROL IS HIGHLY INFLAMMABLE. MAKE SURE THAT NO FUEL SPLASHES OUT OF THE TANKS WHILE REFUELLING.



The fuel can damage the plastic parts of the body.

D

Benzintank

Der Benzintank hat ein Fassungsvermögen von 12 Litern und eine Reserve von 2 Litern.

Kraftstoff: Bleifrei ≥ 95



NÄHERN SIE SICH NICHT MIT OFFENEM FEUER ODER EINER BRENNENDEN ZIGARETTE DER TANKÖFFNUNG: FEUERGEFAHR. UM ZU VERMEIDEN, DASS SIE GIFTIGE DÄMPFE EINATMEN, SOLLTEN SIE MIT DEM KOPF NICHT ZU DICHT AN DIE TANKÖFFNUNG KOMMEN.



BEVOR SIE BENZIN TANKEN, IST DER MOTOR AUSZUSCHALTEN. BENZIN IST HOCHGRADIG ENTFLAMMBAR. ACHTEN SIE DARAUF, DASS BEIM TANKEN KEIN BENZIN AUS DEM TANK LÄUFT.



Das Benzin beschädigt die Kunststoffteile der Karosserie.

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Depósito de aceite
Réservoir d'huile



E

Depósito de aceite

El depósito de aceite tiene una capacidad de 1,5 litros y una reserva de 0,5 litros. Utilizar aceite sintético AGIP SPEED 2T.



HACER FUNCIONAR EL MOTOR CON LUBRICACIÓN INSUFICIENTE O CON LUBRICANTES INADECUADOS ACELERA EL DESGASTE DE LAS PARTES EN MOVIMIENTO Y PUEDE DAR LUGAR A AVERÍAS GRAVES.

F

Réservoir d'huile

La capacité du réservoir d'huile est de 1,5 litres et la réserve est de 0,5 litres. Utiliser de l'huile synthétique type AGIP SPEED 2T.



FAIRE TOURNER LE MOTEUR LORSQU'IL MANQUE DE L'HUILE OU LE FAIRE TOURNER AVEC UNE HUILE PAS APPROPRIÉE CONTRIBUE À L'USURE RAPIDE DES PARTIES EN MOUVEMENT ET PEUT PROVOQUER DES PANNES GRAVES.

I

Serbatoio olio

Il serbatoio olio ha una capacità di litri 1,5 e una scorta di litri 0,5 Usare Olio Sintetico AGIP SPEED 2T.



FARE FUNZIONARE IL MOTORE CON UNA LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON UNA LUBRIFICAZIONE NON IDONEA ACCELERA L'USURA DELLE PARTI IN MOVIMENTO E PUÒ PROVOCARE DEI GRAVI GUASTI.

GB

Oil tank

The oil tank has a capacity of 1,5 litres and a reserve of 0,5 litres. Use only AGIP SPEED 2T.



RUNNING THE ENGINE WITH INSUFFICIENT ENGINE LUBRICATING OIL, OR USING THE WRONG TYPES OF OIL, WILL ACCELERATE WEAR AND TEAR TO MOVING PARTS, AND MAY CAUSE SERIOUS DAMAGE.

D

Ölbehälter

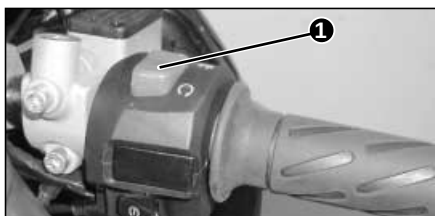
Der Ölbehälter hat ein Fassungsvermögen von 1,5 Litern und eine Reserve von 0,5 Litern. Benutzen Sie AGIP SPEED 2T.



LÄSST MAN DEN MOTOR MIT NICHT AUSREICHENDER SCHMIERUNG ARBEITEN ODER WIRD EIN NICHT GEEIGNETES ÖL VERWENDET, SO WIRD EIN VORZEITIGER VERSCHLEISS DER BEWEGLICHEN TEILE VERURSACHT UND AUSSERDEM KÖNNEN SCHWERE MOTORSCHÄDEN HERVORGERUFEN WERDEN.

2- USO UTILISATION

Puesta en marcha
La mise en marche



CAT



No posar el motor en marxa en llocs tancats. Els gasos d'escapament són molt tòxics

E

Procedimientos para la puesta en marcha

1. Ponga el vehículo sobre el caballete;
2. Ponga el cambio en punto;
3. Ponga el interruptor STOP a la posición motor en marcha como se muestra en la figura 1.
4. Ponga la llave en el conmutador y gírela a la posición . Con el caballete bajado y el cambio en punto muerto.
5. Gire un 1/4 de vuelta el mando acelerador y presione el pulsador de arranque.

Si se acopla una marcha, se puede poner en marcha el motor con la palanca de embrague activada.



No ponga en marcha el motor en locales cerrados, ya que los gases de escape son muy tóxicos.

Procedimiento para la puesta en marcha con el motor en frío

1. Tire completamente de la palanca del starter como se muestra en la fig. 2.
2. Manteniendo ligeramente abierto el

F

Procédé de mise en marche

1. Mettez le véhicule sur la béquille;
2. Mettez au point mort;
3. Mettre l'interrupteur «stop» sur la position «moteur en marche», tel qu'illustré dans la fig. 1
4. Mettez la clé sur le contact et tournez la à la position . Avec la béquille mise et la vitesse au point mort.
5. Tournez un 1/4 de tour la commande d'accélération et appuyez sur le bouton de contact;

Si on enclenche une vitesse, on peut mettre en marche le moteur avec le levier d'embrayage activé.



Ne démarrez pas le moteur dans des locaux fermés, car les gaz d'échappement sont très toxiques.

Mise en marche avec le moteur froid

1. Tirez complètement le levier du starter comme montré sur la fig. 2
2. Maintenez légèrement ouvert la commande d'accélération, appuyez sur bouton de contact.

I

Procedimenti per l'avviamento

1. Inserire il cavalletto;
2. Mettere in folle;
3. Inserire l'interruttore di stop sulla posizione motore acceso come indicato nella fig. 1
4. Inserire la chiave nel commutatore e ruotarla nella posizione . Con il cavalletto abbassato ed il cambio in folle.
5. Ruotare un 1/4 di giro il comando acceleratore premendo il pulsante d'avviamento;

Se si inserisce una marcia, si può avviare il motore con la leva della frizione attivata.



Non avviare il motore in locali chiusi, poiché i gas di scarico sono altamente tossici.

Procedimento per l'avviamento con il motore a freddo

1. Tirare completamente la leva dello starter come indicato nella fig. 2
2. Mantenendo leggermente aperto il

GB

Starting off procedure

1. Place the vehicle on its side stand;
2. Place the shift in neutral position;
3. Move the stop switch to the engine running position as shown in figure 1
4. Place the ignition key and turn it to the  position with the side stand down and the gear in neutral position
5. Turn the throttle grip 1/4 turn and press the starter switch.

If a shift is engaged, the engine can be started with the clutch lever activated.



Do not start the engine in close places because the emissions are extremely toxics.

Procedures to start the engine when it is cold

1. Pull the starter lever as it is shown on figure. 2.
2. By holding the throttle lever slightly opened, press the starter switch.

D

Inbetriebnahme

1. Geben Sie das Fahrzeug auf den Motorradheber;
2. Geben Sie den Gang auf Leerlauf;
3. Den Schalter STOP auf die Position MOTOR EIN stellen, wie dies in der Abb. 1 gezeigt wird.
4. Geben Sie den Schlüssel ins Schloss und drehen Sie den Schlüssel in die Position , bei heruntergelassenem Heber und mit Gang im Leerlauf.
5. Drehen Sie den Gasdrehgriff um 1/4 Drehung und drücken Sie den Starterknopf;

Wenn ein Gang eingeschaltet wird, kann der Motor mit dem Kupplungshebel gestartet werden.



Starten Sie den Motor nicht in geschlossenen Räumlichkeiten, da die Abgase sehr giftig sind.

Inbetriebnahme bei kaltem Motor

1. Ziehen Sie am Kaltstarter wie auf Abb. 2 gezeigt wird.
2. Drehen Sie leicht am Gasdrehgriff und

2- USO UTILISATION

Puesta en marcha
La mise en marche



E

mando acelerador, presione el pulsador de arranque.

3. Después de medio minuto aproximadamente, ponga el starter en la posición inferior.

Al poner el motor en marcha con el starter activado, no acelere a fondo, ya que podría producir una mezcla más rica, dificultando el arranque o provocando la parada del motor. Para climas poco rígidos o si el vehículo se ha parado hace poco tiempo, utilice solamente la posición intermedia del starter.

Parada del motor

Antes de parar el motor, ponga el cambio en punto muerto y la llave de arranque en posición .

Dificultad en el arranque

En caso de dificultad en el arranque, proceda como se describe a continuación:

Motor ahogado

Con el starter completamente desactivado acelere a fondo y haga funcionar el motor durante algunos segundos. De cualquier forma, no insista con el motor de arranque activado.

F

3. Après 30 secondes approximativement, mettre le starter en position inférieure.

A mettre le moteur en marche avec le starter activé, n'accélérez pas à fond, car cela pourrait produire un mélange plus riche, rendre difficile le démarrage ou provoquer l'arrêt du moteur. Pour les climats peu froids ou si le véhicule est arrêté depuis peu, utilisez seulement la position intermédiaire du starter.

Arret du moteur

Avant d'arrêter le moteur, mettez la vitesse au point mort et la clé de démarrage position .

Difficulté au démarrage

En cas de difficulté au démarrage procédez de la façon suivante:

Moteur noyé

Avec le starter complètement désactivé accélérez à fond et faites fonctionner le moteur quelques secondes. De toute façon, n'insistez pas avec le démarreur activé.

I

comando acceleratore, premere il pulsante d'avviamento.

3. Dopo circa mezzo minuto, inserire lo starter nella posizione inferiore.

Avviando il motore con lo starter attivato, non accelerare a fondo, poiché si possono ottenere miscele più ricche, generando problemi d'avviamento o provocando l'arresto del motore. Per temperature poco rigide o se il veicolo si è fermato per poco tempo, usare solamente la posizione intermedia dello starter.

Arresto del motore

Prima di spegnere il motore, inserire il cambio in folle e la chiave d'avviamento in posizione ☒

Difficoltà nell'avviamento

In caso di difficoltà nell'avviamento, procedere come indicato di seguito:

Motore ingolfato

Con lo starter completamente disattivato accelerare a fondo e lasciare il motore in funzione per alcuni secondi. In qualsiasi situazione, non insistere con il motore d'avviamento attivato.

GB

3. After half a minute approximately, place the starter at lower position.

When the engine is running with the starter activated, do not accelerate too much, because you can produce a richer fuel mixture, making it difficult for the starter or causing the engine to stop. In cold weather or if the vehicle has stopped shortly, use only the middle starter position

Engine stop

Before stopping the engine, place the shift into neutral position, and the starter key into ☒ position

Problems at starting off

In case of problems at starting, proceed as it is described below:

Flooded Engine

With the starter completely deactivated, accelerate completely and make the engine work during a few seconds. Do not insist with the starter motor activated

D

drücken Sie den Starterknopf.

3. Nach ungefähr einer halben Minute, geben Sie den Starter auf die untere Position.

Wenn Sie den Motor anstellen und der Starter aktiviert ist, geben Sie nicht zu stark Gas, es könnte ein zu fettes Gemisch eingespritzt werden, der Start könnte erschwert bzw. der Motor könnte stehen bleiben. Bei milden Klimaverhältnissen, oder wenn der Motor erst vor kurzem abgestellt wurde, können Sie die mittlere Position des Starters verwenden.

Motorstopp

Bevor Sie den Motor ausschalten, geben Sie den Gang auf Leerlauf und den Schlüssel auf die Position ☒

Schwierigkeiten beim starten

Sind beim Starten Probleme aufgetreten, verfahren Sie wie im Folgenden beschrieben:

Motor "ersoffen"

Deaktivieren Sie den Starter, beschleunigen Sie den Motor einige Sekunden lang. Versuchen Sie es auf keinen Fall zu lange mit dem Starter.

E

Sin combustible

Después de haber aprovisionado combustible al vehículo, ponga en marcha el motor, accionando el pulsador de arranque y manteniendo el acelerador al mínimo. Si a pesar de estas medidas, el vehículo no se pone en marcha, acuda a un Concesionario o Distribuidor DERBI.

Precauciones



Con el motor frío, no le exija nunca el máximo de sus prestaciones. Durante las bajadas, no supere la velocidad máxima ya que si el motor funciona por un largo período sobrerrevolucionado, podría provocar su embalamiento.



Después de un largo recorrido, no apague inmediatamente el motor, déjelo funcionando en ralentí durante algunos segundos.

F

Sans combustible

Après avoir rempli le véhicule de carburant, mettez en marche le moteur actionnez le bouton de contact et maintenez l'accélérateur au minimum.

Si malgré toutes ces dispositions, le véhicule ne démarre pas, rendez vous chez un concessionnaire ou un distributeur DERBI.

Précautions



Moteur à froid, ne sollicitez jamais le véhicule au maximum de ses prestations. Durant les descentes, ne dépassez pas la vitesse maximum car si le moteur fonctionne durant une longue période en sur régime, il pourrait s'emballer.



Après un long trajet, n'éteignez pas tout de suite le moteur, laissez le fonctionner au ralenti durant quelques secondes.

I

Senza combustibile

Dopo aver rifornito il veicolo di combustibile, avviare il motore, azionando il pulsante d'avviamento mantenendo l'acceleratore al minimo.

Nonostante queste operazioni il motore non si avvia, rivolgersi ad un Concessionario o Distributore DERBI.

Precauzioni



Con il motore a freddo, evitare di esigere prestazioni massime. Durante le discese, non superare la velocità massima poiché se il motore funziona per un lungo periodo in eccesso ai giri motore, è possibile che si verifichi un'imbollamento del medesimo.



Dopo un lungo percorso, non spegnere immediatamente il motore, lasciandolo in funzionamento al minimo durante alcuni secondi.

GB

Without fuel

After refilling the vehicle, start the engine by activating the starter switch and holding the throttle at minimum position.

If after this precautions are taken the engine does not start, visit your nearest Dealer or Distributor DERBI.

Caution



When the engine is cold do not expect the maximum performance from the engine. When riding down hill do not exceed the maximum speed because, if the engine over-revs for a long period of time, the over speed can damage it.



After a long continuing trip, do not stop the engine immediately, let it idle during a few seconds before turning it off.

D

Ohne Kraftstoff

Nachdem Sie Ihr Fahrzeug aufgetankt haben, starten Sie den Motor, indem Sie den Starterknopf betätigen und das Gaspedal durchdrücken.

Wenn Ihr Fahrzeug danach noch immer nicht startet, wenden Sie sich an einen Vertragshändler oder DERBI Verteiler.

Vorsicht



Versuchen Sie bei kaltem Motor nie die Höchstleistung des Motors zu erzwingen. Überschreiten Sie die Höchstgeschwindigkeit beim Bergabfahren nicht, wenn Sie lange Zeit mit überdrehtem Motor fahren könnte dies zum Durchdrehen des Motors führen.



Schalten Sie den Motor nach einer langen Strecke nicht sofort aus, lassen Sie ihn einige Sekunden im Leerlauf laufen.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Control líquido refrigerante Contrôle du liquide refroidissant



E

Control líquido refrigerante

Cada 1.000 Km. o después de largos viajes se debe controlar con el motor en frío, el nivel del líquido de refrigeración, que debe situarse entre un 60 ó 70 % de la capacidad total del depósito de expansión. En los depósitos con indicador de máximo y mínimo, el nivel del líquido refrigerante tiene que estar situado a la posición de máximo.

Para cambiar el líquido refrigerante, sacar el tapón del depósito de expansión y desconectar el manguito que lo une a la bomba de agua, vaciando de esta manera, todo el líquido.

Después de empalmar de nuevo el manguito, rellenar todo el circuito con líquido refrigerante AGIP CIRCUITO CERRADO PLUS 30% a través del orificio del depósito de expansión, situado en el lado izquierdo del ciclomotor debajo de la tapa delantera, teniendo la precaución de que el depósito quede al 60 ó 70 % de su capacidad. En los depósitos con indicador, procurar que el

F

Contrôle du liquide refroidissant

Tous les 1000 km ou après de longs voyages il faut vérifier, le moteur froid, le niveau du liquide de refroidissement. Le volume du liquide doit être compris entre 60 et 70% de la capacité totale du réservoir d'expansion.

Pour remplacer le liquide refroidissant, il faut enlever le bouchon du réservoir à expansion. Débrancher le manchon qui le joint à la pompe à eau pour vider tout le liquide.

Une fois la jonction du manchon est effectuée, remplir tout le circuit avec du liquide refroidissant AGIP PLUS 30% par l'orifice du réservoir d'expansion situé sur le côté gauche du cyclomoteur sous le couvercle avant, en veillant à ce que le réservoir se remplisse à 60 ou 70% de sa capacité. Une excès de liquide pourrait provoquer des fuites au niveau du bouchon lors de l'utilisation du véhicule.

La capacité approximative du circuit de refroidissement est de 1.000 c.c.

I

Controllo liquido refrigerante

Ogni 1.000 km o dopo lunghi viaggi si deve controllare, con il motore freddo, il livello del liquido di refrigerazione, che deve trovarsi tra un 60% e un 70% della capacità totale del serbatoio di espansione. Nei vasi con indicatore di massima e di minima, il livello del liquido refrigerante deve trovarsi nella posizione massima.

Per sostituire il liquido refrigerante, togliere il tappo del serbatoio di espansione e disinserire il manicotto che lo unisce alla pompa dell'acqua, svuotando così tutto il liquido.

Dopo aver inserito di nuovo il manicotto, riempire tutto il circuito con liquido refrigerante AGIP PLUS 30%, dal foro del serbatoio di espansione, situato sul lato sinistro dello scooter sotto il coperchio anteriore, con la cura di avere il serbatoio soltanto al 60% o 70% della propria capacità.

Nei serbatoi con indicatore, cercare che il liquido refrigerante non superi l'in-

GB

Coolant check

Every 1,000 km or after long trips the level of the coolant should be checked when the engine is cold. The level should be about 60 to 70% of the total capacity of the expansion reservoir. If the reservoir has maximum and minimum marks, the coolant should be at the maximum mark.

To change the coolant, remove the expansion reservoir filler cap and disconnect the hose connecting the expansion reservoir to the water pump. All the liquid will drain out.

After connecting the hose up again, fill the system with AGIP CLOSED SYSTEM PLUS 30% coolant through the filler cap hole on the expansion reservoir, which is located on the left-hand side of the vehicle, underneath the front cover. Take care to ensure that the coolant reaches the level of 60 to 70 % of full capacity. If the reservoir has indicator marks, ensure that the cooling liquid does not go over the maximum mark.

D

Kontrolle des Kühlmittels

Alle 1000 Km oder nach langen Reisen muß bei kaltem Motor der Kühlmittelstand überprüft werden. Das Kühlmittel soll ungefähr 60-70% des Entspannungsbehälters einnehmen. Bei Behältern mit Höchst- und Mindestanzeige sollte der Kühlmittelstand stets die Maximalstellung zeigen.

Um das Kühlmittel auszuwechseln, entfernen Sie den Deckel des Entspannungsbehälters und die Muffe, die diesen mit der Wasserpumpe verbindet. Lassen Sie dann das Kühlmittel vollständig ablaufen.

Nach Wiedereinsetzen der Muffe den Kreislauf mit Kühlmittel vom Typ AGIP PLUS 30% über die Öffnung (an der linken Fahrzeugseite, unterhalb des Vorderdeckels) des Entspannungsbehälters auffüllen. Den Behälter ungefähr zu 60-70% auffüllen. Bei Behältern mit Flüssigkeitsstandsanzeige darauf

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Control líquido refrigerante Contrôle du liquide refroidissant



E

líquido refrigerante no sobresalga del indicador de máximo. Un exceso de líquido provocaría que éste saliese por el tapón durante el uso del vehículo.

La capacidad aproximada del circuito de refrigeración, es de 1.000 c.c.

OBSERVACION:

- Verificar el estado de los manguitos.
- Si durante el uso normal del ciclomotor se le enciende el indicador de temperatura, parar el motor y esperar a que se enfríe el líquido refrigerante, a continuación con el motor frío comprobar el nivel del líquido refrigerante y eventualmente rellenar. No extraiga nunca el tapón del depósito de expansión con la temperatura del líquido refrigerante caliente.
- El rellenado del líquido refrigerante hay que efectuarlo con el motor frío.

F

OBSERVATION:

- Vérifier l'état des manchons.
- Si pendant l'utilisation normale du cyclomoteur l'indicateur de la température s'allume, arrêter le moteur et attendre que la température du liquide refroidissant baisse, ensuite avec le moteur froid vérifier le niveau du liquide refroidissant et remplir si nécessaire. Ne jamais enlever le bouchon du réservoir d'expansion si le liquide est chaud.
- Le remplissage du liquide refroidissant doit être effectué lorsque le moteur est froid.

I

dicatore di massima. Un eccesso di liquido ne provocherebbe la fuoriuscita dal tappo durante l'uso del veicolo.

La capacità approssimativa del circuito di refrigerazione è di 1.000 c.c.

OSSERVAZIONE:

- Verificare lo stato dei manicotti.
- Se durante l'uso normale del ciclomotore si accende l'indicatore di temperatura, spegnere il motore ed aspettare che si raffreddi il liquido refrigerante. Dopo di che, col motore freddo, verificare il livello del liquido refrigerante ed, eventualmente, riempire. Non estrarre mai il tappo del serbatoio ad espansione con la temperatura del liquido refrigerante calda.
- Per riempire il liquido refrigerante, deve farsi col motore freddo.

GB

Overfilling with coolant will cause the liquid to escape through the filler cap when the vehicle is running.

The total capacity of the cooling system is about 1,000 cc.

NOTE:

- Check the condition of the tubes.
- If during normal use of the moped the temperature indicator lights up, stop the engine and wait for the coolant to cool down. Then, with the engine cool, check the level of coolant and top up if necessary. NEVER remove the cap from the overflow tank while the coolant is still hot.
- The coolant liquid must be topped-up with the engine cool.

D

achten, daß das Kühlmittel nicht über den Maximalstand hinausläuft. Ein Flüssigkeitsüberschuß würde während der Fahrt ein Austreten der Flüssigkeit am Deckel zur Folge haben.

Der Kühlkreislauf hat ein Fassungsvermögen von ca. 1000 ccm.

Anmerkung:

- Werden Sie vom Regen überrascht, so ist es angebracht.
- Den Zustand der Muffen überprüfen.
- Wenn beim normalen Gebrauch des Fahrzeugs die Temperaturanzeige aufleuchtet, muß der Motor abgeschaltet werden, damit die Kühlflüssigkeit abkühlen kann. Bei abgekühltem Motor prüfen, ob die Menge Kühlflüssigkeit ausreicht - eventuell nachfüllen. Den Expansionsbehälter nie öffnen bevor die Temperatur der Kühlflüssigkeit lauwarm ist.
- Das Nachfüllen von Kühlmittel ist bei kaltem Motor durchzuführen.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Presión de los neumáticos Pression des pneumatiques

Presión de inflado en frío <i>Pression de gonflage à froid</i> Pressione di gonfiaggio a freddo <i>Cold tyre inflation pressure</i> Reifendruck bei kaltem Reifen		
	Neumático delantero <i>Pneu avant</i> Pneumatico anteriore <i>Front tyre</i> Vorderreifen	Neumático trasero <i>Pneu arrière</i> Pneumatico posteriore <i>Rear Tyre</i> Hinterreifen
Solo <i>Conducteur seul</i> Solo <i>Rider only</i> Allein	1,7 Kg/cm ² 170 kPa	1,8 Kg/cm ² 180 kPa
Con pasajero <i>Avec passager</i> Con passeggero <i>Rider and pillion passenger</i> Mit Beifahrer	1,9 Kg/cm ² 190 kPa	2,0 Kg/cm ² 200 kPa

E

Presión de los neumáticos

Una presión distinta a la señalada en este apartado puede ser motivo de defectos en la conducción del vehículo. De ahí que resulte muy aconsejable el controlar y corregir con frecuencia estas presiones.

OBSERVACION:

La corrección de la presión de inflado se hará solamente cuando los neumáticos estén fríos. Si están calientes, la modificación de inflado se hará sólo en los casos en que la presión sea demasiado baja.

La presión de aire insuficiente en los neumáticos no sólo acelera el desgaste del neumático, sino que también afecta seriamente a la estabilidad del ciclomotor.

Asegúrese de que la presión de los neumáticos esté dentro de los límites especificados en el recuadro.

✿ Un neumático con una presión excesivamente baja, aumenta el consumo de combustible, repercutiendo ello innecesariamente en el medio ambiente.

F

Pression des pneumatiques

Une pression différente de celle indiquée dans ce chapitre peut entraîner une conduite dangereuse du véhicule. Il est indispensable de vérifier et de corriger souvent les pressions des pneumatiques.

OBSERVATION:

Pour corriger la pression de gonflage il faut attendre que les pneumatiques soient froids. On peut modifier le gonflage à chaud uniquement dans les cas où la pression est trop basse.

Une pression d'air insuffisante accélère l'usure des pneumatiques et déstabilise sérieusement le cyclomoteur.

Vérifier que la pression des pneumatiques soit comprise dans les limites spécifiées dans le tableau.

✿ Pneumatique avec la pression excessivement basse augmente le consommation de combustible et détériore l'environnement.

I

Pressione degli pneumatici

Una pressione diversa da quella indicata in questa sezione può essere causa di difetti nella guida del veicolo. Perciò si raccomanda assai controllare e correggere frequentemente queste pressioni.

OSSERVAZIONE:

La correzione della pressione di gonfiaggio si farà soltanto quando gli pneumatici siano freddi. Se sono caldi, la modifica del gonfiaggio si farà soltanto nei casi in cui la pressione sia troppo bassa.

La pressione d'aria insufficiente negli pneumatici non soltanto accelera il logoramento dello pneumatico, ma anche interviene seriamente nella stabilità del ciclomotore.

Bisogna assicurarsi che la pressione degli pneumatici sia dentro dei limiti specificati nel riquadro.



Uno pneumatico con la pressione eccessivamente bassa aumenta il consumo di combustibile ed incide sul medio ambiente senza necessità.

GB

Tyre pressures

If the tyre pressures are different from those indicated in this section, the behaviour of the vehicle could be affected. Consequently it is highly advisable to check and correct these pressures frequently.

NOTE:

The pressures should only be corrected when the tyres are cold. If they are warm, the pressure should be altered only if it is too low.

Insufficient air pressure not only accelerates wear on the tyres, but also seriously affects the stability of the moped.

Make sure that the tyre pressures are within the limits specified in the table.



Tyre pressures that are too low increase fuel consumption and therefore increase pollution levels unnecessarily.

D

Reifendruck

Ein von den in diesem Abschnitt genannten Werten abweichender Reifendruck kann ein Grund für mangelhaftes Fahrverhalten sein. Es wird daher empfohlen, diese Drücke regelmäßig zu überprüfen und ggf. zu korrigieren.

Anmerkung:

Die Korrektur des Reifendrucks wird nur dann vorgenommen, wenn die Reifen kalt sind. Mit warmen Reifen wird der Druck nur in den Fällen verändert, in denen er zu gering ist.

Ein unzureichender Reifendruck beschleunigt nicht nur den Verschleiß der Reifen, sondern beeinträchtigt auch ernsthaft die Stabilität des Mokicks. Stellen Sie sicher, daß der Reifendruck die in der folgenden Tabelle aufgeführten Werte einhält.



Ein Reifen mit zu geringem Luftdruck erhöht den Benzinverbrauch und schadet so unnötigerweise der Umwelt.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Presión de los neumáticos
Pression des pneumatiques



Precaució!

Procuri circular sempre amb els pneumàtics en bones condicions. Els pneumàtics molt desgastats redueixen l'estabilitat de la conducció i poden ocasionar pèrdua de control. Es recomana que el pneumàtic davanter es canviï quan la profunditat de les estries sigui d'1,6 mm. o inferior. Per evitar el desgast innecessari dels pneumàtics es recomana:

- Portar sempre els pneumàtics amb la pressió d'inflat adequada.
- Conduir suaument evitant les accelerades i les frenades brusques.
- Procurar no tocar les voreres amb les rodes.

E

¡Precaución!

Procure circular siempre con los neumáticos en buenas condiciones, ya que si lo hace con neumáticos excesivamente desgastados reducirá la estabilidad de conducción y puede llevarle a una pérdida de control. Se recomienda que el neumático delantero se cambie cuando la profundidad de las estrías sea de 1,6 mm. o menos. Para evitar el desgaste innecesario de los neumáticos se recomienda:

- Llevar siempre los neumáticos con la presión de inflado adecuada.
- Conducir suavemente evitando los acelerones y los frenados bruscos.
- Procurar de no rozar los bordillos de las aceras con las ruedas.

F

Attention!

Circulez toujours avec les pneumatiques en bonnes conditions. Si les pneus sont trop usés la conduite est instable et vous pouvez perdre le contrôle du cyclomoteur. Remplacez le pneumatique avant dès que la profondeur des stries du dessin arrive à 1,6 mm ou moins. Pour éviter l'usure prématurée des pneumatiques il faut:

- Que la pression de gonflage soit toujours correcte.
- Conduire sans brusquerie, sans accélérations et sans freinées brusques.
- Essayer de ne pas frôler les bords des trottoirs avec les roues.

I

Attenzione!

Fare in modo di circolare sempre con gli pneumatici in ottime condizioni, poichè se si fa con gli pneumatici eccessivamente usati si riduce la stabilità di guida e può aversi una perdita di controllo. Si consiglia che lo pneumatico anteriore si cambi quando la profondità delle scanalature sia di 1,6 mm o minore. Per evitare il logoramento inutile degli pneumatici, si consiglia:

- Portare sempre gli pneumatici con la corretta pressione di gonfiaggio.
- Guidare soavemente ed evitare le accelerazioni e frenate brusche.
- Fare attenzione a non sfregare i cordoli dei marciapiedi con le ruote.

GB

CAUTION!

Always travel with the tyres in good condition, since worn tyres reduce stability and can cause a loss of control. It is recommended to change the front tyre when the depth of the tread is 1.6 mm or less. To avoid undue wear on the tyres, it is recommended:

- to keep the tyres always at the correct pressure;
- to drive smoothly, avoiding abrupt acceleration and braking;
- not to rub the tyres against the kerb.

D

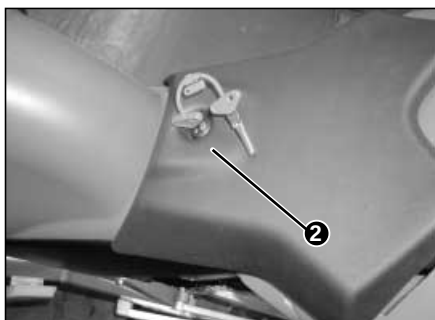
Vorsicht!

Achten Sie darauf, daß Ihre Reifen sich stets in bestem Zustand befinden, denn beim Fahren mit übermäßig abgenutzten Reifen wird die Fahrstabilität vermindert und es ist möglich, daß Sie die Kontrolle über das Fahrzeug verlieren. Der Vorderreifen sollte ausgewechselt werden, sobald die Rillen 1,6 mm oder weniger tief sind. Um die Reifen vor unnötigem Verschleiß zu bewahren, empfehlen wir:

- Stets mit dem angemessenen Reifendruck fahren.
- Sanft fahren, nicht jäh beschleunigen oder bremsen.
- Aufpassen, daß die Räder nicht den Bordstein streifen.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Cerradura sillín
Serrure selle



E

El sillín puede quitarse.

Para ello:

1. Ponga el vehículo sobre el caballete;
2. Gire la llave como muestra la fig. 2
3. Saque el sillín tirando hacia la parte anterior del vehículo.

Para volver a montar el sillín, invierta el orden de las operaciones realizadas durante el desmontaje.



Durante los primeros 1000 Km. no utilice el vehículo a más del 80% de la velocidad máxima prevista.

Evite los acelerones y mantenga una velocidad constante por largos recorridos.

Después de los primeros 1.000 Km. aumente progresivamente la velocidad hasta alcanzar las máximas prestaciones.

Un buen rodaje asegura una larga duración y las mejores prestaciones del motor.

F

Le siège peut être retiré.

À cette fin, veuillez:

1. Installer le véhicule sur le cric;
2. Tournez la clef tel qu'indiqué sur le dessin (fig.2)
3. Retirez le siège en le poussant vers l'avant du véhicule.

Pour monter le siège, inversez l'ordre des opérations réalisées pour son démontage.



Durant les premiers 1000 Km. ne pas utiliser le véhicule à plus de 80% de la vitesse maximum prévue.

Évitez les accélérations brusques et maintenez une vitesse constante pour les longs trajets.

Après les premiers 1.000 Km. augmentez progressivement la vitesse jusqu'à atteindre les prestations maximums.

Un bon rodage assure une durée vie plus longue et de meilleures prestations moteur.

I

Il sellino può essere tolto.

Per effettuare questa operazione:

1. Inserire il cavalletto;
2. Girare la chiave come mostra la fig.2
3. Togliere il sellino tirando verso la parte anteriore del veicolo.

Per ritornare a montare il sellino, invertire l'ordine delle operazioni realizzate durante lo smontaggio.



Durante i primi 1000 Km. non usare il veicolo più dell' 80% della velocità massima prevista.

Evitare le accelerazioni mantenendo una velocità costante per lunghi percorsi.

Dopo i primi 1.000 Km. aumentare progressivamente la velocità fino a raggiungere le massime prestazioni.

Un buon rodaggio assicura una lunga durata e le migliori prestazioni del motore.

GB

The seat can be removed.

To do this:

1. Place the vehicle over the side stand
2. Turn the key as it is shown in figure 2.
3. Remove the seat by pulling it towards the back of the vehicle.

The installation of the seat is done in the reverse order of removal.



During the first 1.000 km. Do not run the vehicle more than 80 % of the maximum speed.

Avoid the strong accelerations and maintain the speed uniform during long ride distances.

After the first 1.000 km. Increase the speed gradually until you reach the maximum performance.

A good breaking in period will insure a long life for the vehicle and the best engine performance.

D

Den Sattel können Sie abnehmen.

Dazu müssen Sie folgendes tun:

1. Geben Sie das Fahrzeug auf den Motorradheber;
2. Drehen Sie den Schlüssel wie in Abbildung 2.
3. Ziehen Sie daran und nehmen Sie den Sattel ab.

Um den Sattel wieder zu montieren, gehen Sie in umgekehrter Weise vor.



Fahren Sie während den ersten 1'000 km nicht schneller als 80% der vorgesehenen Höchstgeschwindigkeit.

Vermeiden Sie ein starkes Beschleunigen und halten Sie die Geschwindigkeit auf langen Strecken konstant.

Nach den ersten 1'000 km können Sie die Geschwindigkeit allmählich beschleunigen, bis Sie die maximale Laufleistung erreichen.

Ein sinnvolles Einfahren garantiert eine lange Lebensdauer und optimale Leistung des Motors.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Batería
Batterie



CAT

L'electròlit conté àcid sulfúric, eviti el contacte amb els ulls, la pell o la roba. En cas de contacte accidental, rentar-se immediatament les parts afectades amb aigua i consultar un metge.



E

La batería esta ubicada debajo del depósito de combustible.

Para acceder a la batería retire el sillín utilizando la llave de contacto.



Para no dañar la instalación eléctrica, no desconecte nunca los cables con el motor en marcha, no incline demasiado el vehículo con el objeto de evitar fugas peligrosas del electrolito de la batería



El electrolito contiene ácido sulfúrico; evite el contacto con los ojos, con la piel o prendas de vestir. En caso de contacto accidental, lave inmediatamente las partes afectadas con agua y consulte a un médico.



Las baterías descargadas contienen sustancias nocivas para el medio ambiente. Se deben eliminar respetando las normas vigentes.

La batería es un dispositivo eléctrico que requiere un control constante y un correcto mantenimiento.

F

La batterie est située sous le réservoir combustible.

Pour accéder à la batterie retirer le siège en utilisant la clé de contact.



Pour ne pas détériorer l'installation électrique, ne déconnectez jamais les câbles avec le moteur en marche, n'inclinez pas trop le véhicule dans le but d'éviter des fuites dangereuses d'électrolyte de la batterie



L'électrolyte contient de l'acide sulfurique; évitez le contact avec les yeux, avec la peau ou vêtement. En cas de contact accidentel, lavez immédiatement les parties affectées avec de l'eau et consultez un médecin.



Les batteries déchargées contiennent des substances nocives pour l'environnement. Elles doivent être éliminer suivant les normes en vigueur.

La batterie est un dispositif électrique qui nécessite un contrôle constant et une maintenance correcte.

I

La batteria è ubicata sotto il serbatoio combustibile.

Per accedere alla batteria ritirare il sellino utilizzando la chiave di contatto.



Per non danneggiare l'installazione elettrica, non scollegare mai i cavi con il motore acceso, non inclinare eccessivamente il veicolo per evitare fuoriuscite pericolose dell'elettrolito della batteria



L'elettrolito contiene acido solforico; evitare il contatto con gli occhi, con la pelle od abiti. In caso di contatto accidentale, lavare immediatamente con acqua le parti interessate e consultare un medico.



Le batterie scariche contengono sostanze nocive per l'ambiente. Si devono eliminare rispettando le norme vigenti.

La batteria è un dispositivo elettrico

GB

The battery is located underneath the fuel tank

Remove the seat by using a contact wrench to gain access to the battery.



To avoid damage to the electrical installation, never disconnect the wires while the engine is running, do not tilt the vehicle too much to avoid the leakage of the battery electrolyte.



The electrolyte contains sulfuric acid; avoid contact with eyes, skin and clothing. In case of accidental contact, wash immediately the affected parts and seek medical health.



The discharged battery contains harmful substances for the environment. They must be eliminated taking into account the current laws.

The battery is an electrical device which needs a correct maintenance and should be checked frequently.

D

Die Batterie befindet sich unter dem Kraftstoffbehälter.

Sie können auf die Batterie zugreifen, indem Sie den Sattel mit Hilfe des Zündschlüssels entnehmen.



Damit Sie die elektrische Installation nicht beschädigen, sollten Sie die Kabel nie mit laufendem Motor trennen, kippen Sie das Fahrzeug nicht zu stark, damit der Elektrolyt der Batterie nicht ausläuft.



Der Elektrolyt enthält Schwefelsäure; Vermeiden Sie den Kontakt mit Augen, Haut und Kleidung. Wenn Sie aus Versehen damit in Berührung kommen, waschen Sie die betroffenen Stellen sofort mit Wasser und suchen Sie einen Arzt auf.



Entladene Batterien enthalten umweltschädliche Stoffe. Entsorgen Sie die Altbatterien gemäß den geltenden Vorschriften.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Batería Batterie



E

Las normas principales de mantenimiento que se deben efectuar, son las siguientes

Instalación de una batería nueva

Controle que la conexión de los bornes se ha efectuado correctamente. Además, asegúrese de que los cables de la batería no toquen las partes metálicas. Durante el montaje conecte primero el cable de color rojo (positivo) y después el cable de color negro (negativo); para el desmontaje de la batería invierta el orden de las operaciones realizadas durante el montaje.



No invierta las polaridades: peligro de cortocircuito y de averías en los dispositivos eléctricos.

Control del nivel del electrolito

El nivel del electrolito se debe controlar con frecuencia y debe estar al nivel máximo.

Para restablecer dicho nivel utilice exclusivamente agua destilada.

F

Les normes principales de maintenance à effectuer sont les suivantes

Installation d'une batterie neuve

Contrôlez que la connexion des bornes a été effectuée correctement. De plus s'assurer que les câbles de batterie ne touchent pas les parties métalliques. Pendant le montage connectez en premier le câble de couleur rouge (positif) et ensuite le câble de couleur noir (négatif); pour le démontage de la batterie procéder au sens inverse des opérations de montage.



Ne pas inverser les pôles: danger de court circuit et d'avaries du dispositif électrique.

Contrôle du niveau de l'électrolyte

Le niveau de l'électrolyte doit être contrôlé fréquemment et doit être au niveau maximum.

Pour rétablir le niveau utiliser uniquement de l'eau déminéralisée.

I

che richiede un controllo costante ed una corretta manutenzione.

Le norme principali di manutenzione, che si devono effettuare, sono le seguenti:

Installazione di una batteria nuova

Controllare che la connessione dei morsetti sia stata realizzata correttamente. Inoltre, assicurarsi che i cavi della batteria non vengano a contatto con le parti metalliche. Durante il montaggio collegare prima il cavo di colore rosso (positivo) e successivamente il cavo di colore nero (negativo); per lo smontaggio della batteria invertire l'ordine delle operazioni realizzate durante il montaggio.



Non invertire le polarità: pericolo di cortocircuito e di avarie nei dispositivi elettrici.

Controllo del livello dell'elettrolito

Il livello dell'elettrolito si deve controllare con frequenza e deve trovarsi al massimo livello.

GB

The main rules that must be taken into consideration are the followings:

Installation of a new battery

Check that the battery posts connections have been done correctly. Also, make sure that the battery cables do not touch the metal parts. During installation first connect the positive cable (red) and then the negative cable (black). The removal of the battery is done in the reverse order of installation.



Do not reverse the polarities: danger of short circuit and damages to the electrical devices.

Electrolyte level control

The electrolyte level must be checked frequently and it has to be at the maximum level.

To keep such a level use distilled water.

In case that it is necessary to add water frequently, check the vehicle electri-

D

Die Batterie ist eine elektrische Vorrichtung und erfordert eine regelmäßige Prüfung und eine angemessene Wartung.

Die wichtigsten Wartungsvorschriften werden im Folgenden erklärt:

Eine neue Batterie installieren

Überprüfen Sie, dass die Klemmen richtig angeschlossen wurden. Vergewissern Sie sich zusätzlich, dass die Batterieleitung nicht mit Metallteilen in Berührung kommt. Während der Installation müssen Sie zuerst das rote Kabel (positiv) und danach das schwarze Kabel (negativ) anschließen. Für den Ausbau folgen Sie den Anweisungen in umgekehrter Reihenfolge.



Vertauschen Sie die Polung nicht: Sonst besteht Kurzschlussgefahr und es können Störungen in den elektrischen Geräten auftreten.

Elektrolytstand prüfen

Der Elektrolytstand muss regelmäßig überprüft werden und muss immer den oberen Füllwert aufweisen.

Diesen Wert können Sie erreichen, indem Sie destilliertes Wasser nachfüllen.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Batería
Batterie



E

En caso de que fuese necesario añadir agua demasiado frecuentemente, controle la instalación eléctrica del vehículo dado que la batería funciona en sobrecarga y se podría dañar rápidamente.

Mantenga siempre limpia la parte superior de la batería y proteja los bornes con vaselina neutra; controle que el tubo de purga esté conectado con la batería y que no esté estrangulado.

Inactividad del vehículo durante mucho tiempo

En caso de inactividad del vehículo durante mucho tiempo, es necesario proceder periódicamente a recargar la batería, teniendo en cuenta que después de tres meses aproximadamente la batería se descarga completamente.

Controle el estado de carga una vez al mes y en caso de necesidad, vuelva a cargarla.

En caso de que tenga que desmontar la batería, asegúrese de que la conexión de los bornes sea correcta cuando la vuelva a montar; la inversión de los bornes puede dañar los dispositivos eléctricos.

F

Au cas ou il serait nécessaire de rajouter de l'eau trop fréquemment, contrôler l'installation électrique du véhicule du fait que la batterie fonctionnerait en surcharge ce qui pourrait entraîner des dégâts très rapidement.

Maintenez toujours la partie supérieure de la batterie et protéger les bornes avec de la vaseline neutre; contrôler que le tube de purge soit connecté avec la batterie et qu'il ne soit pas pincé.

Inactivité du véhicule pendant une longue période

En cas d'inactivité du véhicule pendant une longue période, il est nécessaire de procéder périodiquement à la recharge de la batterie en tenant en compte que la batterie se décharge complètement approximativement tous les trois mois.

Contrôlez l'état de charge une fois par mois et en cas de nécessité, rechargez-la.

Au cas ou vous auriez besoin de démonter la batterie, assurez-vous que les bornes soient correctement montés au moment de la remonter; l'inversion des bornes peut endommagée sérieusement les dispositifs électriques.

I

Per ristabilire il suddetto livello usare esclusivamente acqua distillata.

Nel caso in cui si rendesse necessario aggiungere acqua frequentemente, controllare l'installazione elettrica del veicolo, poiché la batteria funzionando in sovraccarica potrebbe danneggiarsi rapidamente.

Mantenere sempre pulita la parte superiore della batteria e proteggere i morsetti con vasellina neutra; controllare che il tubo della purga sia collegato con la batteria e che non sia piegato.

Inattività del veicolo per molto tempo

Nel caso di inattività del veicolo per molto tempo, è necessario procedere periodicamente alla ricarica della batteria, considerando che, approssimativamente dopo tre mesi, la batteria si scarica completamente.

Controllare lo stato della carica una volta al mese ed, in caso di necessità, tornare nuovamente a ricaricarla.

Nel caso in cui si debba smontare la batteria, assicurarsi che la connessione dei morsetti sia corretta, quando si ritorna a montare: l'inversione dei morsetti potrebbe danneggiare i dispositivi elettrici.

GB

cal installation because the battery operates under overcharge and it can be damaged very quickly.

Keep always clean the top of the battery and protect the posts with neutral vaseline; check that the drain hose is connected to the battery and that is not squeezed.

Vehicle stop for a long period

In case of having the vehicle stop for a long period, it is necessary to recharge the battery periodically, taking into account that approximately after three months the battery will be discharged completely.

Check the charging state of the battery once a month and verify if is necessary to recharge it.

In case that you need to remove the battery, make sure that the posts connections are connected properly when you install it again; the reverse polarity of its posts will damage all electrical devices.

D

Falls Sie sehr häufig Wasser nachfüllen müssen, überprüfen Sie die elektrische Anlage des Fahrzeugs. Die Batterie funktioniert mit Überladung und kann so schnell verbraucht werden.

Halten Sie den oberen Teil der Batterie immer sauber und schützen Sie die Polklemmen mit Vaseline. Überprüfen Sie, dass das Entlüftungsröhr gerade mit der Batterie verbunden ist.

Wenn Sie das Fahrzeug lange Zeit nicht gebraucht haben

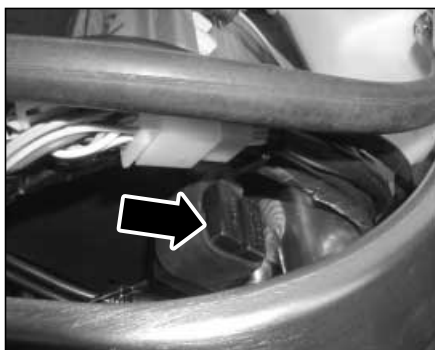
Wenn Sie das Fahrzeug während langer Zeit nicht brauchen, müssen Sie regelmäßig die Batterie aufladen. Bedenken Sie, dass die Batterie nach ungefähr drei Monaten entladen ist.

Überprüfen Sie die Ladung einmal im Monat und laden Sie die Batterie, falls notwendig, auf.

Falls Sie die Batterie ausbauen müssen, vergewissern Sie sich danach, dass die Klemmen wieder richtig angebracht worden sind; Vertauschen Sie die Polklemmen nicht, denn dies könnte die elektrische Vorrichtung beschädigen.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Fusible
Fusible



E

Fusible



No emplee nunca un fusible que no sea de 4 Amp. ya que podría dañar la parte eléctrica. En el caso que esto le suceda en un corto período de tiempo, deberá consultar a un Servicio Oficial DERBI.

En el caso de tener que cambiar el fusible del sistema eléctrico por haberse fundido, cerciorarse siempre que sea del mismo amperaje o sea de 4 Amp.

El fusible se encuentra dentro del alojamiento de la batería; para su sustitución, quitarlo del soporte y cambiarlo por uno nuevo.

F

Le fusible



Il faut toujours utiliser un fusible de 4 ampères pour ne pas endommager le système électrique. Si vous n'avez pas mis le fusible adéquat, consultez le plus rapidement le Service Officiel DERBI.

Si le fusible du système électrique a sauté il faudra le remplacer par un fusible de 4 ampères. Le fusible se trouve dans le logement de la batterie. Pour le remplacer enlevez-le de son support et en mettre un nouveau.

I

Fusibile



Non usare mai un fusibile che non sia di 4 A, giacché potrebbe danneggiare la parte elettrica. Nel caso in cui questo succedesse in un corto periodo di tempo, dovrà consultare un Servizio Ufficiale DERBI.

Nel caso di dover sostituire il fusibile del sistema elettrico perché si è bruciato, assicurarsi sempre che abbia lo stesso amperaggio, cioè, 4 A. Il fusibile si trova dentro del vano della batteria: per cambiarlo basta estrarlo dal supporto sostituirlo con uno nuovo.

GB

Fuse



Never use any fuse that is not 4-amp rated, because this may damage the electrical system. If the fuse blows repeatedly over a short period of time, an Official DERBI Service Centre should be consulted.

If it is necessary to change the fuse in the electrical system because it has blown, always confirm that the replacement has the same rating, 4 amps. The fuse is located in the battery compartment. When replacing the fuse remove it from the fuse-holder and replace it with a new one.

D

Sicherung

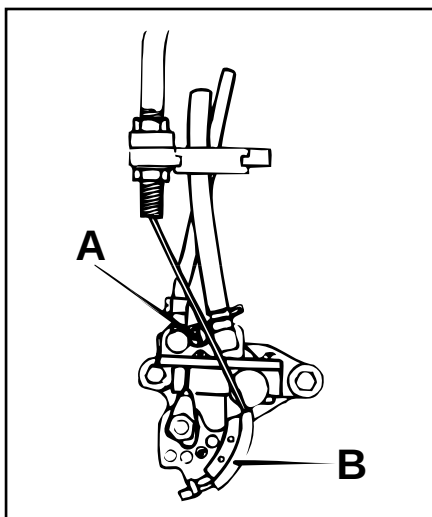


Verwenden Sie ausschließlich Sicherung mit 4 Ampere, da sonst Schäden im Stromkreis hervorgerufen werden könnten. Wenn innerhalb kurzer Zeitabstände Störungen auftreten, lassen Sie sich bitte von einer DERBI Vertragswerkstätte beraten.

Wenn in der elektrischen Anlage eine durchgebrannte Sicherung ausgetauscht werden muss, überzeugen Sie sich bitte davon, dass die neue Sicherung die gleiche Amperezahl, d. h. 4 Ampere, aufweist. Die Sicherung befindet sich im Batteriekasten. Zum Auswechseln der Sicherung ist diese aus ihrer Halterung herauszunehmen und durch eine neue zu ersetzen.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Lubricación separada
Lubrification séparée



E

Lubricación separada

El sistema de lubricación separada está formado por el depósito del aceite, situado debajo del sillín y junto al depósito del combustible y la bomba de alimentación, situada en la tapa cárter derecho.

El depósito, con capacidad de 1,5 l. tiene un indicador de reserva que enciende el chivato rojo de reserva de aceite situado sobre el tablero, cuando el lubricante llega a unos 0,5 litros.

Eventualmente se puede proceder a la purga del aire de la bomba de aceite.

Dicha operación es necesaria cada vez que se desmonta la bomba, o se desconecta el tubo de alimentación del aceite o cuando el depósito del lubricante se ha quedado completamente vacío.

En tal caso proceder a las siguientes operaciones:

F

Lubrification séparée

Ce modèle est muni d'un système de lubrification séparée, formée par le réservoir d'huile, situé près du réservoir à essence et la pompe d'alimentation située sur le couvercle du carter droit. La capacité du réservoir d'huile est de 1,5 litre et le réservoir est muni d'un témoin de réserve dont la lampe, située sur le tableau de bord, s'allume lorsqu'il ne reste que 0,5 litres de lubrifiant.

On peut éventuellement procéder à purger l'air de la pompe à huile.

Cette opération est nécessaire chaque fois que la pompe est démontée ou chaque fois que le tube d'alimentation d'huile est déconnecté ou lorsque le réservoir de lubrifiant est tout à fait vide.

Pour effectuer la purge il faut procéder selon les opérations suivantes:

- Vider le réservoir à essence et le remplir avec 2 ou 3 litres du mélange

I

Lubrificazione separata

Il sistema di lubrificazione separata è formato dal serbatoio dell'olio, posto sotto il sellino e a fianco del serbatoio di combustibile, e la pompa di alimentazione, situata nel coperchio destro del carter.

Il serbatoio, con una capacità di litri 1,5 ha un indicatore di scorta che accende la spia rossa di scorta d'olio situata nel cruscotto quando il lubrificante raggiunge i 0,5 l.

Eventualmente può realizzarsi lo spurgo dell'aria della pompa dell'olio.

La sopraddeita operazione è necessaria qualora si smonta la pompa o si disinserisce il tubo alimentazione d'olio, oppure quando il serbatoio del lubrificante è rimasto completamente vuoto.

In tale caso, effettuare le seguenti operazioni:

GB

Separate Lubrication

The oil system is made up of the oil reservoir, which is located underneath the saddle beside the fuel tank, and the feed pump, which is located in the right hand crankcase cover. The tank, with a capacity of 1,5 litre, has a reserve indicator which lights up the red oil-reserve warning light on the instrument panel when the lubricant level decreases to approximately 0,5 litres.

When necessary, air can be bled from the oil pump. This operation is necessary each time the pump is removed, the oil feed pipe is disconnected, or the oil tank has become totally empty.

In this case carry out the following operations:

- Empty the fuel tank and fill it with 2-3 litres of 1% mixture of AGIP SPEED

D

Getrenntschmierung

Bei diesem Fahrzeugmodell kommt ein Getrenntschmierungssystem zum Einsatz, das aus dem unter dem Sitz und neben dem Benzintank angeordneten Ölbehälter und der Zufuhrpumpe am Deckel der rechten Gehäusehälfte besteht.

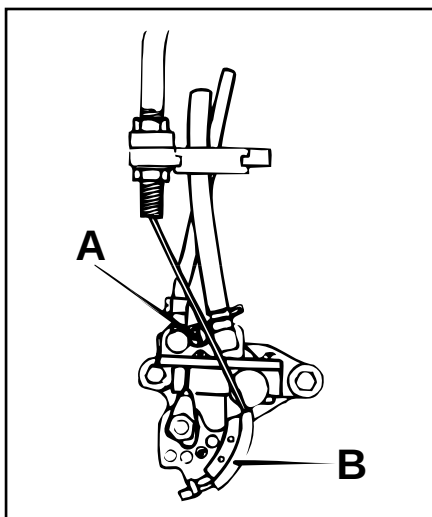
Die Einfüllöffnung des separaten Ölbehälters, mit einem Inhalt von 1,5 l, befindet sich unter der Tankklappe. Unterschreitet die Ölmenge 0,5 l, brennt die rote Warnlampe.

Sollte der Ölbehälter entleert oder die Ölpumpe demontiert werden, so ist vor Inbetriebnahme des Fahrzeuges diese grundsätzlich nach folgender Reihenfolge zu entlüften:

- Kraftstoffbehälter entleeren und mit ca. 3 Liter Mischung 1:100 (bleifrei) wieder befüllen.
- Ölbehälter befüllen.
- Motor auf Standgas laufen lassen.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Lubricación separada
Lubrification séparée



E

- Vaciar el depósito de gasolina y llenarlo con 2 ó 3 litros de mezcla al 1% de aceite sintético AGIP SPEED 2T.
- Poner en marcha el motor y hacerlo girar al ralentí.
- Aflojar el tornillo de purga (A) y al mismo tiempo hacer girar con la mano la palanca de mando (B) de la bomba de aceite hasta que salga un flujo de aceite continuo y sin burbujas.
- A continuación apretar el tornillo de purga (A).

Nota: Para mayor seguridad, se aconseja utilizar la mezcla puesta en el depósito y sólo después rellenar con gasolina sin plomo.

F

- à 1% d'huile synthétique AGIP SPEED 2T.
- Mettre en marche le moteur et le faire tourner au ralenti.
- Desserrer la vis de purge (A) et en même temps faire tourner à la main le levier de commande (B) de la pompe à huile jusqu'à obtenir un débit d'huile continu et sans bulles d'air.
- Ensuite serrer la vis vidange (A).

Note: Pour plus de sûreté il est conseillé d'utiliser le mélange contenu dans le réservoir et c'est uniquement après qu'il faut faire le plein avec de l'essence Sans Plomb.

I

- Vuotare il serbatoio benzina e riempirlo con 2 o 3 litri di miscela all'1% d'olio sintetico AGIP SPEED 2T.
- Avviare il motore e farlo girare al minimo.
- Allentare la vite di spurgo (A) e simultaneamente far girare colla mano la leva di comando (B) della pompa dell'olio, fino che esca un flusso continuo d'olio senza bolle.
- Dopo di ciò, serrare la vite di spurgo (A)

Nota: Per maggiore sicurezza si raccomanda utilizzare la miscela con cui s'è riempito il serbatoio e, soltanto dopo, riempirlo con benzina senza piombo.

GB

- 2T type synthetic oil.
- Start the engine and run it at idling speed.
- Slacken the bleed screw (A) and at the same time turn the control lever (B) of the oil pump by hand, until a continuous bubble-free oil flow emerges.
- Tighten the bleed screw (A).

Note: For greater safety it is advised to use the indicated mixture in the tank, and only afterwards to fill up with Unleaded Fuel.

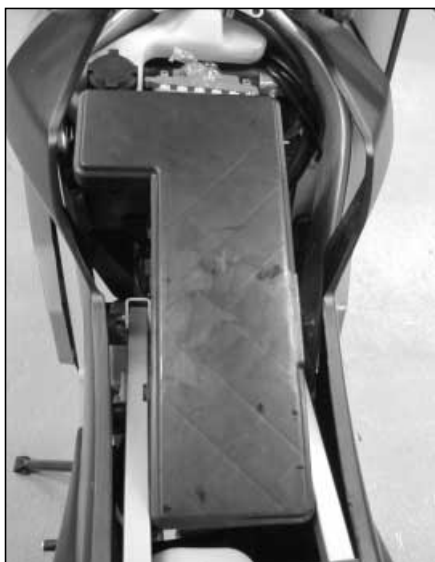
D

- die Entlüftungsschraube (A) öffnen und gleichzeitig mit der Hand den Steuerhebel (B) der Ölpumpe solange drehen, bis Öl ohne Luftblasen gefördert wird.
- Entlüftungsschraube (A) festziehen
- die Einstellung der Ölpumpe kontrollieren. Bei Leerlauf müssen die Markierungen des Steuerhebels (B) mit der des Pumpenkörpers (A) übereinstimmen.

Achtung: Sicherheitshalber sollte die in den Kraftstoffbehälter eingefüllte Mischung verbraucht werden. Beim nächsten Tanken wird dann wieder ausschließlich Bleifrei.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Filtro de aire
Filtre à air



E

Limpieza filtro de aire

La espuma filtro aire está dentro de la caja filtro situada debajo del depósito de combustible.

OBSERVACION:

Si la espuma se ha obstruido con polvo, aumentará la resistencia de admisión con una pérdida resultante de potencia de salida y un incremento en el consumo de combustible. Se recomienda limpiar la espuma cada 5.000 Km. de acuerdo al procedimiento siguiente.

- Retire el asiento y el depósito de combustible.
- Desmonte la tapa.
- Extraiga la espuma filtro.
- Llene un recipiente con un líquido limpiador no inflamable. Sumerja la espuma varias veces hasta que quede totalmente limpia.
- Expulse el líquido limpiador presionando varias veces el filtro con las palmas de las manos. No doble o estruje el filtro, ya que ello ocasionará fisuras en él.

F

Nettoyage du filtre à air

La mousse du filtre à air est à l'intérieure de la boîte filtre située sous le réservoir de carburant

OBSERVATION:

Si la mousse a été obstruée avec de la poussière, cela augmentera la résistance de l'admission avec une perte de puissance de sortie et une augmentation de consommation de carburant. Nous vous recommandons de nettoyer la mousse tous les 5.000 Km. en accord avec le procédé suivant.

- Retirez le siège et le réservoir de carburant.
- Démontez le couvercle du filtre.
- Extraire la mousse du filtre.
- Remplissez un récipient avec un liquide nettoyant non inflammable. Submergez la mousse plusieurs fois jusqu'à ce qu'elle soit complètement propre.
- Expulsez le liquide nettoyant en pressant plusieurs fois sur le filtre avec les paumes de la main. Ne pliez ou ne

I

Pulizia filtro dell'aria

La schiuma filtro aria si trova nella scatola filtro, sotto il serbatoio di combustibile

OSSERVAZIONE:

Se la schiuma è ostruita dalla polvere, aumenterà la resistenza di ammissione con una perdita risultante di potenza d'uscita ed un incremento nel consumo del combustibile. Si raccomanda di pulire la schiuma ogni 5.000 Km. in accordo al procedimento seguente.

- Rimuovete il sedile e il serbatoio di combustibile.
- Smontate il coperchio del filtro.
- Estrarre la schiuma filtro.
- Riempire un recipiente con un liquido pulitore non infiammabile. Immergere la schiuma varie volte fino a quando rimane totalmente pulita.
- Espellere il liquido pulitore premendo varie volte il filtro con i palmi delle mani. Non piegare o strizzare il filtro, poiché è possibile creare inavvertita-

GB

Clean the air filter.

The foam element is inside the filter housing located at underneath the fuel tank

OBSERVATION:

If the foam element is stuck with dust, it will increase the intake resistance with a result of a loss of power and with an increase of fuel consumption. It is recommended to clean the foam element every 5,000 km.

- Remove the saddle and the fuel tank.
- Withdraw the filter cover.
- Remove the foam element.
- Fill a recipient with a non-flammable liquid cleaner. Submerge the filter inside the solvent until it gets clean
- Remove the cleaner fluid by squeezing it several times with the palm of your hands. Do not bend the filter element, it can damage it with slits.
- Place the foam element in a recipient filled with oil "AGIPFILTEROIL" and then squeeze it with the palm of your

D

Reinigung des Luftfilters

Der Schaumstoff des Luftfilters befindet sich in der Filterbox auf unter dem Kraftstoffbehälter

BEMERKUNG:

Wenn der Schaumstoff verstaubt ist, steigt der Einlasswiderstand, was einen Verlust der Ausgangsleistung bedeutet und einen erhöhten Kraftstoffverbrauch zur Folge hat. Es wird empfohlen, den Schaumstoff alle 5'000 km gemäß den folgenden Schritten zu reinigen.

- Den Sitz und den Kraftstoffbehälter abnehmen.
- Den Filterdeckel ausbauen.
- Nehmen Sie den Schaumstofffilter heraus.
- Füllen Sie ein Behälter mit nicht brennbarem Reinigungsmittel. Tauchen Sie den Schaumstoff mehrmals ein, bis er ganz sauber ist.
- Spülen Sie das Reinigungsmittel aus, indem Sie mit den Handballen auf den Filter Druck ausüben. Falten Sie den Filter nicht und quetschen Sie ihn nicht,

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Filtro de aire
Filtre à air



E

- Sumerja la espuma filtro en un recipiente lleno de aceite "AGIP FILTER OIL" y después con las palmas de las manos presionar repetidamente hasta expulsar el aceite.
- Una vez tenga la espuma limpia, móntela siguiendo el orden inverso de desmontaje.



Antes y durante la limpieza examine minuciosamente la espuma filtro aire, si ve que está deficiente, debe reemplazarla por una nueva.

Si conduce por carreteras polvorrientas, debe limpiar la espuma filtro aire más frecuentemente. Asegúrese siempre que la espuma esté en excelentes condiciones. La vida del motor depende mayormente de este componente. **NUNCA HAGA FUNCIONAR EL MOTOR SIN ESPUMA FILTRO AIRE.**

F

- tordez pas le filtre, ceci pouvant occasionner des fissures.
- Submergez la mousse filtre dans un récipient rempli d'huile "AGIP FILTER OIL" et après avec les paumes de la main pressez plusieurs fois jusqu'à en expulser l'huile.
- Une fois que la mousse est propre, montez la suivant l'ordre inverse au démontage.



Avant et pendant le nettoyage, vérifiez minutieusement la mousse du filtre à air. Veillez à la remplacer si celle-ci est défectueuse.

Si vous conduisez sur des routes poussiéreuses, la mousse du filtre à air devra être nettoyée plus fréquemment. Il faut toujours vérifier à ce que la mousse soit en bon état car la vie du moteur dépend en grande mesure de ce composant. **NE FAITES JAMAIS FONCTIONNER LE MOTEUR SANS LA MOUSSE DU FILTRE À AIR.**

I

mente delle fessure.

- Immergere la schiuma filtro in un recipiente pieno d'olio "AGIPFILTEROIL" e successivamente con i palmi delle mani premere ripetutamente fino ad espellere l'olio.
- Una volta ottenuta la schiuma pulita, montarla seguendo l'ordine inverso di smontaggio.



Prima e durante la pulizia esaminare minuziosamente la schiuma filtro aria, se risultasse danneggiata, sostituirla con una nuova.

In caso di guida in strade polverose, pulire frequentemente la schiuma filtro. Assicurarsi sempre che la schiuma si trovi in ottime condizioni. La vita del motore dipende soprattutto da questa componente. **IN NESSUN CASO METTERE IN FUNZIONAMENTO IL MOTORE SENZA SPUMA FILTRO DELL' ARIA.**

GB

hands until the oil is removed completely.

- Once the foam element is clean, install it in the reverse order of removal.



Before and during the cleaning procedure check for damages in the foam element, if it is damaged, replace it with a new one.

If you drive under dusty conditions, you must clean the air foam filter frequently. Make sure that the air foam filter element is under correct conditions. The life of the engine depends on this component. **NEVER START THE ENGINE WITHOUT THE AIR FOAM ELEMENT.**

D

dies könnte zu Brüchen führen.

- Tauchen Sie den Schaumstofffilter in einen mit "AGIPFILTEROIL" Öl gefüllten Behälter, und üben Sie mit den Handballen Druck aus, bis das Öl ausgestoßen wird.
- Wenn der Schaumstoff sauber ist, setzen Sie ihn erneut ein, indem Sie die Schritte in der umgekehrten Reihenfolge durchführen.

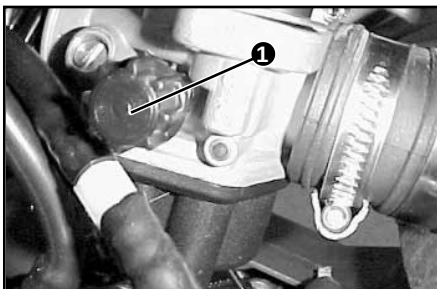


Überprüfen Sie den Schaumstoff-Luftfilter vor und während der Reinigung gründlich, falls er Schäden aufweist, sollten Sie ihn durch einen neuen ersetzen.

Wenn Sie oft auf staubigen Straßen fahren, sollten Sie den Schaumstofffilter öfters reinigen. Vergewissern Sie sich immer, dass der Schaumstoff in einwandfreiem Zustand ist. Die Lebensdauer des Motors hängt stark von dieser Komponenten ab. **SETZEN SIE DEN MOTOR NIE OHNE SCHAUMSTOFF-LUFTFILTER IN GANG.**

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Carburador
Carburateur



CAT

Durat les operacions d'ajustament del ralenti, posi cura a no tocar l'escapament per evitar cremades.



E

Carburador

Una carburación sin problemas es la base de un buen rendimiento del motor. El carburador ha sido ajustado en fábrica para ofrecer la mejor carburación. No intente alterar este ajuste.

OBSERVACION:

Periódicamente es conveniente realizar una limpieza del carburador, empleando gasolina limpia y aire a presión.

Regulación del ralenti

Esta operación debe realizarse con el motor caliente, punto muerto y sin dar gas, gire el tornillo regulación ralenti (1) hacia adentro o hacia afuera hasta que el ralenti del motor llegue a un punto en el que el motor casi se pare, pero que vaya redondo. Para cualquier otra regulación del carburador le aconsejamos se dirija a un Servicio Oficial DERBI.

¡Precaución!

El ajuste del ralenti del motor, hágalo siempre con el motor caliente.



DURANTE LAS OPERACIONES DE AJUSTE DEL RALENTI PRESTAR ATENCION EN NO TOCAR EL ESCAPE PARA EVITAR QUEMADURAS.

F

Carburateur

Une carburation sans problèmes est essentielle pour le bon rendement du moteur. Le carburateur a été réglé en fabrique pour offrir la meilleure carburation. Ne modifiez surtout pas ce réglage.

OBSERVATION:

Périodiquement il est convenable de réaliser un nettoyage du carburateur en utilisant de l'essence propre et de l'air sous pression.

Réglage du ralenti:

Cette opération doit être effectuée avec le moteur chaud, en point mort et sans pousser le gaz, faire tourner la vis de réglage du ralenti (1) vers l'intérieur ou vers l'extérieur jusqu'à ce que le ralenti du moteur arrive à un point où le moteur est presque arrêté, tout en tournant parfaitement. Pour tout autre réglage du carburateur nous vous conseillons de vous adresser à un Service Officiel DERBI.

Attention!

Le réglage du ralenti du moteur doit s'effectuer lorsque le moteur est chaud.



PENDANT LES OPERATIONS DE RÉGLAGE DU RALENTI VEILLEZ À NE PAS TOUCHER LE POT D'ÉCHAPPEMENT POUR ÉVITER DES BRÛLURES.

I

Carburatore

Una carburazione senza problemi è la base di un buon rendimento del motore. Il carburatore è stato regolato in fabbrica per fornire la miglior carburazione. Non provi di alterare questa regolazione.

OSSERVAZIONE:

È conveniente effettuare periodicamente una pulizia del carburatore, con l'uso di benzina pulita ed aria a pressione.

Regolazione del minimo

Questa operazione deve effettuarsi col motore caldo, punto morto e senza dare gas girare la vite regolazione minimo (1) verso l'interno o verso l'esterno, finché il minimo del motore arrivi ad un momento in cui il motore sia sul punto di fermarsi, ma funzioni con normalità. Per qualsiasi altra regolazione del carburatore, le consigliamo recarsi da un Servizio Ufficiale DERBI.

Attenzione!

Effettuare sempre la regolazione del minimo del motore quando questo è caldo.



DURANTE LE OPERAZIONI DI REGOLAZIONE DEL MINIMO, AVERE CURA DI EVITARE LE SCOTTATURE.

GB

Carburettor

Trouble-free carburation is the key to good engine performance. The carburettor has been factory-adjusted to give the best carburation. Do not attempt to alter this adjustment.

NOTE:

It is advisable to clean the carburettor periodically, using clean petrol and compressed air.

Adjustment of the idling speed

This operation must be carried out with the engine warm, in neutral and without using the accelerator. Turn the idling adjustment screw (1) inwards or outwards until the idling speed reaches a point where the engine almost stops but still runs smoothly. For any other adjustment of the carburettor, we recommend that you contact an Official DERBI Service Centre.

CAUTION!

Always adjust the idling speed with the engine warm.



DURING THE OPERATION OF ADJUSTING THE IDLE SPEED, BE CAREFUL NOT TO TOUCH THE EXHAUST PIPE IN ORDER TO AVOID BURNS.

D

Vergaser

Eine reibungslose Vergasung ist die Voraussetzung für eine optimale Motorleistung. Der Vergaser ist im Werk so eingestellt worden, daß er die bestmögliche Vergasung gewährleistet. Versuchen Sie nicht, diese Einstellung zu verändern.

Anmerkung:

Es ist zweckmäßig, den Vergaser regelmäßig mit sauberem Benzin und Druckluft zu reinigen.

Leerlaufregulierung

Dieser Vorgang ist stets mit warmem Motor durchzuführen. Ohne Gas zu geben, drehen Sie die Leerlaufregulierschraube die sich auf der linken Seite des Vergasers befindet, nach innen oder nach außen, bis der Motor im Leerlauf beinahe stehenbleibt, aber trotzdem kräftig weiterläuft. Für alle weiteren Einstellungen des Vergasers empfehlen wir Ihnen, sich an einen offiziellen DERBI-Händler zu wenden.

Vorsicht!

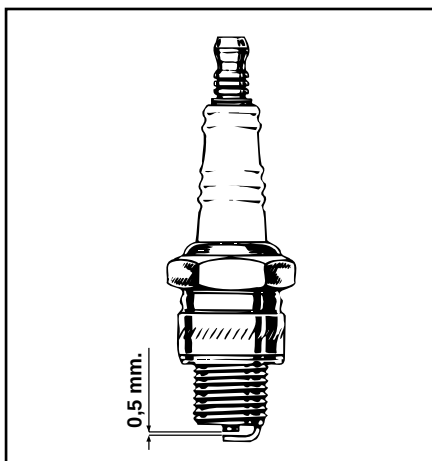
Für die Leerlaufregulierung muß der Motor stets warm sein.



UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN SOLLTE BEI EINSTELLUNG DES LEERLAUFS DARAUF GEACHTET WERDEN, NICHT MIT DEM AUSPUFFROHR IN BERÜHRUNG ZU KOMMEN.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Bujía
Bougie



E

Bujía

Marcas de Bujía:

NGK B8ES
CHAMPION N3C

Periódicamente desmonte la bujía, limpie los electrodos y observe su desgaste. Verifique que la separación de los electrodos sea de 0,5 mm. empleando un calibre de espesores para bujías. La bujía deberá cambiarla cada 5.000 Kms. utilizando las marcas mencionadas.

¡Precaución!

La utilización de una bujía inadecuada puede conducir a daños severos del motor.



SE DEBE QUITAR LA BUJÍA CON EL MOTOR FRÍO. EL USO DE BUJÍAS CON GRADO TÉRMICO DIFERENTE DEL ACONSEJADO (VER SECCION "DATOS TÉCNICOS) O CON FILETEADO IMPROPIO PUEDE DAÑAR GRAVEMENTE EL MOTOR. LA BUJÍA DEBE SER SUSTITUIDA CADA 5.000 KM.

F

Bougie

Marques de bougie:

NGK B8ES
CHAMPION N3C

Périodiquement démontez la bougie, nettoyez les électrodes et vérifiez-en l'usure. Vérifiez que la séparation des électrodes est de 0,5 mm, en utilisant une jauge d'épaisseur pour bougies. Il faut remplacer la bougie tous les 5.000 km. en utilisant les marques indiquées.

Attention!

L'utilisation d'une bougie ne convenant pas peut provoquer de graves dommages au moteur.



POUR ENLEVER LA BOUGIE LE MOTEUR DOIT ÊTRE FROID. IL NE FAUT PAS METTRE UNE BOUGIE AYANT UN DEGRÉ THERMIQUE DIFFÉRENT DE CELUI CONSEILLÉ (VOIR DONNÉES TECHNIQUES) REMPLACER LA BOUGIE TOUS LES 5.000 Km

I

Candela

Marchi di candela:

NGK B8ES
CHAMPION N3C

Smontare la candela periodicamente, pulire gli elettrodi ed osservare il suo logoramento. Verificare con un calibro a spessori per candele che la separazione tra i due elettrodi sia pari a 0,5 mm. Si dovrà cambiare la candela ogni 5.000 Km e usare i marchi già citati.

Attenzione!

L'uso di una candela non appropriata può provocare gravi danni al motore.



LA CANDELA DEVE ESSERE RIMOSSA CON IL MOTORE FREDDO. L'USO DI CANDELE DAL GRADO TERMICO DIVERSO DA QUELLO CONSIGLIATO (VEDI SEZIONE "DATI TECNICI") PUÒ DANNEGGIARE GRAVEMENTE IL MOTORE. LA CANDELA DEVE ESSERE SOSTITUITA OGNI 5.000 km.

GB

Spark plug

Makes of spark plug:

NGK B8ES
CHAMPION N3C

Periodically remove the spark plug, clean the electrodes and examine the wear on them. Check that the gap between the electrodes is 0.5 mm, using a spark-plug feeler gauge. Replace the plug every 5,000 km with one of the above makes.

CAUTION!

The use of an inappropriate spark plug may cause serious damage to the engine.



THE SPARK PLUG SHOULD BE REMOVED WHILE THE ENGINE IS COLD. USING SPARK PLUGS WITH A DIFFERENT THERMAL GRADE FROM THE RECOMMENDED SETTING (SEE THE SECTION ON "TECHNICAL DATA"), OR ONE THAT IS WRONGLY ADJUSTED CAN CAUSE SERIOUS DAMAGE TO THE ENGINE. THE SPARK PLUG SHOULD BE REPLACED EVERY 5.000 KMS.

D

Zündkerze

Zündkerzenmarken:

NGK B8 ES
CHAMPION N3C

Demontieren Sie regelmäßig die Zündkerze, reinigen Sie die Elektroden und beurteilen Sie ihren Verschleiß. Vergewissern Sie sich mit Hilfe eines Zündkerzen-Dickenmessers, daß der Abstand zwischen den Elektroden 0,5 mm beträgt. Die Zündkerze ist alle 5.000 Km auszuwechseln. Dabei sind die genannten Marken zu verwenden.

Vorsicht!

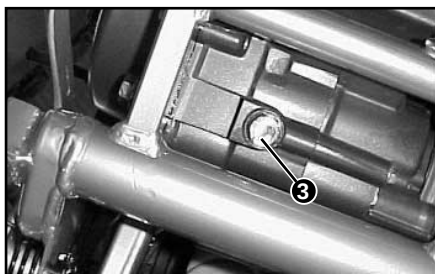
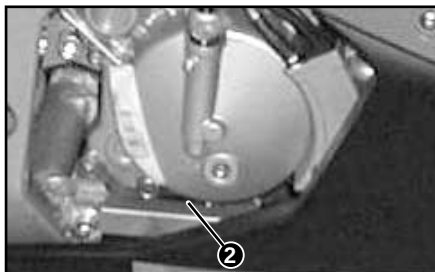
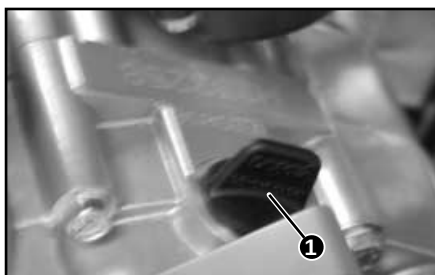
Die Verwendung einer ungeeigneten Zündkerze kann zu ernsthaften Motorschäden führen.



DIE KERZE AUSSCHLIESSLICH BEI KALTEM MOTOR HERAUSNEHMEN. DIE VERWENDUNG VON KERZEN MIT EINEM ANDEREN ALS DEM EMPFOHLENE WÄRMEWERT (s. ABSCHNITT „TECHNISCHE DATEN“ ODER EINEM UNGEEIGNETEN GEWINDE KÖNNEN SCHWERE MOTORSCHÄDEN VERURSACHEN. DIE ZÜNDKERZE MUSS ALLE 5.000 KM AUSGEWECHSELT WERDEN.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Lubricación y engrase Lubrification et graissage



E

Lubricación y engrase

Periódicamente extraiga el tapón de llenado de aceite (1) y compruebe el nivel de aceite. Si el nivel está bajo, añada aceite del recomendado. Cada 10.000 Km. sustituir completamente el aceite del cambio. Para ello con el motor caliente, extraiga el tapón de vaciado aceite de la tapa cárter derecha (2) y del cárter central (3), deje vaciar todo el aceite. Volver a montar los tapones de vaciado y a través del orificio de llenado (1) introducir 0,650 litros de aceite AGIP GEAR (SAE 10W/40).

Periódicamente:

- Lubrificar todas las transmisiones (cables) de los mandos, embrague, gas, etc.
- Engrasar los rodamientos de la dirección. Emplear grasa AGIP GR MU 3.
- Lubricar la cadena y rodillo tensor cadena, con aceite AGIP CHAIN LUBE, después de haberla lavado cuidadosamente con petróleo.
- Cada 10.000 Km. como máximo, sustituir el aceite de la horquilla delantera.
- Extraiga las piernas horquilla hacia abajo, una vez desmontadas vacíe el aceite y efectúe varias compresiones para que se vacíe todo el aceite del interior. Introducir en cada pierna, 310 cm³ de aceite AGIP

F

Lubrification et graissage

Périodiquement extraire le bouchon de remplissage d'huile (1) et vérifier le niveau d'huile. Si le niveau est bas, rajouter l'huile recommandée. Tous les 10.000 km remplacer la totalité de l'huile du changement de vitesses en procédant ainsi: le moteur chaud, extraire le bouchon de vidange de l'huile du couvercle du carter droit (2) et du carter central (3), laisser couler toute l'huile. Monter à nouveau les bouchons de vidange et par l'orifice de remplissage (1) verser 0,650 litre d'huile AGIP GEAR SAE 10W/40.

Périodiquement:

- Lubrifier tous les câbles de transmission, les commandes, l'embrayage, gaz, etc.
- Graisser les roulements de la direction. Utiliser de la graisse AGIP GR MU 3.
- Lubrifier la chaîne et son rouleau tenseur avec de l'huile AGIP CHAIN LUBE, après l'avoir soigneusement nettoyée avec du pétrole.
- Tous les 10.000 km remplacer l'huile de la fourche avant:
- Extraire les jambes de fourche vers le bas, une fois démontées vider l'huile et effectuer plusieurs compressions pour que l'huile de l'intérieur se vide complète-

I

Lubrificazione ed ingrassaggio

Estrarre periodicamente il tappo d'immissione dell'olio (1) e verificare il livello dell'olio. Se il livello è basso, aggiungere un olio di quelli consigliati. Ogni 10.000 km sostituire totalmente l'olio del cambio. Per farlo, con il motore caldo, estrarre il tappo dello scarico olio dal coperchio destro del carter (2) e dal carter centrale (3) e lasciare scolare tutto l'olio. Montare di nuovo i tappi di scarico e dal foro di immissione (1) introdurre 1 0,650 d'olio AGIP GEAR (SAE 10W/40).

Periodicamente:

- Lubrificare tutte le trasmissioni (cavi) dei comandi, frizione, gas, ecc.
- Lubrificare i cuscinetti a sfere dello sterzo. Usare grasso AGIP GR MU 3.
- Lubrificare la catena e il rullo tensore della catena, con olio AGIP CHAIN LUBE, dopo averla lavata attentamente con petrolio.
- Ogni 10.000 km al massimo, sostituire l'olio della forcella anteriore.
- Estrarre le gambe della forcella verso il basso. Dopo averle smontato, svuotare l'olio ed effettuare diverse compressioni per svuotare tutto l'olio dal suo interno. Introdurre in ogni gamba 310 cm³ d'olio

GB

Lubrication and greasing

Remove the oil filler cap (1) regularly and check the oil level. If the oil level is low, add oil of the recommended type. Every 10,000 km replace the gearbox oil completely. With the engine hot, remove the oil drain plug from the right hand side crankcase cover (2) and from the centre crankcase section (3). Allow the oil to drain completely. Replace the drain plugs, and fill through the filler cap hole (1) using 0.650 litres of AGIP GEAR (SAE 10W/40).

Regularly:

- Grease all the control transmission cables - clutch, throttle, etc.
Grease the steering bearings, using AGIP GR MU 3 grease.
- Grease the chain and the chain tensioner roller, using AGIP CHAIN LUBE, after washing the chain carefully with kerosene.
- At least every 10,000 km, replace the oil in the front forks
- Remove the fork legs, downwards. Then empty the oil and compress the legs several times in order to remove all the oil from the interior. Introduce into each leg 310 cc. of AGIP (SAE 7,5W) oil. Replace the legs by following the same procedure in reverse.

D

Schmierung

Nehmen Sie regelmäßig den Ölnachfülldeckel ab und überprüfen Sie den Ölstand. Ist der Ölstand tief, entfernen Sie den über der rechten Gehäusenhälfte angeordneten Fülldeckel und füllen Öl des empfohlenen Typs nach. Alle 10.000 Km sollte das Öl vollständig erneuert werden. Dazu bei warmem Motor den Ölablaßdeckel am rechten (2) und am mittleren Gehäusedeckel (3) abnehmen und das Öl vollständig ablaufen lassen. Die Deckel wieder aufsetzen und über das Fülloch (1) 0,650 Liter Öl vom Typ AGIP GEAR (SAE 10W/40) einfüllen.

Folgende Maßnahmen sind in regelmäßigen Abständen vorzunehmen:

- Sämtliche Kabelverbindungen (Bedienelemente, Kupplung, Gasgriff usw.) einschmieren
- Die Kugellager der Lenkung mit AGIP GR MU 3.
- Die Kette und die Kettenspannrolle mit Öl vom Typ AGIP CHAIN LUBE einschmieren; die Kette vorher sorgfältig mit Petroleum reinigen.
- Alle 10.000 Km spätestens sollte das Öl der Vordergabel ausgewechselt werden.
- Demontieren Sie die Standrohre, indem Sie sie nach unten ziehen, und leeren Sie

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Lubricación y engrase
Lubrification et graissage

E

(SAE 7,5 W). Para el montaje proceda a la inversa del desmontaje.

✿ En ningún caso se echará aceite en la canalización ni en la tierra. Por el problema de la eliminación de desechos y por el hecho de precisar herramientas, el cambio del aceite debiera hacerse realizar en un Servicio Oficial DERBI.

Admisión por láminas

Cada 10.000 Kms. comprobar el ajuste de las láminas ya que tienen que estar bien unidas y fijadas al soporte válvula admisión. Revisar una vez comprobado el ajuste de las láminas el posible desgaste que pudiera existir entre las láminas y el soporte válvula admisión. No es probable que exista ninguna abertura ya que el desgaste es mínimo, pero es muy importante comprobar esta anomalía porque repercute en el correcto funcionamiento del motor.

F

ment. Remettre 310 cc d'huile dans chaque jambe. Utiliser de l'huile AGIP (SAE 7,5W). Pour le montage procéder de façon inverse au démontage.

✿ Il ne faut jamais déverser l'huile dans les égouts ni sur la terre. Tout changement d'huile doit être effectué chez un Service Officiel DERBI à cause du problème d'élimination des huiles usagées et parce qu'il faut des outils spéciaux.

Admission par clapets

Tous les 10.000 km vérifiez le réglage des clapets car ils doivent très bien unis et fixés au support de la soupape d'admission. Voir, après vérification de l'ajustage des clapets, si les clapets et le support soupape d'admission sont usés. Il n'est pas probable qu'il y ait de fentes car l'usure est faible mais il est très important de vérifier si cette anomalie se produit car elle a des conséquences négatives sur la consommation et la puissance du moteur.

I

AGIP (SAE 7,5 W). Per il montaggio, effettuarsi all'inverso dello smontaggio.

✿ In nessun caso si verserà olio nelle fogne o in terra. A causa del problema dell'eliminazione dei rifiuti, e dovuto al fatto di aver bisogno di ferri, il cambio dell'olio dovrebbe farsi presso un Servizio Ufficiale DERBI.

Ammissione per lamine

Ogni 10.000 Km verificare la regolazione delle lamine, poichè devono essere correttamente unite e fissate al sostegno della valvola d'ammissione. Rivedere, dopo aver comprovato la regolazione delle lamine, il possibile logoramento che potesse esistere tra le lamine e il sostegno della valvola d'ammissione. Non è probabile che esista nessuna apertura, poichè il logoramento è minimo, ma è assai importante verificare questa anomalia poichè ha una ripercussione sul funzionamento corretto del motore.

GB

✿ Never pour used oil down the drains or on the ground. The waste disposal problem and the need for special tools make it advisable to refer to your Official DERBI Service Agent for this operation.

Inlet ports

Every 10,000 km, check the adjustment of the inlet ports, since they have to sit firmly in the inlet valve support. After checking the adjustment of the ports, check for possible wear between the ports and the valve support. It is improbable that there will be any opening, since the wear is minimal, but it is very important to check for this anomaly as it affects the engine's consumption and power.

D

das Öl, indem Sie mehrmals pumpen, damit das ganze Öl entleert wird. Geben Sie 310 ccm Öl in jede Seite. Verwenden Sie dabei das Öl AGIP (SAE 7,5 W) Zur Montage gehen Sie in umgekehrter Reihenfolge vor.

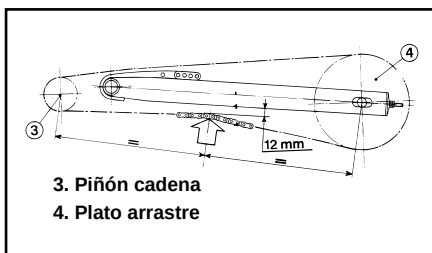
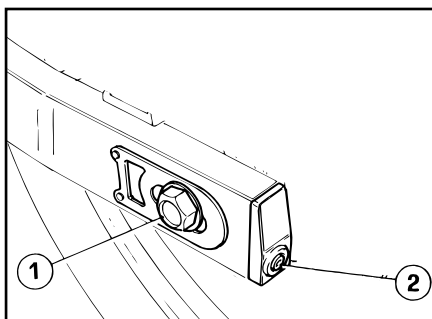
✿ Das Öl darf in keinem Fall in die Kanalisation oder in die Erde gegossen werden. Angesichts der Schwierigkeiten der Schadstoffentsorgung und aufgrund der Tatsache, daß für diesen Vorgang Werkzeuge benötigt werden, sollte der Ölwechsel bei einer offiziellen DERBI-Servicestelle vorgenommen werden.

Lamelleneinlaß

Alle 10.000 Km ist der Sitz der Lamellen zu überprüfen, denn diese müssen zuverlässig an der Halterung des Einlaßventils befestigt sein. Nach Überprüfung des Lamellensitzes ist nachzusehen, ob zwischen den Lamellen und der Einlaßventilhalterung Verschleiß besteht. Eine Öffnung ist hier unwahrscheinlich, denn der Verschleiß ist minimal. Doch es ist sehr wichtig, diese Anomalie zu überprüfen, da sie sich im Verbrauch und in der Motorleistung niederschlägt.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Regulaciones Réglages



E

Regulaciones

Después del período de rodaje y periódicamente es necesario:

- Reapretar las tuercas de la culata y tubo de escape.
- Regular el mando del embrague, si fuera necesario, actuando sobre el tensor de la maneta de manera que quede un pequeño juego controlable fácilmente desde la maneta. Se recomienda un juego de 2 a 3 mm.

Es importante la correcta regulación de este juego.

- Regular el mando de gas actuando sobre el tensor situado en el puño de gas y sobre el situado en el carburador.
- Comprobar la tensión de la cadena. Su juego al apretar con el dedo debe ser de $12 \div 18$ m/m. Caso de tener que efectuar su tensado, proceda de la siguiente manera. Afloje la tuerca eje rueda, y actúe sobre los tensores, girando la tuerca en el sentido de las agujas del reloj, procurando dar las mismas vueltas a la tuerca de la derecha como a la de la izquierda. De esta forma la rueda quedará alineada. Apriete la tuerca eje rueda.

F

Réglages

Périodiquement, après la période de rodage il faut:

- Resserrer les boulons de la culasse et du tube d'échappement.
- Régler la commande de l'embrayage, si nécessaire, en agissant sur le tenseur de la manette de façon à ce qu'il y un petit jeu facilement contrôlable depuis la manette. On recommande un jeu de 2 à 3 mm.

Le réglage correct de ce jeu est important.

- Régler la commande du gaz en agissant sur le tenseur situé sur la poignée du gaz et sur celui situé sur le carburateur.
- Vérifier si la chaîne est bien tendue. Son jeu en appuyant avec le doigt doit être de $12 \div 18$ mm. S'il fallait procéder à la tendre il faut le faire de la manière suivante: desserrer l'écrou de l'axe de la roue, et agissez sur les tendeurs, en faisant tourner l'écrou dans le sens des aiguilles d'une montre, en faisant tourner autant de fois l'écrou de droite que celui de gauche. Ainsi la roue sera en ligne. Serrez l'écrou de l'axe de la roue.

I

Regolazioni

Dopo il periodo di rodaggio e periodicamente è necessario:

- Stringere i dadi della testata del motore e del tubo di scappamento.
- Regolare il comando della frizione, se fosse necessario, agendo sul tensore della leva, in modo che rimanga un piccolo gioco facilmente controllabile dalla leva. Si consiglia un gioco di 2 a 3 mm.
È importante la corretta regolazione di questo gioco.
- Regolare il comando dell'acceleratore, agendo sul tensore situato nella manopola dell'acceleratore e su quello situato nel carburatore.
- Verificare la tensione della catena. Quando si preme con il dito, il suo gioco deve essere compreso tra y 12 e y 18 mm. Se dovesse tendersi, effettuarlo nel seguente modo: Allentare il dado asse ruota ed agire sui tensori, girando il dado nel senso delle lancette dell'orologio. Deve aversi cura di dare lo stesso numero di giri sia al dado della destra come a quello della sinistra. In questo modo la ruota sarà allineata. Serrare il dado asse ruota.

GB

Adjustments

At the end of the running-in period, and periodically thereafter, it is necessary to carry out the following operations:

- Tighten the cylinder-head and exhaust pipe bolts.
- Adjust the clutch control, if necessary, by means of the lever tensor, to leave a small play which is easily controlled from the lever. A play of 2-3 mm is recommended. It is important to adjust this play correctly.
- Adjust the acceleration by means of the tensors on the accelerator grip and on the carburettor.
- Check the drive chain tension. When pressed with a finger, there should be a play of 12 ÷ 18 mm. If adjustment is needed, proceed as follows: loosen the wheel nut and adjust the tensors by turning them clockwise, giving the same number of turns to the right and left tensors. In this way the wheel will be correctly aligned. Tighten the wheel nut.

D

Einstellungen

Nach dem Einfahren sind regelmäßig folgende Einstellungen notwendig:

- Nachziehen der Zylinderkopf- und Auspuffrohrmuttern.
- Einstellung des Kupplungshebels, falls notwendig, indem die Einstellschraube soweit verdreht wird, daß ein Spiel von 2 bis 3 mm verbleibt.
Die korrekte Einstellung dieses Spiels ist wichtig.
- Gaseinstellung durch Einwirkung auf die Spanner am Gasgriff und am Vergaser.
- Die Spannung der Kette überprüfen.
Drückt man mit dem Finger darauf, soll das Spiel von 12 bis 18 mm. sein. Sollte es notwendig sein, die Kette zu spannen, ist folgendermaßen vorzugehen. Lösen Sie die Mutter der Radachse und wirken Sie auf die Spanner ein, indem Sie die Mutter im Uhrzeigersinn drehen. Geben Sie beiden Muttern -der linken wie der rechten- die gleiche Anzahl von Umdrehungen. Auf diese Weise wird das Rad korrekt ausgerichtet. Ziehen Sie die Mutter der Radachse fest.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Características del freno de disco Caractéristiques du frein à disque



E

Características del freno de disco

Los frenos de disco comparados con los de tambor tienen las siguientes características y ventajas:

- La evacuación de calor de las superficies de fricción es muy eficaz, ya que los discos giran en contacto directo con el aire. Por este motivo siempre tenemos una capacidad de frenada estable, aún usando el freno repetidamente a altas velocidades. Dicho de otra manera el riesgo de "Fadding" es muy inferior.
- Ninguna de las piezas del freno de disco está expuesta a deformación alguna, por las elevadas temperaturas.
- El cambio de las pastillas de freno es simple y no requiere ajustes complicados.
- Se asegura un funcionamiento constante de los frenos, ya que aún estando el disco mojado, durante la marcha en tiempo lluvioso, la capacidad de recuperación de la fuerza de frenado es excelente, debido a las características de extrema presión de las pastillas de freno.
- Tiene un tacto suave, ya que sólo tiene una pequeña, pero suficiente, zona de fricción.

F

Caractéristiques du frein à disque

Les caractéristiques des freins à disque et les avantages sont différents de ceux des freins à tambour et ce sont les suivants:

- L'évacuation de la chaleur des surfaces de friction est très efficace car les disques tournent en contact direct avec l'air. C'est pourquoi nous avons toujours une capacité de freinage stable, même en utilisant le frein plusieurs fois à grande vitesse. Le risque de "fadding" est bien moindre.
- Aucune des pièces du frein à disque ne se trouve exposée à des déformations à cause des températures élevées.
- Le remplacement des plaquettes de frein est simple et ne requiert pas réglages compliqués.
- Un fonctionnement constant des freins est assuré puisque même si le disque est mouillé, en roulant par temps pluvieux, la capacité de récupération de la force de freinée est excellente étant donné les caractéristiques de forte pression des plaquettes de frein.
- Le contact est doux car la zone de friction est réduite mais suffisante.

I

Caratteristiche del freno a disco

I freni a disco, se si comparano con quelli a tamburo, hanno le seguenti caratteristiche e vantaggi:

- L'evacuazione di calore dalle superfici di attrito è molto efficace, poichè i dischi girano a contatto diretto con l'aria. Per questo motivo abbiamo sempre una capacità di frenata stabile, anche quando si usa ripetutamente il freno ad alte velocità. Detto in altro modo, il rischio di "fading" è molto inferiore.
- Nessuno dei pezzi del freno a disco è esposto a nessuna deformazione dovuta alle temperature elevate.
- Il cambio dei tamponi frenanti è semplice e non richiede regolazioni complicate.
- Si assicura un costante funzionamento dei freni poichè, pur essendo i dischi bagnati in tempo piovoso, la capacità di recupero della forza di frenata è eccellente, dovuto alle caratteristiche d'estrema pressione dei tamponi frenanti.
- Possiede un tatto soave poichè ha una piccola, ma sufficiente, zona d'attrito.

GB

Characteristics of the disc brake

In comparison with drum brakes, disc brakes have the following characteristics and advantages:

- The heat dissipation from the friction surfaces is very efficient, since the discs turn in direct contact with the air. For this reason the braking capacity is always stable, even when the brake is applied repeatedly at high speeds. In other words, the risk of brake fading is much lower.
- None of the parts of a disc brake are exposed to deformation through high temperature.
- Changing the brake pads is simple and does not require complicated adjustments.
- The constant operation of the brakes is assured, since even when the disc is wet when riding in the rain, the recovery of braking force is excellent, due to the very high pressure of the brake pads.
- The disc brake has a smooth action, since it has only one small but sufficient area of friction.

D

Eigenschaften der Scheibenbremse

Im Vergleich zur Trommelbremse weist die Scheibenbremse folgende Eigenschaften und Vorteile auf:

- Die Wärmeableitung der Reibungsflächen ist äußerst wirksam, da sich die Scheibe in unmittelbarem Luftkontakt dreht. Aus diesem Grunde bietet dieses Modell eine stabile Bremsleistung, selbst wenn die Bremse mehrmals hintereinander bei hoher Geschwindigkeit betätigt wird. Mit anderen Worten: das Risiko des "Fading" ist sehr viel geringer.
- Keines der Teile, aus denen sich die Scheibenbremse zusammensetzt, ist der Verformung durch hohe Temperaturen ausgesetzt.
- Das Auswechseln der Bremsbeläge ist einfach und erfordert keinerlei komplizierten Einstellungen.
- Eine beständige Funktion der Bremsen ist sichergestellt, denn sogar wenn die Scheibe beim Fahren im Regen naß wird, ist die Fähigkeit, die Bremsleistung wiederherzustellen, ausgezeichnet. Dies ist den extremen Druckeigenschaften der Bremsbeläge zu verdanken.
- Die Bremse fühlt sich sanft an, dank der kleinen und dennoch ausreichenden Reibfläche.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Mantenimiento frenos de disco Entretien des freins à disque



E

Mantenimiento frenos de disco

Líquido de freno:

Comprobar periódicamente el nivel del depósito de líquido de freno. Reponerlo de ser necesario con líquido hidráulico AGIP BRAKE FLUID DOT 4, no mezcle nunca diferentes tipos de líquidos.

Con el depósito abierto no apriete la palanca de freno, de lo contrario podría derramar el líquido y éste deteriorar las superficies pintadas y los cristales.

Tenga cuidado no se mezcle agua con el líquido de freno.

Debido a la absorción de humedad es recomendable cambiar el líquido cada dos años.

Tubos flexibles y racordaje:

Comprobar periódicamente los tubos hidráulicos flexibles, no se hayan deteriorado y que el racordaje no tenga pérdidas.

Pastillas de freno:

Cuando el freno chirrie, puede ser motivado por las causas:

- 1.- Funcionamiento incorrecto del freno.
- 2.- Desgaste de las pastillas. Estas llevan

F

Entretien des freins à disque

Liquide de frein

Vérifier périodiquement le niveau du réservoir du liquide de frein. Remettre si nécessaire du liquide hydraulique AGIP BRAKE FLUID DOT 4, ne jamais mélanger différents types de liquides.

Avec le réservoir ouvert ne pas pousser le levier du frein pour ne pas perdre de liquide car il détériore les surfaces peintes et les glaces.

Attention qu'il ne tombe pas d'eau dans le liquide de frein.

Il est recommandé de remplacer le liquide tous les deux ans, car il se dégrade avec l'humidité.

Tubes flexibles et raccords:

Vérifier périodiquement si les tubes hydrauliques flexibles ne sont pas abîmés et si les raccords ne fuient pas.

Plaquettes de frein:

Si les freins grincent: les causes peuvent être les suivantes:

- 1.- Fonctionnement incorrect du frein.
- 2.- Usure des plaquettes. Elles sont

I

Manutenzione freni a disco

Liquido per freni

Verificare periodicamente il livello del serbatoio del liquido per freni. Riempirlo se necessario con liquido idraulico AGIP BRAKE FLUID DOT 4. Non mescolare diversi tipi di liquidi.

Col serbatoio aperto non serrare la leva del freno, altrimenti potrebbe versare il liquido e questo guasterebbe le superfici verniciate ed i vetri.

Fare attenzione a non mescolare acqua col liquido per freni.

A causa dell'assorbimento di umidità, si raccomanda cambiare il liquido ogni due anni.

Tubi flessibili e insieme giunti:

Verificare periodicamente che i tubi idraulici flessibili non siano deteriorati e che l'insieme dei giunti non abbia fuoriuscite.

Tamponi frenanti:

Qualora il freno strida, può essere dovuto alle seguenti cause:

- 1- Funzionamento non corretto del freno
- 2- Logoramento dei tamponi frenanti.

GB

Maintenance of disc brakes

Brake fluid:

Periodically check the level of the brake fluid deposit. Top up if necessary with AGIP BRAKE FLUID DOT 4 hydraulic fluid: do not mix different types of fluid.

When the deposit is open, do not press the brake lever, as this could spill the fluid and deteriorate the paintwork and glass surfaces.

Be careful not to mix water with the brake fluid.

It is advisable to change the fluid every two years due to the absorption of moisture.

Flexible tubes and joints:

Periodically check the flexible hydraulic tubes for wear, and the joints for leaks.

Brake pads:

When the brake squeaks, this could be due to two causes:

1. Incorrect operation of the brake.
2. Wear of the pads. These have a sys-

D

Wartung der Scheibenbremsen

Bremsflüssigkeit:

Den Stand der Bremsflüssigkeit im Behälter regelmäßig überprüfen. Falls notwendig, mit der Bremsflüssigkeit AGIP BRAKE FLUID DOT 4 auffüllen. Mischen Sie niemals verschiedene Typen von Flüssigkeiten.

Ist der Tank offen, betätigen Sie nicht den Bremshebel, da sonst die Flüssigkeit auslaufen und die lackierten bzw. Glasteile beschädigen könnte.

Achten Sie darauf, daß die Bremsflüssigkeit nicht mit Wasser vermischt wird.

Aufgrund der Feuchtigkeitsaufnahme wird empfohlen, die Bremsflüssigkeit einmal im Jahr auszuwechseln.

Schläuche und Anschlußstutzen:

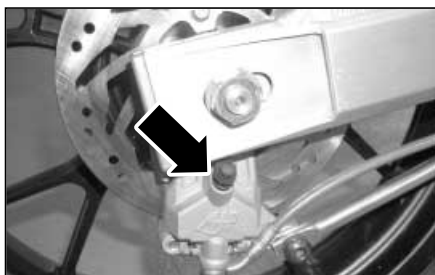
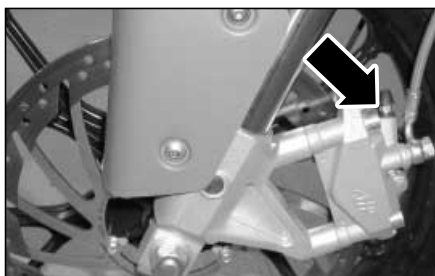
Überprüfen Sie regelmäßig die flexiblen Hydraulikschläuche auf Beschädigungen und stellen Sie sicher, daß die Anschlußstutzen nicht lecken.

Bremsbeläge:

Wenn die Bremse quietscht, so kann das folgende Gründe haben:

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Mantenimiento frenos de disco Entretien des freins à disque



E

un sistema para avisar de su desgaste excesivo, que llegado el momento hace chirriar el freno. En ambos casos acuda a un SERVICIO OFICIAL DERBI.

Aire en el sistema de frenado:

Si el recorrido de la palanca de freno se hace excesivo o la palanca tiene un tacto excesivamente blando o esponjoso, se debe realizar una purga de aire del sistema de freno.

Purga de aire:

Montar un tubo de plástico transparente en el purgador para evitar que el líquido residual ensucie el sistema de frenado. Apretar la maneta freno al máximo, aflojar el purgador y volverlo a apretar, dejar de apretar la maneta freno. Así sucesivamente hasta eliminar el aire existente en el sistema de frenado. Una vez eliminado el aire reponer el depósito de líquido hidráulico AGIP BRAKE FLUID DOT 4.

Disco de freno:

La superficie del disco debe estar libre de aceite. Para limpiarlo utilice alcohol y un trapo suave.

F

munies d'un système indicateur d'usure qui produit un grincement. Dans les deux cas il faut aller à un SERVICE OFFICIEL DERBI.

Air dans le système de frein:

Si le parcours du levier du frein est trop mou ou spongieux il faut effectuer purger l'air du système de frein.

Purge d'air:

Mettre un tube en plastique transparent dans le purgeur pour éviter que le liquide résiduel ne salisse le système de frein. Serrer la manette-frein au maximum, desserrer le purgeur et le resserrer, lâcher la manette frein. Ainsi de suite jusqu'à éliminer l'air existant dans le système de frein. Une fois l'air éliminé remettre dans le réservoir du liquide hydraulique AGIP BRAKE FLUID DOT 4.

Disque de frein:

La surface du disque ne doit pas avoir été en contact avec de l'huile. Pour la nettoyer utiliser de l'alcool et un chiffon doux.

I

Questi sono muniti di un sistema per allertare del loro logoramento eccessivo: quando arriva il momento fanno stridere il freno. In entrambi i casi, rivolgersi ad un SERVIZIO UFFICIALE DERBI.

Aria nel sistema freni.

Se il percorso della leva del freno diventa eccessivo oppure la leva ha un tatto eccessivamente molle o sprimacciato, deve essere realizzato uno spurgo dell'aria del sistema freni.

Spurgo dell'aria.

Montare un tubo di plastica trasparente nel becco di spurgo, onde evitare che il liquido residuale sporchi il sistema freni. Serrare la leva al massimo, allentare lo spurgo, serrarlo ed allentare la leva del freno. Così di seguito fino ad eliminare l'aria esistente nel sistema freni. Dopo aver eliminato l'aria, riempire il serbatoio con liquido idraulico AGIP BRAKE FLUID DOT 4.

Disco del freno

La superficie del disco deve essere esente d'olio. Per pulirlo usare alcool e uno straccio soave.

GB

tem for warning of excess wear, which will eventually make the pads squeak. In both cases, take your moped to an Official DERBI Service Centre.

Air in the braking system:

If the travel of the brake lever becomes excessive, or its action becomes excessively soft or spongy, air must be bled from the braking system.

Air bleeding:

Fit a transparent plastic tube to the bleed outlet to prevent the residual fluid from polluting the braking system. Press the brake lever all the way; slacken off the bleed outlet and re-tighten it; release the brake lever. Repeat this operation until all air has been removed from the braking system. Finally, top up the brake fluid deposit with AGIP BRAKE FLUID DOT 4.

Brake disc:

The surface of the disc must be free of oil. To clean it, use alcohol and a soft cloth.

D

- 1 Fehlerhaftes Funktionieren der Bremse.
- 2 Verschleiß der Beläge. Diese sind so entwickelt worden, daß sie die Bremse bei übermäßigem Verschleiß der Beläge quietschen lassen. Wenden Sie sich in beiden Fällen an einen DERBI-Händler.

Luft im Bremssystem:

Wird der Weg des Bremshebels zu lang oder fühlt sich der Hebel zu weich oder zu schaumig an, so muß eine Bremsentlüftung vorgenommen werden.

Bremsentlüftung:

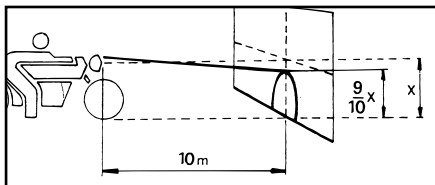
An den Entlüftungsnippel einen durchsichtigen Kunststoffschlauch anbringen, um zu verhindern, daß die Restflüssigkeit das Bremssystem verschmutzt. Den Bremsgriff ganz andrücken, den Entlüftungsnippel lösen und wieder anziehen, den Bremsgriff loslassen, und so fort, bis die in dem Bremssystem vorhandene Luft ganz entwichen ist. Nach Entfernung der Luft den Bremsmittelbehälter mit AGIP BRAKE FLUID DOT 4 auffüllen.

Bremsscheibe:

Die Scheibenoberfläche muß frei von Öl sein. Verwenden Sie zur Reinigung Alkohol und einen weichen Lappen.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Faro delantero Phare avant



E

Orientación del faro

Compruebe periódicamente la orientación de la luz del faro de la manera que se indica a continuación:

- Ponga el vehículo a 10 metros de distancia de una pared vertical;
- Asegúrese de que el terreno esté bien nivelado y de que el eje óptico del faro sea perpendicular a la pared;
- El vehículo se tiene que encontrar en posición la posición que se muestra en la foto.
- Mida la altura desde el centro del faro hasta el suelo y marque en la pared una cruz a la misma altura;
- Al encender la luz de cruce, el límite superior de demarcación entre la zona oscura y la zona iluminada tiene que aparecer a una altura no superior a los 9/10 de la altura desde el suelo del centro del faro.
- Si se tuviese que hacer una rectificación de la orientación, la misma se puede efectuar actuando sobre el tornillo inferior, como muestra la figura. Atornillando el haz luminoso se dirige hacia abajo y desatornillando el haz luminoso se dirige hacia arriba.
- Tornillo superior: atornillando el haz luminoso se dirige hacia la derecha y desatornillando el haz luminoso se dirige hacia la izquierda.

F

Orientation du phare

Vérifier périodiquement l'orientation de la lumière du phare comme indiqué ci-dessous:

- Situer le véhicule à 10 mètres de distance d'un mur vertical;
- Il faut s'assurer que le terrain est bien nivelé et que l'axe optique soit perpendiculaire au mur;
- Le véhicule doit être en position tel qu'illustré sur la photo.
- Mesurer la hauteur depuis le centre du phare jusqu'au sol et marquer sur le mur une croix à cette hauteur;
- Allumer la lumière de croisement et vérifier que la limite supérieure de démarcation entre la zone sombre et la zone éclairée doit avoir une hauteur ne dépassant pas les 9/10 de la hauteur du sol au centre du phare.
- En agissant sur la vis inférieure, tel qu'illustré sur la figure, il est possible de modifier la direction du faisceau lumineux. ainsi, en la vissant, le faisceau lumineux se dirige vers le bas et en la dévissant, le faisceau lumineux se dirige vers le haut.
- En agissant sur la vis supérieure, tel qu'illustré sur la figure, il est possible de modifier la direction du faisceau lumineux. ainsi, en la vissant, le faisceau lumineux se dirige vers la droite et en la dévissant, le faisceau lumineux se dirige vers la gauche.

I

Orientamento del proiettore.

Verificare periodicamente l'orientamento della luce del proiettore, agendo nel modo seguente:

- Posizionare il veicolo a 10 metri di distanza da un parete verticale;
- Assicurarsi che il terreno sia in piano e che l'asse ottico del proiettore sia perpendicolare alla parete;
- Il veicolo deve trovarsi in posizione come indicato nella foto.
- Misurare l'altezza del centro del proiettore rispetto al terreno, quindi riportare una crocetta sulla parete alla medesima altezza;
- Accendendo la luce anabbagliante, il limite superiore di demarcazione tra la zona oscura e la zona illuminata deve risultare ad una altezza non superiore ai 9/10 dell'altezza da terra del punto centrale del proiettore.
- Agendo sulla vite inferiore, come indicato nella figura, e avvitando, il fascio luminoso si rivolge verso il basso. svitando invece, il fascio si rivolge verso l'alto.
- Agendo sulla vite superiore, come indicato nella figura, e avvitando, il fascio luminoso si rivolge verso la destra. svitandolo invece, si rivolge verso sinistra.

GB

Headlight alignment

Check the alignment of the headlight beam from time to time in the following way:

- Place the vehicle 10 metres from a vertical wall;
- Ensure that the ground is completely flat and level and that the optical axis of the headlight is perpendicular to the wall;
- The vehicle must be as shown in the photo.
- Measure the height from the centre of the headlight to the ground, and mark a cross on the wall at the same height;
- The upper limit between the dark area and the lit area with the dipped beam, should be no higher than 9/10 of the height from the ground to the centre of the headlight.
- Turn the lower screw as shown in the figure: screwing inwards causes the headlamp beam to move downwards. unscrewing (screwing outwards) causes the headlamp beam to move upwards.
- Turn the upper screw as shown in the figure: screwing inwards causes the headlamp beam to move to the right, and unscrewing (screwing outwards) causes the headlamp beam to move to the left.

D

Scheinwerfereinstellung

Überprüfen Sie regelmäßig die Höheneinstellung des Scheinwerferlichts auf folgende Weise:

- Stellen Sie das Fahrzeug in 10 m Entfernung vor eine senkrechte Wand.
- Achten Sie darauf, daß das Gelände eben ist und daß die optische Achse des Scheinwerferstrahls genau lotrecht zur Wand verläuft.
- Das Fahrzeug muß genau wie auf dem Foto gezeigt wird.
- Messen Sie den Abstand vom Mittelpunkt des Scheinwerfers bis zum Boden, und markieren Sie an der Wand eben diese Höhe mit einem Kreuz.
- Beim Einschalten des Abblendlichts darf der obere Rand des Trennstreifens zwischen der dunklen und der beleuchteten Fläche 9/10 der Höhe vom Boden bis zum Zentrum des Scheinwerfers nicht überschreiten.
- Durch Einschrauben der in der Abbildung gezeigten unteren Schraube wird der Lichtstrahl nach unten verstellt, und durch Herausdrehen der Schraube wird der Lichtstrahl nach oben verstellt.
- Durch Einschrauben der in der Abbildung gezeigten oberen Schraube wird der Lichtstrahl nach rechts verstellt, und durch Herausdrehen der Schraube wird der Lichtstrahl nach links verstellt.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Cuadro de mantenimiento y engrase Tableau d'entretien et de graissage

Período: este período puede valorarse en kilómetros o en meses
Période: Peut être évaluée selon les km parcourus ou le temps en mois
Periodo: Chilometri percorsi o tempo in mesi

Period: kilometres on the clock or months since last check
Intervall: Dieses Intervall kann je nach Kilometerstand oder nach Monaten bewertet werden.

	1000 km - 2 m	5.000 km - 12 m	10.000 km - 24 m	15.000 km - 36 m	20.000 km - 48 m	25.000 km - 60 m		1000 km - 2 m	5.000 km - 12 m	10.000 km - 24 m	15.000 km - 36 m	20.000 km - 48 m	25.000 km - 60 m
ACEITE CARTER HUILE CARTER OLIO MOTORE ENGINE OIL LEVEL ÖL IN ÖLWANNEI							LIQUIDO REFRIGERANTE LIQUIDE REFROIDISSANT LIQUIDE DI RAFFRADAMENTO COOLING FLUID KÜHLFLÜSSIGKEIT						
BUJIA / distancia electrodo BOUGIE / encartement Électrodes CANDELA/ distanza elettrodi SPARK PLUG/ electrodes distance ZÜNDKERZE/ elektrodenabstand							RADIADOR/ limpieza externa RADIATEUR / nettoyage externe RADIATORE/ pulizia esterna RADIATOR/ external cleaning KÜHLER/Außenreinigung						
FILTRO DE AIRE FILTRE À AIR FILTRO ARIA AIR FILTER LUFTFILTER							REENVIO KM.* RENOI COMPTEUR KMS.* RINVIO CONTA KM.* ODOMETER RETURN * TACHORITZEL *						
CARBURADOR CARBURATEUR CARBURATORE CARBURETTOR VERGASER							MANILLAR DIRECTION STERZO STEERING LENKUNG						

	1000 km - 2 m	5.000 km - 12 m	10.000 km - 24 m	15.000 km - 36 m	20.000 km - 48 m	25.000 km - 60 m		1000 km - 2 m	5.000 km - 12 m	10.000 km - 24 m	15.000 km - 36 m	20.000 km - 48 m	25.000 km - 60 m
PALANCAS DE FRENO POIGNÉES DE FREINS LEVE COMANDO FRENI BRAKE COMMAND LEVERS BREMSHEBEL							NIVEL LIQUIDO DE FRENOS NIVEAU D'HUILE FREINS LIVELLO OLIO FRENI BRAKE OIL LEVEL BREMSFLÜSSIGKEITSSTAND						
PALANCA DE EMBRAGUE LEVE COMANDO FRIZIONE LEVIER COMMANDE EMBRAYAGE CLUTCH CONTROL LEVER KUPPLUNGSHBEL							LIQUIDO DE FRENOS HUILE FREINS OLIO FRENI BRAKE OIL BREMSFLÜSSIGKEIT	CADA 2 AÑOS TOUS LES 2 ANS OGNI 2 ANNI EVERY 2 YEARS ALLE 2 JAHRE					
PASTILLAS DE FRENO PLAQUETTES DE FREIN PASTIGLIE FRENO BRAKE LINING BREMSBELÄGE							CADENA TRANSMISION CHAÎNE SECONDAIRE CATENA TRASMISSIONE TRANSMISSION CHAIN ANTRIEBSKETTE						
LATIGUILLOS DE FRENO TUBES FLEXIBLES DES FREINS TUBAZIONI FLESSIBILI DEI FRENI BRAKE HOSES BREMSLEITUNGEN							CADENA TRANSMISION (Tensión) CHAÎNE SECONDAIRE (Tensión) CATENA TRASMISSIONE (Tensione) TRANSMISSION CHAIN (Tension) ANTRIEBSKETTE (Spannung)						

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Cuadro de mantenimiento y engrase
Tableau d'entretien et de graissage

	1000 km - 2 m	5.000 km - 12 m	10.000 km - 24 m	15.000 km - 36 m	20.000 km - 48 m	25.000 km - 60 m		1000 km - 2 m	5.000 km - 12 m	10.000 km - 24 m	15.000 km - 36 m	20.000 km - 48 m	25.000 km - 60 m
BLOQUEOS DE SEGURIDAD BLOCAGES DE SÉCURITÉ BLOCCAGGI DI SICUREZZA SAFETY LOCKS SICHERHEITS-ANZUGSMOMENTE							FARO DELANTERO (Regulación). FARE AVANT (Reglage) PROIETTORE (Regolazione) HEADLIGHT (adjustment) SCHEINWERFER						
Bloqueos de seguridad - Plato arrastre Blocages de sécurité - Couronne arriere Bloccaggi di sicurezza - Corona Safety locks - Sprocket Sicherheits-Anzugsmomente - Kettenrad							NEUMATICOS (Condiciones y Uso) PNEUMATIQUES (Conditions et usure) PNEUMATICI (Controllo condizione e usura) TYRE (Condition and wear) REIFENZUSTAND UND ABNUTZUNG						
SUSP. DELANT. (Aceite Hidráulico) FOURCHE AV. (Huile hydraulique) FOCELLA ANT. (Olio idraulico) FRONT FORKS - Hydraulic fluid VORDERE SCHALTGABEL (Hydrauliköl)							RODAMIENTOS DE RUEDA ROULEMENT ROUE CUSCINETTI RUOTA WHEEL BEARINGS RADLAGER						
SUSPENSION TRASERA AMORTISSEUR ARRIÈRE AMMORTIZZATORE POSTERIORE REAR SHOCK ABSORBER HINTERER SCHWINGUNGSDÄMPFER							NEUMATICOS (Presión) PNEUMATIQUES (Pression) PNEUMATICI (Pressione). TYRE (Presión) REIFENDRUCK						
INST. ELECTRICA Y BATERÍA (Nivel). CIR. ÉLECTRIQUE ET BATTERIE (Niveau) IMP. ELETTRICO E BATTERIA (Livello) ELECTRIC SYSTEM AND BATTERY ELEKTRISCHE ANLAGE UND BATTERIE							FILTRO DE ACEITE FILTRE HUILE FILTRO OLIO OIL FILTER ÖLFILTER						

	1000 km - 2 m	5.000 km - 12 m	10.000 km - 24 m	15.000 km - 36 m	20.000 km - 48 m	25.000 km - 60 m
LAMINAS DE ADMISION CLAPETS ADMISSION LAMINE AMMISSIONE INLET REED VALVE EINLASSZUNGEN						
CULATA CILINDRO PISTON CULASSE CYLINDRE PISTON TES TESTATA CILINDRO PISTONE CYLINDER HEAD,CYLINDER, PISTON ZYLINDERKOPF KOLBEN						
SEGMENTOS DE PISTON SEGMENTS PISTON ANELLI PISTONE PISTON RINGS KOLBENSEGMENTE						
TUERCA Y TORNILLOS DE CULATA ÉCROUS ET VIS DE CULASSE DADI E VITI TESTATA CYLINDER HEAD NUTS AND SCREWS MUTTERN UND SCHRAUBEN DES ZYLINDERKOPFS						
TUBOS GASOLINA Y ACEITE TUBE ESSENCE OU HUILE TUBI BENZINA E OLIO FUEL AND OIL HOSE BENZIN-ODER ÖLROHR						
PRUEBA DEL VEHICULO Y FRENOS ESSAI DU VÉHICULE et CIRCUIT FREINS PROVA VEICOLO E IMPIANTO FRENI ON- THE ROAD VEHICLE AND BRAKING PROBEFAHRT UND BREMSPRÜFUNG						

Sustituir
Remplacer
Sostituire
Replace
Ersetzen



Comprobar
Vérifier
Verificare
check
Prüfen



Limpiar
Nettoyer
Pulire
clean
Reinigen



lubricar
lubrification
lubrificazione
lubrication
Schmieren



Ajustar
Ajuster
Regolare
Adjustment
Einstellen



E

Limpieza

El mantenimiento general de su ciclomotor es sencillo. Si además de cumplir las instrucciones dadas en este libro, limpian periódicamente su ciclomotor, el rendimiento será todavía superior.

- Para las superficies esmaltadas y de plástico NO EMPLEE jamás gasolina, petróleo etc. frótelas con esponja y séquelas con gamuza. Se puede, una vez secas, pasar alguna pasta o abrillantador de los empleados en las carrocerías de los automóviles, efectuándolo con trapo de lana. Solo en piezas pintadas brillantes, las piezas con pintura mate no deben tratarse con abrillantadores, pulimentos ni ceras.
- Para superficies de plástico no pintadas, chasis y basculantes de aluminio, no emplear productos que puedan atacar el plástico no pintado, como gasolina, petróleo o cualquier tipo de disolvente o producto no adecuado para tal fin.
- Para lavar bien las superficies pintadas usar agua con jabón neutro para reblandecer la suciedad mediante una esponja suave, enjuagar a fondo y finalmente secar con una gamuza. No utilizar acciones mecánicas (como frotar)

F

Nettoyage

L'entretien général de votre cyclomoteur est simple. Si vous respectez les instructions de ce manuel et si vous nettoyez périodiquement votre cyclomoteur son rendement sera encore meilleur.

- Pour les surfaces émaillées et celles en plastique N'EMPLOYEZ JAMAIS d'essence, de pétrole, etc. mais frottez avec un éponge humide et séchez avec un chiffon. On peut après séchage frotter avec une pâte ou cire pour carrosseries auto avec un chiffon en laine. Uniquement pour les pièces revêtues de peinture brillante, les pièces revêtues de peinture mate ne doivent être traitées ni avec des produits de lustrage, ni avec des cires.
- En ce qui concerne les surfaces en plastique non peintes, le châssis et les pièces basculantes en aluminium, ne pas utiliser de produits susceptibles d'attaquer le plastique non peint, tels que l'essence, le pétrole ou tout autre genre de dissolvants ou de produits non-conçus à cette fin.
- Pour bien laver les surfaces peintes, utiliser de l'eau et du savon neutre pour

I

Pulizia

La manutenzione generale del suo ciclomotore è semplice. Se, oltre a seguire le istruzioni date in questo libretto, Lei pulisce periodicamente il suo ciclomotore, il rendimento sarà ancora maggiore.

- Sulle superfici verniciate e di plastica NON UTILIZZARE mai benzina, petrolio, ecc. Strofinare con spugna ed asciugare con un panno di camoscio. Quando sono ormai secche può spalmarsi una pasta o lucido di quelli usati per le carrozzerie delle automobili, mediante uno straccio di lana. Soltanto nei pezzi verniciati brillanti, i pezzi con vernice opaca non si devono trattare con lucidi o cere.
- Per le superfici di plastica non verniciata, telaio e oscillanti in alluminio, non usare prodotti che possano attaccare la plastica non verniciata, come la benzina il petrolio o qualsiasi tipo di solvente o prodotto non idoneo a questo uso.
- Per lavare bene le superfici verniciate, usare acqua con sapone neutro per rammollire lo sporco con una spugna soave, sciacquare ripetutamente e asciugare infine con un panno di camoscio. Non usare azioni meccaniche (come strofinare) sulla plastica verniciata, perché la superficie ne rimarrà deteriorata.

GB

Cleaning

The overall maintenance of your moped is simple. If, in addition to carrying out the instructions given in this manual, you clean the vehicle periodically, its performance will be even better.

- To clean the enamel-painted and plastic surfaces, NEVER use petrol, oil, etc. Wipe them with a sponge and dry them with a chamois cloth. Once they are dry, an automobile bodywork polish can be applied with a wool cloth. Only on painted parts with a gloss finish, parts with a matt paint finish should not be treated with gloss enhancers, polish, or wax.
- For unpainted plastic surfaces, the frame, and aluminium swinging elements, do not use any products which may attack unpainted plastic, such as petrol, kerosene, or any type of solvent or product not suitable for this purpose.
- For thorough washing of painted surfaces, use a soft sponge to apply water and a neutral soap to soften the dirt, then rinse thoroughly, and finally dry with a chamois leather. Do not use any mechanical

D

Säuberung

Die allgemeine Wartung Ihres Mokicks ist einfach. Wenn Sie die in diesem Buch gegebenen Anweisungen befolgen und Ihr Mokick außerdem regelmäßig reinigen, werden die Leistungen des Fahrzeugs noch besser sein.

- Für die lackierten Oberflächen oder Kunststoffteile VERWENDEN SIE NIEMALS Benzin, Petroleum oder ähnliches. Reiben Sie sie mit einem Schwamm ab und trocknen Sie sie mit einem Waschlleder. Nach dem Abtrocknen kann eine Paste oder ein Poliermittel (wie sie für Autokarosserien verwendet werden) aufgetragen werden. Tun Sie dies mit einem Wolltuch. Nur bei glanzlackierten Teilen, die Teile mit Mattlackierung dürfen nicht mit Poliermitteln, Wachs oder ähnlichem behandelt werden.
- Für nicht lackierte Kunststoffflächen, Chassis und Teile aus Aluminium, keine Produkte wie Benzin, Öl oder Lösungsmittel bzw. generell ungeeignete Mittel verwenden, die nicht lackierte Kunststoffteile angreifen.
- Für eine gute Reinigung der lackierten Flächen Wasser mit neutraler Seife verwenden, um den Schmutz mit einem

E

sobre el plástico no pintado ya que se deteriora su superficie.

- Nota: Las piezas de plástico no pintadas no deben tratarse con abrillantadores, pulimentos ni ceras.
- Caso de que sea sorprendido por la lluvia, es recomendable limpiar y secar el vehículo inmediatamente y engrasar todos los cables.

✿ Al comprar productos de conservación habría que elegir los que sean ecológicos. Los residuos de los mismos no deberán echarse a la basura doméstica.

✿ En interés del medio ambiente, el ciclomotor debiera lavarse sólo en los lugares especialmente previstos para ello. Lavar un vehículo fuera de estas condiciones puede incluso estar prohibido en determinadas zonas.

F

ramollir la saleté ; savonner au moyen d'une éponge douce, bien rincer, puis sécher au moyen d'une peau de chamois. Ne pas réaliser d'actions mécaniques (comme frotter) sur le plastique non peint car cela en détériore la surface.

- Note: Les pièces en plastique non peintes ne doivent être traitées ni avec des produits de lustrage, ni avec des cires.
- Si votre cyclomoteur se mouille sous la pluie, il faut le nettoyer et le sécher tout de suite et il faut graisser tous les câbles.

✿ Il vaut mieux acheter des produits de nettoyage écologiques. Ne pas les jeter dans la poubelle domestique.

✿ Le cyclomoteur doit être lavé dans des endroits prévus. Laver un véhicule n'importe où peut être défendu dans certains endroits.

I

- N.B.: I pezzi di plastica non verniciati non si devono trattare con lucidi o cere.
- Nel caso in cui lei sia sorpreso dalla pioggia, si raccomanda pulire ed asciugare immediatamente il veicolo ed ingrassare tutti i cavi.

✿ Quando compri prodotti di conservazione si dovrebbero preferire quelli che sono ecologici. Comunque i loro residui non dovranno buttarsi nella spazzatura domestica.

✿ In favore del medio ambiente lo ciclomotore dovrebbe lavarsi soltanto in luoghi previsti a questo fine. Lavare un veicolo all'infuori di queste condizioni può addirittura essere vietato in determinate zone.

GB

cleaning process (such as rubbing) on unpainted plastic: doing so will only damage the surface.

- Note: Unpainted plastic parts should not be treated with gloss enhancers, polish, or wax.

- If the moped is exposed to rain, it is advisable to clean and dry it immediately and lubricate all the cables.

✿ When purchasing cleaning products, select those which do least damage to the environment. Never throw the remains into your domestic rubbish.

✿ In the interests of the environment the moped should only be cleaned in specially prepared facilities. It is even possible that it is illegal to clean a vehicle outside such a facility in some areas.

D

weichen Schwamm aufzuweichen, danach gründlich spülen und schließlich mit einem Ledertuch trocknen. Nicht mechanisch auf die nicht lackierten Kunststoffteile einwirken (z. B. abreiben), da dies die Oberfläche beeinträchtigt.

- Anmerkung: Die nicht lackierten Kunststoffteile dürfen nicht mit Poliermitteln, Wachs oder ähnlichem behandelt werden.

- Werden Sie vom Regen überrascht, so ist es angebracht, das Fahrzeug sofort zu reinigen und zu trocknen und alle Kabel zu schmieren.

✿ Geben Sie bei der Auswahl der Pflegemittel den umweltfreundlichen Produkten den Vorzug. Die Pflegemittelreste sollten nicht in den Hausmüll gegeben werden.

✿ Im Interesse der Umwelt sollten Sie Ihren Roller nur an solchen Stellen waschen, die speziell dafür vorgesehen sind. In bestimmten Gebieten kann das Waschen von Fahrzeugen sogar ausdrücklich verboten sein.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Conservación en largos periodos de inactividad
Conservation dans de longues périodes d'inactivité

E

Conservación del ciclomotor en largos periodos de inactividad

- Limpieza general y secado.
- Vaciar los depósitos de gasolina, aceite y líquido refrigerante.
- Sacar la bujía. Por su alojamiento introducir 10 ÷ 15 c.c. de aceite anti-corrosivo. Hacer girar el motor para que quede todo impregnado y protegido.
- Vaciar el aceite del motor. No colocar el tapón de vaciado, en su lugar tapar con un trapo limpio.
- Engrasar todas las partes metálicas con grasa antioxidante; actualmente existen en el mercado unos sprays muy adecuados para este tipo de protección.
- Proteger el ciclomotor con un plástico, para evitar la acumulación de polvo.
- Es conveniente que los neumáticos no toquen al suelo.

F

Conservation du cyclomoteur soumis à un long temps d'inactivité.

- Nettoyage général et séchage
- Vider le réservoir à essence, huile et liquide refroidissant.
- Enlever la bougie et mettre dans son logement 10 à 15 c.c. d'huile anti-corrosion. Faire tourner le moteur pour que tout soit imprégné et protégé.
- Vider l'huile du moteur. Ne pas mettre le bouchon de vidange, et boucher avec un chiffon propre.
- Graisser toutes les parties métalliques avec de la graisse anti-oxyde; il existe actuellement sur le marché des sprays convenant parfaitement à ce type de protection.
- Protéger le cyclomoteur avec une toile plastifiée pour éviter l'accumulation de la poussière.
- Il vaut mieux éviter que les pneumatiques ne touchent le sol.

I

Conservazione del ciclomotore durante lunghi periodi d'inattività

- Pulizia generale ed asciugare.
- Svuotare il serbatoio della benzina e del liquido refrigerante.
- Togliere la candela. Attraverso la sua sede introdurre 10 a 15 cmc di olio anticorrosivo. Far girare il motore per farlo imbibire e proteggerlo.
- Svuotare l'olio del motore. Non mettere il tappo di svuotamento, ma tappare con uno straccio pulito.
- Ingrassare tutte le parti metalliche con grasso antiossidante; attualmente esistono nel mercato alcuni "sprays" molto adatti per questo tipo di protezione.
- Proteggere il ciclomotore con un telo plastico, per evitare l'accumularsi della polvere.
- È conveniente che gli pneumatici non tocchino il suolo.

GB

Conservation during long periods of inactivity.

- Clean and dry the moped.
- Empty the fuel, oil and coolant tanks.
- Remove the spark plug. Introduce 10-15 ml of anti-rust oil. Turn the engine over so that all of its parts become impregnated and protected.
- Drain the engine oil. Do not replace the drain plug: stop the hole with a clean cloth.
- Grease all the metal parts with anti-rust grease: some very suitable sprays for this type of protection now exist on the market.
- Protect the moped with a plastic sheet to prevent the accumulation of dust.
- It is advisable that the tyres do not touch the floor.

D

Pflege des Mokicks bei längerem Nichtgebrauch

- Allgemeine Reinigung und Trocknen.
- Den Kraftstofftank entleeren.
- Die Zündkerze herausnehmen. In die Öffnung 10 - 15 Kubikzentimeter Korrosionsschutzöl geben. Den Motor drehen, damit alle Teile getränkt und geschützt werden.
- Das Öl aus dem Motor leeren. Den Ablaßstopfen nicht aufsetzen, stattdessen mit einem sauberen Tuch abdecken.
- Alle Metallteile mit Rostschutzfett einschmieren; der Markt bietet derzeit verschiedene Sprühmittel an, die für einen solchen Schutz sehr geeignet sind.
- Das Mokick mit einer Plastikhülle abdecken, um Staubansammlungen zu verhindern.
- Es ist ratsam, daß die Reifen den Boden nicht berühren.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Lavado del vehículo
Lavage du véhicule

E

Lavado del vehículo

Mantenga el vehículo limpio y lávelo regularmente.

Los casos siguientes pueden causar debilidad de la pintura en el vehículo.

- Cuando circule por zonas costeras
- Cuando se haya adherido alquitrán, savia de árboles, excrementos de pájaros e insectos muertos.
- Cuando circule por lugares en los que hay mucho humo, suciedad, polvo y sustancias químicas.
- Cuando el vehículo se haya ensuciado mucho con polvo y barro.

Lave el vehículo lo antes posible:

El lavado nunca debe ser efectuado al Sol, especialmente en verano cuando la carrocería está todavía caliente, pues los jabones se secan antes de enjuagar, lo que puede provocar daños en la pintura y barniz protector del cromado.

No es recomendable el lavado automático. Lávelo a mano.

F

Lavage du véhicule

Veillez à la propreté de votre véhicule en le lavant régulièrement.

Dans les situations suivantes, la peinture du véhicule est particulièrement exposée.

- Lorsque vous circulerez sur la côte.
- Lorsqu'il y a adhérences de goudron, de sève de végétaux, d'excréments d'oiseaux et d'insectes morts.
- Après avoir circulé dans des endroits avec beaucoup de fumée, de poussière, de saleté ou pollués par des substances chimiques.
- Si le véhicule s'est beaucoup sali de poussière et de boue.

Lavez votre véhicule dès que possible.

Le lavage ne devra jamais se faire sous le soleil, spécialement en été : la carrosserie étant chaude, les savons sèchent avant le rinçage, endommageant la peinture et le vernis des pièces chromées.

Le lavage à main est de loin préférable au lavage automatique.

I

Lavaggio del veicolo

Mantenete il veicolo pulito e lavatelo regolarmente.

Le circostanze sotto indicate possono rovinare la vernice del veicolo.

- Qualora si circoli in zone limitrofe al mare.
- Qualora la vernice del veicolo venga intaccata dal catrame, dalla linfa degli alberi, da escrementi di uccelli ed insetti morti.
- Qualora si circoli in zone in cui c'è molto fumo, polvere e sostanze chimiche.
- Qualora il veicolo si sia sporcato con della polvere o del fango.

Lavate il veicolo al più presto:

Il lavaggio non dovrà avvenire sotto il sole, in maniera particolare d'estate, quando la carrozzeria è ancora calda, dato che i detergenti si asciugano prima del risciacquo, ed in tal caso si può danneggiare la tinta e la vernice che protegge la cromatura.

Si sconsiglia il lavaggio automatico. Lavate a mano.

GB

Washing the vehicle

Keep the vehicle clean and wash it regularly.

The following circumstances may affect the paintwork of the vehicle adversely.

- Riding in coastal areas
- Adhesion of tar, sap from trees, bird droppings, and dead insects.
- Riding in areas with heavy smoke, dirt, dust and chemical content in the air.
- Leaving the vehicle very dirty with dust and mud.

Wash the vehicle as quickly as possible:

Washing should never be carried out in direct sunlight, particularly in the summer when the bodywork is still hot, because the soap will dry before it can be rinsed off, and this may cause damage to the paintwork and to the varnish protecting the chromed parts.

It is not recommended to use automatic washes. Wash the vehicle by hand.

D

Das Waschen des Fahrzeugs

Halten Sie das Fahrzeug sauber und reinigen Sie es regelmäßig.

In folgenden Fälle kann die Lackierung am Fahrzeug angegriffen werden:

- bei Fahrten in Küstenregionen;
- bei anhaftendem Teer, Pflanzensaft der Bäume, Vogelkot und toten Insekten;
- bei Fahrten an Orten mit viel Rauch, Schmutz, Staub und chemischen Substanzen;
- wenn das Fahrzeug sehr mit Staub und Schlamm verschmutzt ist.

In diesen Fällen sollte das Fahrzeug so schnell wie möglich.

Waschen Sie das Fahrzeug nie im direkten Sonnenlicht, besonders nicht im Sommer, wenn die Karosserie noch warm ist, da die verwendete Seife noch vor dem Spülen trocknet, was zu einer Beschädigung des Lacks und des Schutzlacks der Chromteile führen kann.

Das Waschen in Waschstraßen wird nicht empfohlen. Waschen Sie das Fahrzeug von Hand.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Lavado del vehículo
Lavage du véhicule

E

AVISO

Los detergentes contaminan las aguas. El lavado del vehículo debe efectuarse en zonas equipadas para la recuperación o eliminación de los detergentes empleados para el lavado.

Lavado de piezas cromadas

Lave frecuentemente usando espuma de jabón suave, agua templada y una esponja. Use espuma de jabón suave limpiando todo el chasis con una esponja para quitar la suciedad. No frote fuerte. Aclarar con agua templada y secar. Asegúrese que después de la limpieza las piezas estén completamente secas para evitar manchas de agua.

AVISO

No use disolventes, diluyentes, gasolina o limpiadores abrasivos que pudieran deteriorar el barniz protector del cromado

F

Précaution!

Les détergent polluent l'eau. Lavez le véhicule dans des zones préparées pour récupérer ou éliminer les détergents employés pour le lavage.

Nettoyage des pièces chromées

Lavez-les régulièrement en utilisant une mousse de savon doux, de l'eau tiède et une éponge. Avec la mousse, nettoyez le châssis à l'aide d'une éponge, en évitant de trop frotter. Rincez à l'eau tiède et séchez. Assurez-vous que après le nettoyage, les pièces sont complètement sèches, pour éviter les taches de calcaire.

Précaution!

Ne pas utiliser de solvants ni essence ni abrasifs qui pourraient endommager le vernis protecteur des pièces chromées.

I

 AVVISO

I detersivi inquinano le acque. Il lavaggio del veicolo va eseguito in zone attrezzate per il recupero o la dispersione dei detersivi utilizzati per il lavaggio.

Lavaggio di componenti cromati

Lavate spesso utilizzando la schiuma di sapone non aggressivo, acqua tiepida ed una spugna. Utilizzate schiuma di sapone, pulendo l'intero telaio con una spugna per togliere la sporcizia. Non sfregate molto energicamente. Risciacquate con dell'acqua tiepida e asciugare.

Accertatevi che, una volta terminata la pulizia asciugare completamente i componenti, per evitare le macchie d'acqua.

AVVISO

Non utilizzare solventi, diluenti, benzina o altri detersivi abrasivi che possano danneggiare la vernice protettiva della cromatura.

GB

 WARNING

Detergents pollute the ground water. Washing vehicles should be carried out in areas specifically equipped for recovering or eliminating the detergents used when washing the vehicle.

Washed of chromed components

Wash frequently with mild soap suds, using a sponge and warm water. Use the soap suds to wash the entire frame with the sponge to remove dirt. Do not rub hard. Rinse with warm water and dry. Ensure that after washing, the components must be completely dried, so as to avoid creating water stains.

WARNING

Do not use solvents, thinners, gasoline, or abrasive cleaners which could damage the varnish protecting the chromed parts.

D

 WARNHINWEIS

Das Waschmittel verunreinigt das Grundwasser. Das Fahrzeug darf nur dort gewaschen werden, wo man über Einrichtungen zur Aufbereitung des Waschwassers oder zur Eliminierung der beim Waschen verwendeten Mittel verfügt.

Reinigung verchromter bauteile

Wir empfehlen ein häufiges Waschen mit sanftem Seifenschaum, lauwarmem Wasser und einem Schwamm. Verwenden Sie einen sanften Seifenschaum und waschen Sie das ganze Chassis mit einem Schwamm, um den Schmutz zu entfernen. Nicht zu kräftig reiben. Mit lauwarmem Wasser spülen und abtrocknen. Nach der Reinigung die Bauteile komplett abtrocknen, um Wasserflecken zu vermeiden.

WARNHINWEIS

Verwenden Sie keine Lösungsmittel, Verdünnern, Reinigungsbenzin oder abreibenden Reinigungsmittel, die den Schutzlack der Chromteile beschädigen könnten.

E

Retoque de barniz protector

Aplique el barniz protector en cuando aparezca el deterioro para que no se corroa. Para que quede mejor use un pincel pequeño y agite el barniz. Asegúrese que la superficie esté limpia y seca . Aplíquese donde se haya producido el deterioro. No aplique en la superficie alrededor de donde falta o esté rayado.

Encerado.

El encerado de las partes pintadas mantiene el brillo original del vehículo.

Debe hacerse siempre precedido por el lavado.

Use ceras silicónicas de buena calidad y siga con exactitud las instrucciones y precauciones del fabricante.

F

Retouches avec du vernis protecteur

Appliquez le vernis de protection dès l'apparition d'une légère détérioration pour éviter toute corrosion. Utilisez un pinceau fin, et remuez le vernis avant emploi. Assurez-vous que la surface à vernir est propre et sèche. Appliquez celui-ci sur la surface endommagée, sans déborder sur les zones non rayées ou endommagées.

Cirage

Le cirage des pièces peintes conserve l'éclat d'origine du véhicule. Il doit toujours se faire après avoir bien nettoyé le véhicule.

Utilisez des cires de silicone de qualité et suivez exactement les instructions facilitées par le fabricant.

I

Rifiniture di vernice protettiva

Applicate la vernice protettiva non appena si fanno evidenti i segni del degrado, affinché non si corroda. Per ottenere un'ottima rifinitura, vi consigliamo di utilizzare un pennello di ridotte dimensioni e di agitare la vernice. Accertatevi che la superficie è pulita e asciutta.

Applicate nella zona dove sono evidenti i segni del deterioro. Non applicate sulla superficie intorno al posto dove manca o è graffiato.

Strato incerata.

Lo strato incerato dei pezzi verniciati mantiene la lucentezza originale del veicolo.

Bisogna lavare sempre prima il veicolo.

Utilizzate sempre cere al silicone di buona qualità e eseguite esattamente le istruzioni e precauzioni del fabbricante.

GB

Touching up the protective varnish

Apply protective varnish as soon as any damage is detected in order to avoid corrosion. For best results, use a small brush and shake the varnish well. Ensure that the surface to be varnished is clean and dry. Apply the varnish only where the coating is damaged. Do not apply around the area where the varnish has been removed or is scratched.

Waxing.

Waxing painted parts will maintain the original shine of the vehicle.

Waxing should only be applied after the vehicle has been cleaned.

Use silicon waxes of good quality, and follow the manufacturer's instructions and precautions precisely.

D

Ausbesserung des Chromschutzlacks

Tragen Sie den Schutzlack an verschlissenen Stellen auf, damit dort kein Rost auftritt. Am besten verwenden Sie dazu einen kleinen Pinsel und schütteln vorher den Lack. Achten Sie darauf, daß die Oberfläche sauber und trocken ist. Nur an Stellen auftragen, wo ein Verschleiß vorhanden ist. Nicht auf die Flächen um die

Stellen ohne Schutzlack oder Kratzer herum auftragen.

Einwachsen.

Das Einwachsen der lackierten Teile bewahrt den Originalglanz des Fahrzeugs.

Vor dem Einwachsen muß das Fahrzeug immer erst gewaschen werden.

Verwenden Sie ein Silikonwachs von guter Qualität und halten Sie die Anweisungen und Vorsichtsmaßnahmen des Herstellers strikt ein.

E

Anomalías en ruta.

No es probable que se presente una avería en ruta si el ciclomotor está bien conservado y se ha tratado con el debido cuidado.

Si, en cambio, puede presentarse en un momento dado, que el vehículo se detenga bruscamente y no haya forma de ponerlo en marcha. En este caso, el conductor que no posea unos amplios conocimientos de mecánica, sólo debe comprobar dos puntos, que son generalmente los que provocan la detención sin que por ello el vehículo esté averiado.

Compruebe si baja gasolina desde el depósito hasta el carburador.

Una vez comprobado que la gasolina desciende, sólo falta comprobar si la máquina tiene buena chispa, es decir si a través del cable de alta tensión, que va conectado a la bujía, llega la corriente eléctrica necesaria para producir la chispa entre los electrodos de la bujía.

Para efectuar esta comprobación,

F

Anomalies sur la route

Il est difficile qu'une panne se produise pendant que vous roulez sur la route si le cyclomoteur est bien soigné.

Cependant, il peut arriver que le cyclomoteur s'arrête brusquement et qu'il soit impossible de le remettre en marche. Dans ce cas, le conducteur qui n'a pas de grandes connaissances en mécanique doit vérifier deux points qui, généralement, produisent l'arrêt du moteur sans que ce soit une panne à proprement parler.

Vérifier que l'essence passe bien du réservoir jusqu'au carburateur.

Si l'essence descend il suffit de vérifier si la machine produit une bonne étincelle, c'est à dire si par le câble de haute tension en connexion avec la bougie le courant électrique nécessaire pour produire l'étincelle entre les électrodes de la bougie arrive.

Pour effectuer cette vérification démonter la bougie en utilisant la clé adéquate qui est livrée avec la trousse à outils du cyclomoteur.

I

Anomalie in viaggio

Non è probabile che si produca una panna in viaggio se il ciclomotore è correttamente conservato e si ha trattato con la dovuta cura.

Comunque può accadere in un dato istante che il veicolo si fermi bruscamente e non ci sia modo di metterlo in moto. In questo caso, il conducente che non sia munito di ampie conoscenze nel campo della meccanica deve soltanto verificare due punti, che sono quelli che provocano generalmente l'arresto senza che questo implichi che il veicolo è in panna.

Verificare se scende la benzina dal serbatoio fino al carburatore.

Dopo aver verificato che la benzina scende, bisogna soltanto verificare se la macchina ha una buona scintilla, cioè, se mediante il cavo d'alta tensione che è collegato alla candela arriva la corrente elettrica necessaria per produrre la scintilla tra i due elettrodi della candela. Per fare questa verifica, smontare la candela mediante la chiave che si con-

GB

Problems on the road

It is improbable that you will have a breakdown on the road if your moped has been well kept and maintained.

However, it can happen at one moment that the vehicle suddenly stops and is impossible to restart. In this case, the rider who does not have great mechanical knowledge need only check the two points which are the usual cause of stoppage without the vehicle being defective.

Check that the fuel is flowing from the tank to the carburettor. If this is so, check that the engine has a good spark - that is to say, that the high-voltage cable is sending the necessary electric current to produce the spark between the electrodes of the spark plug.

To carry out this check, remove the spark plug, using the appropriate spanner supplied in the moped's tool kit.

D

Störungen während der Fahrt

Wenn das Mokick in gutem Zustand ist und entsprechend gepflegt wird, ist es nicht wahrscheinlich, daß sich während der Fahrt Pannen einstellen.

Es kann allerdings vorkommen, daß das Fahrzeug plötzlich anhält und es in keiner Weise wieder in Gang zu bringen ist. In einem solchen Falle raten wir dem Fahrer, der über keine umfassenden mechanischen Kenntnisse verfügt, die beiden folgenden Punkte zu überprüfen, die im allgemeinen den Stillstand hervorrufen, ohne daß deswegen ein Schaden vorliegt.

Feststellen, ob Kraftstoff vom Tank zum Vergaser gelangt. Steht der Motor still, gelangt kein Benzin in den Vergaser, da der Benzinhahn nur mit laufendem Motor funktioniert.

Ist einmal sichergestellt, daß der Kraftstoff in den Vergaser gelangt, muß nur noch überprüft werden, ob das Fahrzeug gut zündet, d. h. ob über das an die Zündkerze angeschlossene Hochspannungskabel genügend Strom

E

desmonte la bujía, utilizando la llave que para tal fin se entrega con el equipo de herramientas del ciclomotor.

Una vez desmontada la bujía observe si presenta la "perla", que no es otra cosa que alguna partícula de carbonilla depositada entre los electrodos de la bujía. De ser así, utilice un cuchillo o una hoja de papel para eliminarla. Monte de nuevo la bujía para que el ciclomotor se ponga en marcha.

Si por el contrario al desmontar la bujía la nota engrasada, es decir, con una capa de aceite que recubre los electrodos, sustituya la bujía por otra (que deberá llevar siempre de recambio, en la caja de herramientas) y hágala desengrasar en un taller.

F

Une fois la bougie démontée observez si la "perle" est présente, c'est une particule de charbon entre les électrodes de la bougie. Utilisez un couteau ou une feuille de papier pour l'éliminer. Replacer la bougie pour que le cyclomoteur puisse démarrer.

Si la bougie est encrassée, c'est à dire si une couche de graisse recouvre les électrodes remplacer la bougie par une bougie neuve (vous devez toujours en avoir de rechange dans la boîte à outils) et faites dégraisser la vieille chez un mécanicien.

I

segna con l'insieme dei ferri del ciclomotore.

Smontata la candela, osservare se si produce la "perla", che non è altro che qualche particola di fuliggine deposta tra gli elettrodi della candela. Se fosse così, predere un coltello o un foglio di carta per eliminarla. Montare nuovamente la candela per far avviare il ciclomotore.

Se, contrariamente, quando si smonta la candela questa è oliosa, cioè, con uno strato d'olio che ricopre gli elettrodi, si deve cambiare la candela per un'altra (che deve portare sempre come scorta, nella scatola degli utensili) e farla sgrassare da un meccanico.

GB

Examine the plug to see if there are carbon deposits between the electrodes: if there are, remove them with a knife or a sheet of paper. Replace the spark plug and start up the moped.

If, on other hand, on examining the spark plug you see that it is oily, that is, with a layer of oil covering the electrodes, replace it with a new spark plug (which should always be carried as a spare in the tool kit), and have the old one cleaned in a repair shop.

D

zugeführt wird, um den Funken zwischen den Elektroden der Zündkerze zu erzeugen. Nehmen Sie dazu die Zündkerze mit Hilfe des zu diesem Zweck mitgelieferten Schlüssels heraus. Stecken Sie die Zündkerze in den kerzentecker Legen Sie das ganze auf das Motorgehäuse und betätigen Sie den Kickstarter. Dabei muß der Funke der Kerze überspringen. Versuchen sie die Kerze zu reinigen, oder besser durch eine neue ersetzen.

Bauen Sie die Zündkerze wieder ein, um das Moped in Gang zu setzen.

4- CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

E

Motor

Número de cilindros
Un cilindro de aluminio con recubrimiento interior de níquel y carburos de silicio
Ciclo: Dos tiempos.
Diámetro por carrera: 39,88 x 40 mm.
Cilindrada: 49 c.c.
Relación de compresión: 11,5 : 1
Sentido de giro: Izquierdo lado volante magnético
Refrigeración del motor: Con líquido anticongelante
Sistema de lubricación: Mezcla de gasolina y aceite con lubricación mediante bomba.

Carburante: Gasolina sin plomo

Carburador

Tipo: Dell'Orto PHVA - 14
con starter manual

Embrague

Tipo: A discos múltiples en baño de aceite.
Transmisión primaria: Por engranajes rectificados

Admisión: Por láminas directas al cárter

F

Moteur

Nombre de cylindres: Un cylindre en aluminium avec couverture intérieure en nickel et carbures de silicium.
Cycle: A deux temps
Alésage et course: 39,88 x 40 mm
Cylindrée: 49 c.c.
Rapport de compression: 11,5:1
Sens du tour: Gauche côté volant magnétique
Réfroidissement du moteur: Liquide de refroidissement
Système de lubrification: Huile mélangée automatiquement au moyen de pompe

Carburant: Essence sans plomb

Carbureteur

Type: Dell'Orto PHVA - 14
avec starter manuel

Embrayage

Type: A disques multiples dans un bain d'huile.
Transmission primaire: Par engrenages rectifiés.

Admission: Par clapets directs au carter.

I

Motore

Numero di cilindri: Un cilindro di alluminio con rivestimento interno di nichelio e carburi di silicio
Ciclo: Due tempi
Diametro per corsa: 39,88 x 40 mm
Cilindrata: 49 cmc
Rapporto di compressione: 11,5:1
Senso di giro: Sinistro, lato volante magnetico
Refrigerazione del motore: Liquido refrigerante
Sistema di lubrificazione: Olio miscelato automaticamente tramite pompa.

Combustibile: Benzina senza piombo

Carburatore

Tipo: Dell'Orto PHVA-14
con starter manuale

Frizione

Tipo: A molteplici dischi in bagno d'olio
Trasmissione primaria: Per ingranaggi rettificati

Ammissione: Per lamine dirette al carter

GB

Engine

Number of cylinders: One aluminium cylinder with inner lining of nickel and silicon carbide alloy
Cycle: Two-stroke
Stroke diameter: 39.88 x 40 mm.
Cylinder capacity: 49 cc.
Compression ratio: 11.5:1
Rotational direction: Left side magnetic flywheel
Cooling system: Liquid cooled.
Lubrication system: Petrol-oil automatic mix with pump-fed lubrication

Fuel : Unleaded fuel

Carburettor

Type: Dell'Orto PHVA-14
with manual starter

Clutch

Type: Multiple plates in oil bath
Primary transmission: By precision-machined gearwheels

Inlet: By direct ports to the crankcase

D

Motor

Zylinderanzahl: Ein
Aluminiumzylinder mit
Innenbeschichtung aus Nickel und Siliciumkarbiden
Arbeitsweise: 2-Takt
Bohrung x Hub: 39,88 x 40 mm
Hubraum: 49 ccm
Kompressionsverhältnis: 11,5 : 1
Drehsinn Nach links auf der Seite des Magnetschwungrads.
Das Abkühlen von abgekühlter Systemflüssigkeit
Schmierungssystem Benzinöl-Mischung mit Pumpe-gefütterter Schmierung.

Kraftstoff: Bleifrei

Vergaser

Typ: Dell'Orto PHVA - 14

Kupplung

Typ: Mehrscheiben-Öl-Kupplung
Primärtrieb: Über zahnrad

Einlaß: Direkt über Lamellen

4- CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

E

Cambio de velocidades

Número de velocidades: Seis
Selector: Selector con horquilla y
tambor distribuidor accionado por
selector exterior

Relaciones

I Velocidad 11/34
II Velocidad 15/30
III Velocidad 18/27
IV Velocidad 20/24
V Velocidad 22/23
VI Velocidad 23/22

Transmisión secundaria

Tipo: Por cadena, de paso 12,70 mm.
y diámetro de rodillo 7,75 mm.
Relación: 13/53

Encendido

Sistema: Electrónico 12V. 85W.
Avance al PMS: 1,2 mm.
Bujía: NGK B8ES ó CHAMPION N3C

Alumbrado

Faro delantero: Lámpara halógena
12V. 55/55 W.
Faro piloto trasero y stop:
12V. 10/7W
Intermitentes: 12V. 10W.

F

Boîte à vitesses

Nombre de vitesses: Six
Sélecteur: Sélecteur avec fourche et
tambour distributeur actionné par
sélecteur extérieur.

Rapports

I vitesse 11/34
II vitesse 15/30
III vitesse 18/27
IV vitesse 20/24
V vitesse 22/23
VI vitesse 23/22

Transmission secondaire

Type: Par chaîne, passage 12,70 mm
et diamètre de rouleau 7,75 mm
Rapport: 13/53

Allumage

Système: Électronique 12V. 85W.
Avance au PMS: 1,2 mm
Bougie: NGK B8 ES / CHAMPION N3C

Éclairage

Phare avant: Lampe halogén
12V. 55/55W.
Phare pilote arrière et stop:
12V. 10/7W
Clignotants: 12V. 10W.

I

Cambio di velocità

Numero di velocità: Sei
Selettore: Selettore con forcella e tamburo distributore azionato da selettore esterno

Rapporti

I Velocità 11/34
II Velocità 15/30
III Velocità 18/27
IV Velocità 20/24
V Velocità 22/23
VI Velocità 23/22

Trasmissione secondaria

Tipo: Mediante catena, passo 12,70 mm e diametro di traversino 7,75 mm
Rapporto: 13/53

Accesa

Sistema: Elettronico 12 V. 85W.
Anticipo el PMS: 1,2 mm
Candela: NGK B8 ES oppure CHAMPION N3C

Luci

Faro anteriore: Lampada halogen 12V. 55/55 W.
Fanalino posteriore / stop: lampada 12V, 10/7W
Indicatori di direzione: lampada 12V, 10W

GB

Gearbox

Number of speeds: Six
Selector: Selector with fork and distributor drum activated by external gearshift

Ratios

1st gear 11/34
2nd gear 15/30
3rd gear 18/27
4th gear 20/24
5th gear 22/23
6th gear 23/22

Secondary transmission

Type: Chain type, with 12.70 mm pitch and roller diameter 7.75 mm.
Ratio: 13/53

Ignition

System: Electronic 12V. 85W. variable advance.
TDC advance: 1.2 mm.
Spark plug: NGK B8ES
CHAMPION N3C

Lighting

Headlight:
Bulb halogen 12V. 55/55 W.
Taillight 12V 10/7 W tail/stop bulb
Indicator lights: 12V 10W bulb

D

Gangschaltung

Anzahl der Gänge: Vier
Schaltung: Schaltwalze und Gabeln.
Bedienung üb Fußschalthebel.

Verhältnisse

I Gang 11/34
II Gang 15/30
III Gang 18/27
IV Gang 20/24
V Gang 22/23
VI Gang 23/22

Sekundärtrieb

Typ: Kettenantrieb, Rollenabstand 12,70 mm und Rollendurchmesser 7,75 mm.
Verhältnis: 13/53

Zündung

System: Elektronisch 12V. 85W. mit variabler Vorstellung
Zündvorstellung zum OT: 1,2 mm
Zündkerze:
NGK B8 ES / CHAMPION N3C

Lampen

Vorderer Scheinwerfer:
12 V-Lampe halogen , 55/55W
Rücklicht: Rück-/Bremslichtlampe 12V. 10/7W
Blinklichter: Lampen 12V, 10W

4- CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

E

Chasis

Chasis: Tipo Delta Box.
Suspensión delantera: Horquilla hidráulica de eje centrado
Suspensión trasera: Basculante con un amortiguador hidráulico progresivo
Frenos rueda delantera: De disco hidráulico Ø 300 mm.
Frenos rueda trasera: De disco hidráulico Ø 180 mm.
Neumático delantero: 110/80 x 17"
Neumático trasero: 130/70 x 17"

Depósito de Gasolina:
Capacidad 12 L / Reserva 2,0 L
Depósito de aceite:
Capacidad 1,5 L / Reserva 0,5 L

Dimensiones

Longitud total: 1.961 mm.
Distancia entre ejes: 1.310 mm.
Anchura (en el manillar): 720 mm.

F

Châssis

Châssis: Type Delta Box
Suspension avant: Fourche hydraulique d'axe centré
Suspension arrière: Basculante avec un amortisseur hydraulique progressif.
Frein roue avant: A disque hydraulique Ø 300 mm.
Frein roue arrière: A disque hydraulique Ø 180 mm.
Pneumatique avant: 110/80 x 17"
Pneumatique arrière: 130/70 x 17"

Réservoir essence:
Capacité 12 L / Réserve 2,0 L
Réservoir d'huile mélangeur:
Capacité 1,5 L / Réserve 0,5 L

Dimensions

Longueur totale: 1.961 mm
Empattement: 1.310 mm
Largeur (guidon): 720 mm

I

Telaio

Telaio: Tipo Delta Box
Sospensione anteriore: Forcella idraulica ad asse centrato
Sospensione posteriore: Oscillante con un ammortizzatore idraulico progressivo
Freni ruota anteriore: A disco idraulico Ø 300 mm.
Freni ruota posteriore: A disco idraulico Ø 180 mm.
Pneumatico anteriore: 110/80 x 17"
Pneumatico posteriore: 130/70 x 17"

Serbatoio Benzina
Capacità 12 L / Riserva 2,0 L
Serbatoio olio miscelatore
Capacità 1,5 L / Riserva 0,5 L

Dimensioni

Lunghezza totale: 1.961 mm
Distanza assi: 1.310 mm
Ampiezza massima: 720 mm

GB

Frame

Frame: Delta box type
Front suspension: hydraulic forks with centred axle system
Rear suspension: Swinging arm with progressive hydraulic shock absorber
Front brakes: Hydraulic disc brakes Ø 300 mm.
Rear brakes: Hydraulic disc brakes Ø 180 mm.
Front tyre: 110/80 x 17"
Rear tyre: 130/70 x 17"

Fuel Tank:
Capacity 12 L / Reserve 2,0 L
Oil Tank:
Capacity 1,5 L / Reserve 0,5 L

Dimensions

Total length: 1.961 mm.
Distance between axles: 1.310 mm.
Width (at handlebar): 720 mm.

D

Fahrgestell

Fahrgestell: Typ Delta Box
Federung vorn: Hydraulikgabel mit zentrierter Achse
Federung hinten: Kippgabel mit Hydraulikdämpfer progressiv
Bremsen vorn: Hydraulische Scheibenbremse Ø 300 mm.
Bremsen hinten: Hydraulische Scheibenbremse Ø 180 mm.
Vorderreifen: 110/80 x 17"
Hinterreifen: 130/70 x 17"

Kraftstofftank
Volumen 12 L / Reserve 2,0 L
Ölbehälter
Volumen 1,5 L / Reserve 0,5 L

Abmessungen

Gesamtlänge: 1.961 mm
Radstand: 1.310 mm
Breite (am Lenker): 720 mm

Esquema electrico

Echema electricue

- E** ESQUEMA ELECTRICO
- 1 FARO DELANTERO
1A FARO DELANT. DER. LUZ CORTA LAMPARA 12V 55W H11
1B FARO DELANT. IZO. LUZ LARGA LAMPARA 12V 55W H11
1C FARO LUZ POSICION LAMPARA 12V 2.3W
 - 2 CTO. TABLIER
2A LED INDICADOR TEMPERATURA AGUA
2B LED INDICADOR ACEITE
2C LED INDICADOR GASOLINA
2D LED INDICADOR INTENSIVA
2E LED INDICADOR INTERMITENTES
 - 3 LLAVE DE CONTACTO
 - 4 INTERMITENTE DELANT. DER. LAMPARA 12V R 10W
5 INTERMITENTE DELANT. IZO. LAMPARA 12V R 10W
6 INTERMITENTE TRASERO DER. LAMPARA 12V 2.3W
7 INTERMITENTE TRASERO IZO. LAMPARA 12V 2.3W
 - 8 FARO PILOTO
8A LAMPARA PILOTO 12V 2.3W
8B LAMPARA STOP 12V 16W
 - 9 INTERRUPTOR STOP Y ARRANQUE
 - 10 CONMUTADOR RAFAGAS-LUCES-INTERMITENTES-CLAXON
 - 11 INTERRUPTOR STOP
 - 12 CLAXON
 - 13 TERMOCONTACTO TEMPERATURA AGUA
 - 14 SENSOR RESERVA ACEITE
 - 15 SENSOR RESERVA GASOLINA
 - 16 RELE DE ARRANQUE
 - 17 MOTOR DE ARRANQUE
 - 18 FUSIBLE 7.5 Amp
 - 19 BATERIA 12V 4Ah
 - 20 VOLANTE MAGNETICO ELECTRONICO 12V 85W
 - 21 CONVERSOR ELECTRONICO A.T.
 - 22 PIPA ANTIPARASITARIA
 - 23 BUJIA
 - 24 RELE DE LUCES 12V 30/20Amp
 - 25 CENTRAL INTERMIT. 12V 10/10W+REGULADOR 12V 80W AC-DC
 - 26 REENVIO ELECTRONICO (HALL EFFECT)
 - 27 KIT CALENTADOR CARBURADOR (OPCIONAL)

- GB** ELECTRICAL WIRING DIAGRAM
- 1 HEADLIGHT
1A HEADLIGHT DIPPED BEAM BULB 12V 55W H11
1B HEADLIGHT HIGH BEAM BULB 12V 55W H11
1C POSITION LIGHT BULB 12V 2.3W
 - 2 SPEEDOMETER
2A LED INDICATOR WATER
2B LED INDICATOR OIL
2C LED INDICATOR FUEL
2D LED INDICATOR HIGH BEAM
2E LED INDICATOR TURN SIGNAL
 - 3 IGNITION SWITCH
 - 4 FRONT RIGHT TURN SIGNAL BULB 12V R 10W
 - 5 FRONT LEFT TURN SIGNAL BULB 12V R 10W
 - 6 REAR RIGHT TURN SIGNAL BULB 12V 2.3W
 - 7 REAR LEFT TURN SIGNAL BULB 12V 2.3W
 - 8 TAILLIGHT
8A TAIL BULB 12V 2.3W
8B STOP BULB 12V 16W
 - 9 ENGINE STOP / ENGINE SWITCH
 - 10 LIGHTS TURN INDICATORS FLASHLIGHT AND HORN SWITCH
 - 11 STOPLIGHT SWITCH
 - 12 HORN
 - 13 WATER TEMPERATURE THERMOSTAT
 - 14 OIL LEVEL SENSOR
 - 15 FUEL LEVEL SENSOR
 - 16 STATER RELAY
 - 17 STATER MOTOR
 - 18 FUSE 7.5 Amp
 - 19 BATTERY 12V 4Ah
 - 20 ELECTRONIC MAGNETO 12V 85W
 - 21 ELECTRONIC CONVERTER A.T.
 - 22 SPARK PLUG ANTI-RADIO INTERFERENCES
 - 23 SPARK PLUG
 - 24 LIGHTS RELAY 12V 30/20Ah
 - 25 TURN SIGNAL BOX 12V 10/10W+REGULATOR 12V 80W AC-DC
 - 26 UNIT DRIVE (HALL EFFECT)
 - 27 CARBURATOR HEATER KIT (OPTIONAL)

- F** EHEMA ELECTRIQUE
- 1 PHARE AVANT
1A PHARE AVANT DROIT LUMIERE COURTE LAMPE 12V 55W H11
1B PHARE AVANT GAUCHE LUMIERE INTENSIVE LAMPE 12V 55W H11
1C PHARE LUMIERE POSITION LAMPE 12V 2.3W
 - 2 TABLEAU DE COMMANDE
2A LED AIGUILLE TEMPERATURE EAU
2B LED AIGUILLE HUILE
2C LED AIGUILLE ESSENCE
2D LED AIGUILLE INTENSIV
2E LED AIGUILLE CLIGNOTANTE
 - 3 SERREUR DE CONTACT ET DE FEUX
 - 4 CLIGNOTANT AVANT DROIT LAMPE 12V R 10W
5 CLIGNOTANT AVANT GAUCHE LAMPE 12V R 10W
6 CLIGNOTANT ARRIERE DROIT LAMPE 12V 2.3W
7 CLIGNOTANT ARRIERE GAUCHE LAMPE 12V 2.3W
 - 8 PHARE PILOTE
8A LAMPE PILOTE 12V 2.3W
8B LAMPE STOP 12V 16W
 - 9 INTERRUPTEUR ENGINE STOP E DEMARRAGE
 - 10 COMMUTATEUR PASSING-LUMIERES-CLIGNOTANTS ET AVERTISSEUR
 - 11 INTERRUPTEUR DU STOP
 - 12 AVERTISSEUR (CLAXON)
 - 13 THERMOSTAT TEMPERATURE EAU
 - 14 VOYANT RESERVE HUILE
 - 15 VOYANT RESERVE ESSENCE
 - 16 RELAIS DE DEMARRAGE
 - 17 MOTEUR DE DEMARRAGE
 - 18 FUSIBLE 7.5 Amp
 - 19 BATTERIE 12V 4Ah
 - 20 VOLANT MAGNETIQUE ELECTRONIQUE 12V 85W
 - 21 CONVERTISSEUR ELECTRONIQUE A.T.
 - 22 PIPE ANTIPARASITIE
 - 23 BOUGIE
 - 24 RELAIS DE LUMIERE 12V 30/20Amp
 - 25 CENTRALE CLIGNOTANT 12V 10/10W+REGULATEUR 12V 80W AC-DC
 - 26 ENTRaineur COMPTEUR (HALL EFFECT)
 - 27 KIT PRECHAUFFAGE CARBURATEUR (OPTIONNEL)

- D** ELEKTROSHEMA
- 1 SCHEINWERFER
1A SCHEINWERFER RECHTS ABBLENDLICHT 12V 55W H11
1B SCHEINWERFER LINKS FERNLICHT 12V 55W H11
1C SCHEINWERFER RUCKLICHT 12V 2.3W
 - 2 INSTRUMENTENBRETT
2A LED ZEIGER WASSERTEMPERATUR
2B LED ZEIGER OILSTAND
2C LED ZEIGER BENZIN
2D LED ZEIGER FERNLICHT
2E LED ZEIGER FAHRTRICHTUNGSANZEIGER
 - 3 ZUNDSCHLOß
 - 4 FAHRTRICHTUNGSANZEIGER VORN RECHTS 12V R 10W
 - 5 FAHRTRICHTUNGSANZEIGER VORN LINKS 12V R 10W
 - 6 FAHRTRICHTUNGSANZEIGER HINTEN RECHTS 12V 2.3W
 - 7 FAHRTRICHTUNGSANZEIGER HINTEN LINKS 12V 2.3W
 - 8 SCHLÜßLEUCHTE 21W
8A LAMPE RUCKLICHT 12V 2.3W
8B LAMPE BREMSLICHT 12V 16W
 - 9 ANLASSEKNOBF
 - 10 UMSCHALTER-LICHTHUEFE-FAHRTRICHTUNGSANZEIGER UND HU
 - 11 STOPSCHALTER
 - 12 HUFE
 - 13 THERMOSTAT WASSERTEMPERATUR
 - 14 SONDE ÖLRESERVE
 - 15 BENZINSTANDSONDE
 - 16 ANLABRELAYS
 - 17 ANLABMOTOR
 - 18 SICHERUNG 7,5Amp
 - 19 BATTERIE 12V 4Ah
 - 20 MAGNETSCHWUNGRAD 12V 85W
 - 21 ELEKTRONISCHER UMFORMER
 - 22 ENTSORUNGSNIPPEL
 - 23 ZUNDKERZE
 - 24 RELAISCHALTER SCHEINWERFER 12V 30/20Amp
 - 25 BLINKGEBER 12V 10/10w + REGLER 12V 80W AC-DC
 - 26 TACHOANTRIEB (HALL EFFECT)
 - 27 VERGASER-HEIZKIT (OPTIONAL)

- I** SQUEMA ELECTRICO
- 1 FANALE ANTERIORE
1A FANALE ANTERIORE DESTRO LUCI ANABBAGLIANTE 12V 55W H11
1B FANALE ANTERIORE SINISTRO LUCI ABBAGLIANTE 12V 55W H11
1C FANALE LUCI POSIZIONE 12V 2.3W
 - 2 CRUSCOTTO
2A LED INDICATORE AQUA
2B LED INDICATORE OLIO
2C LED INDICATORE COMBUSTIBILE
2D LED INDICATORE ABBAGLIANTE
2E LED INDICATORE DIREZIONE
 - 3 CHAVE DI CONTATTO
 - 4 INDICATORE DIREZIONE ANTERIORE DESTRO 12V R 10W
5 INDICATORE DIREZIONE ANTERIORE SINISTRO 12V R 10W
6 INDICATORE DIREZIONE POSTERIORE DESTRO 12V 2.3W
7 INDICATORE DIREZIONE POSTERIORE SINISTRO 12V 2.3W
 - 8 FANALINO POSTERIORE
8A LAMPADA SPIA 12V 2.3W
8B LAMPADA STOP 12V 16W
 - 9 ENGINE STOP / INTERRUTTORE DI ACCENSIONE
 - 10 COMMUTATORE LAMPEGGIANTE-LUCI-INDICAT. DIREZ.-A. ACUSTICO
 - 11 INTERRUPTORE STOP
 - 12 AVVISATORE ACUSTICO
 - 13 TERMOCONTATTO TEMPERATURA AQUA
 - 14 SENSORE OLIO
 - 15 SENSORE COMBUSTIBILE
 - 16 RELE AVVIAMENTO
 - 17 MOTORINO AVVIAMENTO
 - 18 FUSIBILE 7.5 Amp
 - 19 BATTERIA 12V 4Ah
 - 20 VOLANO MAGNETICO ELETTRONICO 12V 85W
 - 21 CONVERSOE ELETTRONICO BOBINA A.T.
 - 22 CAPPuccio ANTIPARASITARIO
 - 23 CANDELA
 - 24 RELE DI LUCI 12V 30/20Ah
 - 25 CENTRALINA INDICAT. DIREZ. 12V 10/10W+REGOLATORE 80W AC-DC
 - 26 RINVIO ELETTRONICO
 - 27 KIT CALENTATORE CARBURATORE (OPZIONALE)

D	F	UK	I	E	
Orange	Orange	Orange	Arancio	Naranja	O
Grün	Vert	Green	Verde	Verde	GR
Schwarz	Noir	Black	Nero	Negro	B
Braun	Marron	Brown	Marrone	Marron	BR
Weiß	Blanc	White	Bianco	Blanco	W
Grau	Gris	Gray	Grigio	Gris	G
Gelb	Jaune	Yellow	Giallo	Amarillo	Y
Blau	Blau	Blue	Azzurro	Azul	BL
Rot	Rouge	Red	Rosso	Rojo	R
Rosa	Rosa	Pink	Rosa	Rosa	P
Violett	Violet	Violet	Viola	Violeta	VI

Esquema electrico

Echema electrique

- E** **ESQUEMA ELECTRICO**
- 1 FARO DELANTERO
1A FARO DELANT. DER. LUZ CORTA LAMPARA 12V 55W H11
1B FARO DELANT. IZQ. LUZ LARGA LAMPARA 12V 55W H11
1C FARO LUZ POSICION LAMPARA 12V 2.3W
 - 2 CTO. TABLIER
2A LED INDICADOR TEMPERATURA AGUA
2B LED INDICADOR ACEITE
2C LED INDICADOR GASOLINA
2D LED INDICADOR INTENSIVA
2E LED INDICADOR INTERMITENTES
 - 3 LLAVE DE CONTACTO
 - 4 INTERMITENTE DELANT. DER. LAMPARA 12V R 10W
 - 5 INTERMITENTE DELANT. IZO. LAMPARA 12V R 10W
 - 6 INTERMITENTE TRASERO DER. LAMPARA 12V 2.3W
 - 7 INTERMITENTE TRASERO IZO. LAMPARA 12V.2.3W
 - 8 FARO PILOTO
8A LAMPARA PILOTO/STOP 12V 21/5W DIN
 - 9 INTERRUPTOR STOP Y ARRANQUE
 - 10 CONMUTADOR RAFAGAS-LUCES-INTERMITENTES-CLAXON
 - 11 INTERRUPTOR STOP
 - 12 CLAXON
 - 13 TERMOCONTACTO TEMPERATURA AGUA
 - 14 SENSOR RESERVA ACEITE
 - 15 SENSOR RESERVA GASOLINA
 - 16 RELE DE ARRANQUE
 - 17 MOTOR DE ARRANQUE
 - 18 FUSIBLE 7.5 Amp
 - 19 BATERIA 12V 44Ah
 - 20 VOLANTE MAGNETICO ELECTRONICO 12V 85W
 - 21 CONVERTSOR ELECTRONICO A.T.
 - 22 PIPE ANTIPARASITARIA
 - 23 BUJIA
 - 24 RELE DE LUCES 12V 30/20Amp
 - 25 CENTRAL INTERMIT. 12V 10/10W+REGULADOR 12V 80W AC-DC
 - 26 REENVIO ELECTRONICO (HALL EFFECT)
 - 27 KIT CALENTADOR CARBURADOR (OPCIONAL)

- GB** **ELECTRICAL WIRING DIAGRAM**
- 1 HEADLIGHT
1A HEADLIGHT DIPPED BEAM BULB 12V 55W H11
1B HEADLIGHT HIGH BEAM BULB 12V 55W H11
1C POSITION LIGHT BULB 12V 2.3W
 - 2 SPEEDOMETER
2A LED INDICATOR WATER
2B LED INDICATOR OIL
2C LED INDICATOR FUEL
2D LED INDICATOR HIGH BEAM
2E LED INDICATOR TURN SIGNAL
 - 3 IGNITION SWITCH
 - 4 FRONT RIGHT TURN SIGNAL BULB 12V R 10W
 - 5 FRONT LEFT TURN SIGNAL BULB 12V R 10W
 - 6 REAR RIGHT TURN SIGNAL BULB 12V 2.3W
 - 7 REAR LEFT TURN SIGNAL BULB 12V 2.3W
 - 8 TAILLIGHT
8A TAIL/STOP BULB 12V 21/5W DIN
 - 9 ENGINE STOP / ENGINE SWITCH
 - 10 LIGHTS TURN INDICATORS FLASHLIGHT AND HORN SWITCH
 - 11 STOPLIGHT SWITCH
 - 12 HORN
 - 13 WATER TEMPERATURE THERMOSTAT
 - 14 OIL LEVEL SENSOR
 - 15 FUEL LEVEL SENSOR
 - 16 STATER RELAY
 - 17 STATER MOTOR
 - 18 FUSE 7.5 Amp
 - 19 BATTERY 12V 44Ah
 - 20 ELECTRONIC MAGNETO 12V 85W
 - 21 ELECTRONIC CONVERTER A.T.
 - 22 SPARK PLUG ANTI-RADIO INTERFERENCES
 - 23 SPARK PLUG
 - 24 LIGHTS RELAY 12V 30/20Ah
 - 25 TURN SIGNAL BOX 12V 10/10W+REGULATOR 12V 80W AC-DC
 - 26 UNIT DRIVE (HALL EFFECT)
 - 27 CARBURATOR HEATER KIT (OPTIONAL)

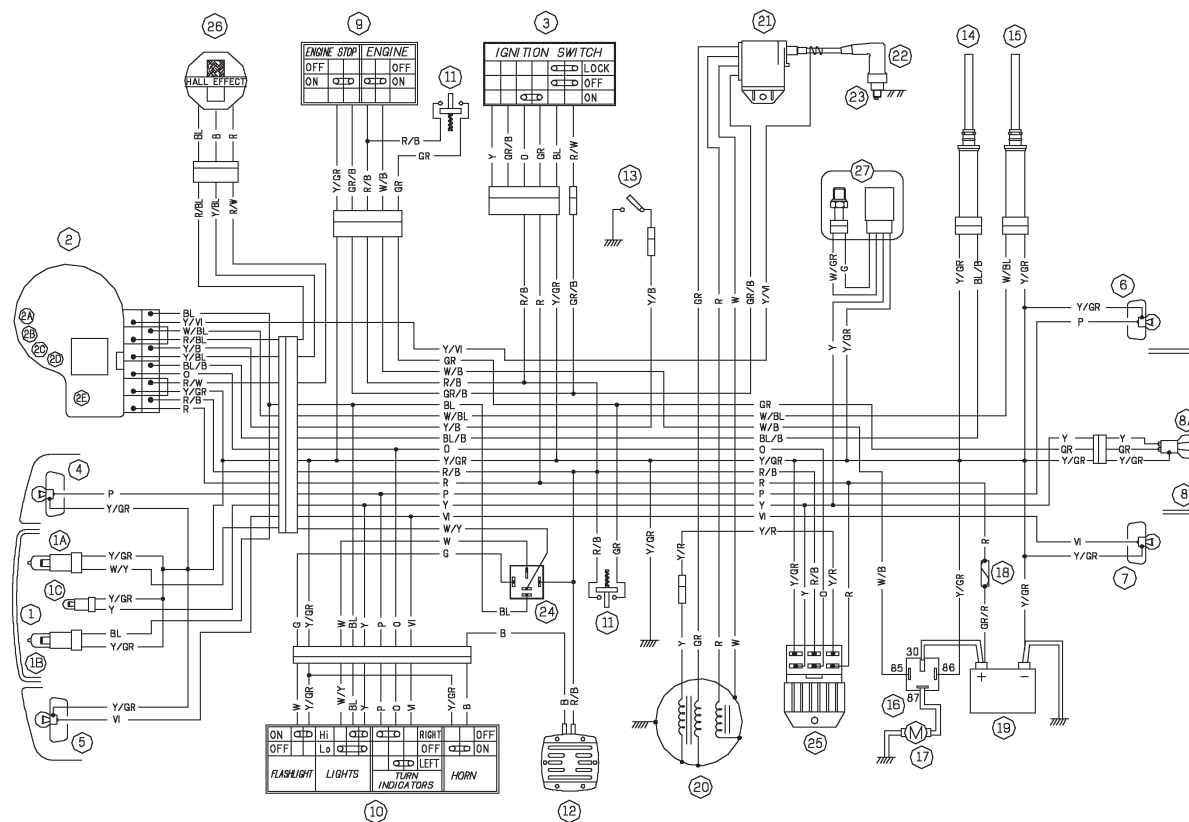
- F** **ECHEMA ELECTRIQUE**
- 1 PHARE AVANT
1A PHARE AVANT DROIT LUMIERE COURTE LAMPE 12V 55W H11
1B PHARE AVANT GAUCHE LUMIERE INTENSIVE LAMPE 12V 55W H11
1C PHARE LUMIERE POSITION LAMPE 12V 2.3W
 - 2 TABLEAU DE COMMANDE
2A LED AIGUILLE TEMPERATURE EAU
2B LED AIGUILLE HUILE
2C LED AIGUILLE ESSENCE
2D LED AIGUILLE INTENSIV
2E LED AIGUILLE CLIGNOTANTE
 - 3 SERRURE DE CONTACT ET DE FEUX
 - 4 CLIGNOTANT AVANT DROIT LAMPE 12V R 10W
 - 5 CLIGNOTANT AVANT GAUCHE LAMPE 12V R 10W
 - 6 CLIGNOTANT ARRIERE DROIT LAMPE 12V 2.3W
 - 7 CLIGNOTANT ARRIERE GAUCHE LAMPE 12V 2.3W
 - 8 PHARE PILOTE
8A LAMPE FEU ARRIERE-ARRET 12V 21/5W
 - 9 INTERRUPTEUR ENGINE STOP E DEMARRAGE
 - 10 COMMUTATEUR PASSING-LUMIERES-CLIGNOTANTS ET AVERTISSEUR
 - 11 INTERRUPTEUR DU STOP
 - 12 AVERTISSEUR (CLAXON)
 - 13 THERMOSTAT TEMPERATURE EAU
 - 14 VOYANT RESERVE HUILE
 - 15 VOYANT RESERVE ESSENCE
 - 16 RELAIS DE DEMARRAGE
 - 17 MOTEUR DE DEMARRAGE
 - 18 FUSIBLE 7.5 Amp
 - 19 BATTERIE 12V 44Ah
 - 20 VOLANT MAGNETIQUE ELECTRONIQUE 12V 85W
 - 21 CONVERTISSEUR ELECTRONIQUE A.T.
 - 22 PIPE ANTIPARASITEE
 - 23 BOUCHE
 - 24 RELAIS DE LUMIERE 12V 30/20Amp
 - 25 CENTRALE CLIGNOTANT 12V 10/10W+REGULATOR 12V 80W AC-DC
 - 26 ENTRAINEUR COMPTEUR (HALL EFFECT)
 - 27 KIT PRECHAUFFAGE CARBURATEUR (OPTIONNEL)

- D** **ELEKTROSCHEMA**
- 1 SCHEINWERFER
1A SCHEINWERFER RECHTS ABBLENDLICHT 12V 55W H11
1B SCHEINWERFER LINKS FERNLICHT 12V 55W H11
1C SCHEINWERFER RUCKLICHT 12V 2.3W
 - 2 INSTRUMENTENBRETT
2A LED ZEIGER WASSERTEMPORATUR
2B LED ZEIGER OILSTAND
2C LED ZEIGER BENZIN
2D LED ZEIGER FERNLICHT
2E LED ZEIGER FAHRTRICHTUNGSANZEIGER
 - 3 ZUNDSCHLOSS
 - 4 FAHRTRICHTUNGSANZEIGER VORN RECHTS 12V R 10W
 - 5 FAHRTRICHTUNGSANZEIGER VORN LINKS 12V R 10W
 - 6 FAHRTRICHTUNGSANZEIGER HINTEN RECHTS 12V 2.3W
 - 7 FAHRTRICHTUNGSANZEIGER HINTEN LINKS 12V 2.3W
 - 8 SCHLUSBLEUCHE 21W
8A LAMPE SCHLUSBLICHT/BREMSLICHT 12V 21/5W
 - 9 ANLASSEKNOFF
 - 10 UMSCHALTER-LICHTHUPF-FAHRTRICHTUNGSANZEIGER UND HUPE
 - 11 STOPSCHALTER
 - 12 HUPE
 - 13 THERMOSTAT WASSERTEMPORATUR
 - 14 SONDE OILRESERVE
 - 15 BENZINSTANDSONDE
 - 16 ANLABREIS
 - 17 ANLABMOTOR
 - 18 SICHERUNG 7.5Amp
 - 19 BATTERIE 12V 44Ah
 - 20 MAGNETSCHWUNGRAD 12V 85W
 - 21 ELEKTRONISCHER UMFORMER
 - 22 ENTSORUNGSNIPPEL
 - 23 ZUNDKERZE
 - 24 RELAISCHALTER SCHEINWERFER 12V 30/20Amp
 - 25 BLINKGEBER 12V 10/10w + REGLER 12V 80W AC-DC
 - 26 TACHOANTRIEB (HALL EFFECT)
 - 27 VERGASER-HEIZKIT (OPTIONAL)

- I** **SQUEMA ELECTICO**
- 1 FANALE ANTERIORE
1A FANALE ANTERIORE DESTRO LUCI ANABAGLIANTE 12V 55W H11
1B FANALE ANTERIORE SINISTRO LUCI ABBAGLIANTE 12V 55W H11
1C FANALE LUCI POSIZIONE 12V 2.3W
 - 2 ORUSCOTTO
2A LED INDICATORE AQUA
2B LED INDICATORE OLIO
2C LED INDICATORE COMBUSTIBILE
2D LED INDICATORE ABBAGLIANTE
2E LED INDICATORE DIREZIONE
 - 3 CHIAVE DI CONTATTO
 - 4 INDICATORE DIREZIONE ANTERIORE DESTRO 12V R 10W
 - 5 INDICATORE DIREZIONE ANTERIORE SINISTRO 12V R 10W
 - 6 INDICATORE DIREZIONE POSTERIORE DESTRO 12V 2.3W
 - 7 INDICATORE DIREZIONE POSTERIORE SINISTRO 12V 2.3W
 - 8 FANALINO POSTERIORE
8A LAMPADA SPIA/STOP 12V 21/5W
 - 9 ENGINE STOP / INTERRUPTORE DI ACCENSIONE
 - 10 CONMUTATORE LAMPEGGIANTE-LUCI-INDICAT. DIREZ.-A. ACUSTICO
 - 11 INTERRUPTORE STOP
 - 12 AVVISATORE ACUSTICO
 - 13 TERMOCONTATTO TEMPERATURA AQUA
 - 14 SENSORE OLIO
 - 15 SENSORE COMBUSTIBILE
 - 16 RELE AVVIAMENTO
 - 17 MOTORINO AVVIAMENTO
 - 18 FUSIBILE 7.5 Amp
 - 19 BATTERIA 12V 44Ah
 - 20 VOLANO MAGNETICO ELETTRONICO 12V 85W
 - 21 CONVERSOR ELETTRONICO BOBINA A.T.
 - 22 CAPPUCCIO ANTIPARASITARIO
 - 23 CANDELA
 - 24 RELE DI LUCI 12V 30/20Ah
 - 25 CENTRALINA INDICAT. DIREZ. 12V 10/10W+REGULATORE 80W AC-DC
 - 26 RINVIO ELETTRONICO
 - 27 KIT CALENTATORE CARBURATORE (OPZIONALE)

D	F	UK	I	E	
Orange	Orange	Orange	Arancio	Naranja	O
Grün	Vert	Green	Verde	Verde	GR
Schwarz	Noir	Black	Nero	Negro	B
Braun	Marron	Brown	Marrone	Marron	BR
Weiß	Blanc	White	Bianco	Blanco	W
Grau	Gris	Gray	Grigio	Gris	G
Gelb	Jaune	Yellow	Giallo	Amarillo	Y
Blau	Blau	Blue	Azzurro	Azul	BL
Rot	Rouge	Red	Rosso	Rojo	R
Rosa	Rosa	Pink	Rosa	Rosa	P
Violett	Violet	Violet	Viola	Violeta	VI

Squema electrico • Electrical Wiring Diagram
Elektroschema



GPR 50'04 USA

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no text or other markings on the paper.